PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

PL 248 Z84A63
Zühdī, 'Abdullāh
Āb-i nev bahār

3882 a

18/8

Zühdī, ʿAbdullāh

آب نوبهار

فرانسزجه‌دن

Āb-ı nev bahār

عبداه زهدی

مطبوعات داخلیه مدیریت علیه‌سنجه بعد التصدیق
اقدام غزته‌سنده تفرقه صورتیله نشر ایدلمشدر

LIBRARY
APR 6 1972
UNIVERSITY OF TORONTO

درسعادت — اقدام مطبعه‌سی

۱۳۲۱

PL
248
Z84A63

دیمترو ، نصف‌اللیلدن ایکی ساعت صکره
اوطه‌سنه عودت ایتمشدی . خدمتکاره ،
لامبه‌لری یاقار یاقمز ، یاتمق ایچون مساعده ایتمش
ویالکز قالنجه شومینه‌نك قارشوسنده‌کی قولتوغه
آتیله‌رق باشنی النه دایامش و درین بر تفکره
دالمشدی. حیاتنده هیچ بو کیجه‌کی قدر موجو-
دیتندن نفرت ایلدیکنی تخطر ایتمیوردی. مادی
ومعنوی بر کلال ایچنده تحملفرسا بر بحران
کچیریوردی . دماغی اویوشمش ، قلبی بر پنچهٔ
کدورت آلتنده ازلمش قالمش کبیدی. حال بوکه
کیجه‌یی سویملی قادینلر ، تحصیل و تربیه کورمش

ارككلر رفاقتنده كچيرمشدى . بوقادينلرك
اكثريسى كوزل ، ارككلرك همان هپسى ذكا
وصنعتله تميز ايتمش آدملر ايدى. كنديده
زمين مصاحبه‌ده بيوك برموفقيت احراز ايلمش،
جريان ايدن بحثه‌يك پارلاق برصورتده اشتراك
يتمشدى . مع مافيه بردن بره روحنه طارى
ولان ملال آن بآن فكرينى قاپلايه‌رق اونى
مغلوب اضطراب ايتمشدى . قلبى اوقدر
سيقيليوردى كه اكر ممكن اولسه‌يدى خنجقره
خنجقره آغلايه‌جق وبلكه برآز بونكله مستريح
وله‌جقدى . چوقدن برى دوشونمديكى حالده
مدى بتون ادوار حياتى پيش چشمان تفكرنده
بلى ايديوردى.

بوصوك ضربه ايله يرندن فيرلادى. اوطه‌نك
بجنده ايكى اوچ دفعه كزينه‌رك پنجره‌نك
كنده طوردى .

صباح اولیوردی . نسیم سحر ، پریشان
بلوطلری اوقشار کبی ، خفیف خفیف برافق
مجهوله طوغری سوق ایدییوردی . هنوز
اویقوده کبی طوران نمناك خانه‌لرك چاتیلری
آرقه‌سندن یوکسلمش کونش پرشوق ونشاط
ایدی . پنجره‌یی آچدی .

دیمترونك فندق قبوغنی آندیران پارلاق
رنکلی کوزلری سمانك صافیت بی پایاننده
اوزون مدت حیران ومستغرق قالدی.

بوروحپرور منظره ایله مأیوس قلبی آره‌سنده
نه بیوك بر تضاد واردی. هر شیده بر حیات
مشهود اولیوردی. هوا نه قدر کوزل، بتون
موجودات سحرك ایلك تأثیر صباحتیله نه معصوم
ومطرا ایدی . سما ماوی . . . بتون طبیعت
بر نشئه ... خلیای شعر وسودا ایله مسعود
اکچیریله‌جك بر کون . . . اوزاقدن بر قوش

اوتویوردی . اولا پسدن باشلایان بوتنم کیتدکجه حرارتلنیور . ذوق عشقه دعوت ایده‌جك بسته‌لر، صکره قلبه مطلقا هیجان ویره‌جك جوششلر ، پرمسرت طنینلر اغاچلرده‌کی قوشلره تازه حیات بخش ایتمشدی . زواللی دیمترو بس بتون متأثر اولدی . نجره‌یی قپایه‌رق یازیخانه‌سنك اوکنه اوطوردی. اویویه‌میه‌جغنی بیلدیکی ایچون یتاغنه اوزانمغی خاطرینه کتیرمیوردی . حال بوکه نیچون یازیخانه سنك اوکنه اوطوردیغنی بیلمیوردی . برآز کندینی مشغول ایتمك ایچون یازیخانه‌سنك بتون کوزلرینی آچدی واوراده عشق وقادین مکتوبلری آرادی . صارارمش مکتوبلر ، قورومش چیچکلر ، قاریشمش صاچلر، ییرانمش قوردله‌لر آره‌سنده النه بر کوچوجك محفظه کچدی . بومحفظه

ایچنده قورومش هرجائی منکشه‌لری آره‌سنده، دیوار تقویمی کاغدینه صارلمش برکوچك مدالیون وار ایدی . دیمترو بونی المه آله‌رق کمال حیرت وتعجبله باقدی . صکره بردن بره :

— ایواه ! ... ایواه ...

دیه میرلداندی. سیماسنده‌هم کدر ، هم مسرت آثاری پیدا اولمشدی .

پك زیاده سویلن وصکره کوزدن غیب ایدیلن بر دوستی بردن بره، طبق اولکی حالده کورمکدن متولد برحسه مشابه ممنونیتله بومدالیونه اوزون مدت باقدی. صکره ماصه‌نك اوزرینه تکرار براقوب قولتوق صندالیه‌سنه اوطوردی. ینه باشنی النه دایادی وکندی کندینه :

— نیچون، نیچون بوکون اونی تخطره مجبور اولدم ؟

دیه دوشوندی . چوقدن بری خاطردن

سیلنمش برماجرایی یکیدن تخیل ایتدی. ایشته شمدی دیمترونك خیالندە تازە حیات اکتساب ایدن ماجرای غرام شوایدی :

— ١ —

دیمترو هنوز یکرمی ایکی یاشنده ایکن ایتالیادن روسیەیە عودت ایلدیکی صرەدە (فرانقفورت) بلدەسنه اوغرامشدی. بیوك بر ثروته مالك اولمدیغی حالدە، همان کیمسەسزکبیدی. یك اوزاق اقرباسندن برینك وفاتی اوزرینه یدینه کچن جزئی ثروتی سیاحتله بتیردکدن صکرە برخدمتەکیرمکه قرار ویرمش وبونی موقع اجرایەقویمشدی. روسیەیە عودت ایتمك اوزرە فرانقفورتەکلدیکی زمان انجق پترسبورغەکیدەبیلەجك قدر پارەسی واردی. اوتاریخدە شمدیکی کبی هرطرفدە شمندوفرلر اولمدیغی ایچون پوستە آرابەلریلە سیاحت

ایدیلیوردی . (دیمترو) پترسبورغ بوجیلانی ایچون
بیلت آلدیغی حالده آرابه اقشام ساعت درتده حرکت
ایده جکی ایچون بوفرصتدن استفاده ایله شهری
کزمك ارزوسنده بولنمشدی . هوا پك لطیف
ایدی . اقامت ایلدیکی (سنپی بلان) اوتلنده طعام
ایلدکدن صکره چیقمش ، شهرك اك مشهور
محللرینی خصوصیله (ورتر) عنوانلی اثر
عاشقانه سنی چیلدیره سی یه برمحبتله اوقودیغی
المان شاعر مشهوری (کوته) نك اقامتکاهنی
زیارت ایلدکدن صکره مقصدسز طولاشان برسیاح
ایشسزلکیله هرطرفی کزمش وقوندیره لری
متمادیاً طولاشمقدن توزلانمش ، دیزلری فنا
حالده یورولمش برحالده اوتله عودت ایدرکن
برسوقاقده تصادف ایلدیکی شکرجی دکاننك
اوزرنده (ایتالیا شکرجیسی ـ جیوانی روزللی)
لوحه سی واردی . دیمترو بر آز دیکلنمك و برلیموناطه

ایله تسکین حرارت ایتمك ایچون بودكانه كیردی. فقط بوراده كیمسه یوقدی. دستكاهك آرقه‌سنده‌كی بوفه‌نك رافلرنده طبقی اجزاخانه كبی بر چوق یافته‌لی شیشه‌لر ، بلور قاوانوزلر دیزلمشدی . جامكانلرده شكرلمه‌لر ، بیسكویتلر ، چقولاته‌لر ومختلف شكرلر واردی . دكانك ایچنده هیچ بر مخلوق كورولمیور ، یالكز بركدی پنجره‌نك تا قارشوسنده‌كی صندالیه اوزرنده ، كونشك مائلاً عكس ایدن ضیاسنه معروض برحالده اوزانمش یاتمشدی .

دكانك ایچری طرفندن بر طاقم سسلر كلیوردی . دیمترو قپونك یاننده‌كی چنغراغی چكه‌رك :

— كیمسه یوقمی ؟

دیه حایقیردی . بو اثناده دستكاهك آرقه‌سنده‌كی پرده قالدیریلنجه دیمترو بیوك برحیرته

دوچار اولدی .

— ۲ —

اون طقوزیاشلرنده برگنج قیز ، قویو سیاه صاچلرینی لطیف وعریان اوموزلرینه طوغری دوکمش وقوللرینی ایلرویه طوغری اوزاتمش اولدیغی حالده ایچرودن چیقدی و دیمترویی دکانده کورنجه همان یاننه قوشوب النـدن طوتدی . صولوق صولوغه حایقیره‌رق :

— کلیکز... بورایه کلیکز... چابق کلیکز... بیچاره بیتیور ...

دیدی . دیمترو پیش چشمانـنده تجلی ایدن حسن فسـونکارك وشو غریب وحیرت افزا وقعه‌نك تأثیریله او قدر شـاشالامش ایدی که بو دعوته بردن بره اجابت ایتمکه موفق اوله‌مدی.

شـمدی‌یه قدر ، حیاتنده هیـچ بو درجه کوزللکه تصادف ایتمه‌مشدي.

کنج قیز تکرار اوکا طوغری دونه‌رك :

— فقط نیچون کلیورسکز... سزی نه‌قدر صبرسزلقله بکله‌دیکمزی دوشونمیورمیسکز ؟

دیدی . سسی ، نظری ، اللرینك وضع و اشارتی ، بکزینك صولغونلغی بیچاره قیزك بربحران عظیم ایچنده بولندیغنی کوستریبوردی. دیمترو ارتق تردده محل کورمیه‌رك یرندن قالقدی و اونی تعقیب ایده‌رك دکانك ایچنه کیردی .

اوراده براوطه‌یه داخل اولنجه طرز عتیقده یاپلمش بر قناپه اوزرنده اون درت یاشلرنده برچوجغك اوزانوب یاتدیغنی کوردی . سیما-سنده ، کنج قیزله اوقدر مشابهت واردی‌که دیمترو درحال اونك برادری اولدیغنی اکلامشدی .

چوجغك بکزی بالمومی کبی صارارمشدی.

كوزلری قپالی طورويوردی . مورارمش دوداقلری آره‌سندن ديشلرينك كليدلنمش اولديغنی حس ايديليوردی. تنفس منقطع اولمش كبيدی . قولنك بری قناپه‌دن يره طوغری صارقمش ايدی . ارقه‌سنده كی البسه‌نك دوكمه‌لری ايليكلی ويقالغی غايت طار اولديغی كبی بويون باغی‌ده چوزولمه‌مشدی . كنج قيز اغلايه‌رق تكرار ديمترويه طوغری قوشدی . واك صميمی برتأثر وتهالكله صوردی :

— ارتق ياشاميور دكلمی ؟ اولدی ! .. اولدی!... آه بردقيقه‌اول بوراده‌اوطورويور وبنمله قونوشويوردی . بردن بره دوشدی . اوزماندن بری برميت كبی بلاحركت ياتيور . اونی قورتاره ميه‌جقميسكز؟ .. اوف ... نه ياپالم بيلمم ... والده‌م‌ده اوده دكل ....

ديمترو نه‌جواب ويره‌جكنی بيلميوردی .

كنج قيز باشنی چویره‌رك ایتالیانجه چاغیردی :

— پاستائیونه... دها دوقتوری كتیرمدكمی ؟

قپونك ارقه‌سندن قیصیق بر سسله :

— لوئیزی كوندردم سنیورا... هنوز كلمدی .

جوابی ویرلدی و قپو لاجورد رنكلی ،
غایت اسكی بر فیراق كیمش ، غایت یوكسك
بر یقالق طاقمش و بر بیاض بویون باغی باغلامش ،
اوزون بویلی ، یاشلی بر آدم اوطه‌یه كیردی .
اوموزلرینه و آلننه دوكولن غایت اوزون
وصیق قیویرجق صاچلری آره‌سنده‌یك كوچك
كورون سیماسنده بیوك براثر پریشانی مشهود
اولیوردی . ایتالیانجه :

— نه یاپایم ... لوئیز بندن دها چابق
قوشاز ... قوندیره‌لرم بنی طوپاللاتیور...
دیدكدن و برآز دها صوقولدقدن صكره
علاوه ایتدی :

— ایشته صوغوق صوکتیردم .

کنج قیز برالیله ساچنی یولمق ایسته‌یه‌رك دیمترویه خطاب ایتدی :

— فقط دوقتور کلنجه‌یه قدر نه‌میایسو بسبتون محو اوله‌جق... بلکه‌ده ارتق قورتارمق امیدی قالمیه‌جق ... رجا ایده‌رم موسیو ... بر آز یاردیم ایدیکز. معاونتکزدن بزی محروم ایتمیکز...

دیدی. دیمترو طبابته واقف اولمدیغی حالده اون درت یاشنده‌کی برچوجغك شو حالی مطلقا بایغینلقدن عبارت اوله‌جغنه حکم ایده‌رك آیلتمق چاره‌لرینی دوشوندی.

یاشلی خدمتکاره خطاباً :

— بو بر بایغنلقدن عبارت. بشقه برشی دکل. چوجغك هیچ بر تهلکه‌یه معروض بولنمدیغندن امینم. بوراده فورچه وارمی ؟

دیدی . (پانتالئونه) کمال حیرتله باشنی قالدیروب دیمترویه باقدقدن صکره صوردی :

— نه ایستیورسکز ؟

دیمترو فرانسزجه والمانجه تکرار ایلدی :

— فورچه ... فورچه ...

وصکره البسه‌نی فورچه‌لایورمش کبی بر وضعیت آله‌رق علاوه ایتدی :

— البسه فورچه‌سی ...

خدمتکار نهایت اکلایه‌رق حایقردی :

— ها فورچه اویله‌می ... سپازتته ... سپازتته ...

— اوت ... چابق کتیریکز ... چوجغی صویالم . فورچه ایله اوغوشدیره‌رق قانک جولاننی تسریع ایده‌لم .

— یکی ... باشنه صوغوق صو دوکمکه لزوم یوقمی ؟

— خیر ... ایجاب ایدرسه صکره دوشو -
نورز . سز شمدی فورچه کتیریکز .
(پانتالئونه) النده‌کی صوشیشه‌سنی براقوب
طوپاللایه طوپاللایه اوطه‌دن چیقدی . برآز
صکره النده بر البسه و بر صاچ فورچه‌سی
اولدیغی حالده عودت ایتدی .
بو اثناده نوکری قیوریجیق بر فینو کوپکی ده
اوطه‌یه کیره‌رك بوتلاشدن بر شی اکلامدیغنی
ایما ایدن متحیرانه نظرله اطرافه باقمغه
باشلامشدی .
دیمترو بیوك بر سرعتله چوجغك دوکمه‌لرینی
چوزدی . بویون باغنی ویقالغنی چیقاردی .
جاکتنی بر طرفه آتدی . کوکسنی وقوللرینی
آچـدی . فورچه ایله وجـودینی قیزارته‌جق
درجه‌ده اوغوشدیردی .
پانتالئون‌ده دیکر بر فورچه ایله دیزلرینی

و آیاقلرینی اوغوشدیریوردی . کنج قیز قناپه‌نك اوکنده دیز چوکمش اولدیغی حالده چوجغك باشنی اللرینه آلمش ، یوزینه ، هیچ کوزینی قیرپمه‌دن ، دقتله باقیوردی .

دیمترو تمادیاً فورچه ایله اوغوشدیریرکن کوزینك اوجیله کنج قیزه باقمقدن کندینی آله‌میور و :

— نه‌قدر کوزل یاربی ... نه‌قدر کوزل ...

دیه دوشونیوردی .

۳

کنج قیزك لوننده اویله طاتلی بر حلاوت وحرارت واردی‌که ایلك نظرده قلبی جذب وتسخیر ایدیوردی . دوداقلری غایت موزون وآتشین ، ناصیه‌سی کنیش ومجلا ، قویو سیاه صاچلری غایت پارلاق وتموجنما ایدی . فقط هپسندن زیاده کوزلرنده خارق العاده‌لك

مشهود اولویوردی. کنارلرینه اینجه سیاه برزده چکلمش کبی طوران بوسنجابی رنك تحریرلی کوزلرنده اویله شدید ومؤثر برجاذبه، اویله پارلاق برشعلهٔ نکهفروز وار ایدی که بیچاره نك شوحال اضطراب واندیشه سنده بیله عیان اولویوردی.

دیمترو — انجق ایتالیانلرده کوروله بیله جك بو حسن مستثنایی هنوز عودت ایلدیکی ایتالیاده کورمشدی.

کنج قیزك اك تحملفرسا بربحران عصبی ایچنده غیر مطرد وصیق تنفسلری هیجان قلبنی کوستریور. متمادیاً خسته نك یوزینه باقیوردی.

دیمترو خسته یی اوغمقده دوام ایدییور. واره صره (پانته لئون) ك حالنه دقت ایتمکدن ده کندینی آله میوردی. بو آدمك حال وطورنده جداً بیوك برغرابت واردی. فورچه یی متمادیاً

صالالادقجه باشنده‌کی صاچ کومه‌سی ایکی طرفه میل وتموج ایدییور وآلتندن ایری تردانه‌لری یناقلرینه طوغری سوزولوب آقیوردی .

دیمترو اوکا :

— هیچ اولمازسه چوجغك قوندیره‌لرینی چیقار ...

دیه‌جك ایكن فینو کوپکی (پانته‌لئون) لك حرکت متمادیه‌سندن حرصلانمش اولملی که حاولامغه باشلایجه خدمتکار :

— تارتاغلیا ... تارتاغلیا ...

دیه حایقیردی . بواثناده کنج قیزك سیماسی بردنبره دکیشدی . کوزلری حال اصلیسندن زیاده بویودی ونظرلرنده آثار مسرت حاصل اولدی .

بونی اوزاقدن کورن دیمترو خسته‌چوجغك سیماسنه دقت ایدنجه چوجغك بکزینه قان

کلمکی باشلادیغنی ، کوز قپاقلری حرکت ایلدیکنی حس ایتدی . خسته تنفس ایتمکه باشلامش و حالا کایدلی طوران دیشلری آره‌سندن ایکله‌مشدی .

کنج قیز :

— نه‌میلیو ... نه‌میلیو ... قاردشم ...

دیه‌حایقیردی . چوجغک ایری سیاه کوزلری یواش یواش آچیلدی . اطرافنه متحیرانه و متعجبانه باقدقدن صکره تبسم ایتمکه باشلادی . قوللرینی برقاچ دفعه کردکدن صکره النی قلبنه کوتوردی . صولغون دوداقلری ارتق قیزارمشدی . کنج قیز آیاغه قالقارق :

— نه‌میلیو ... نه‌میلیو ...

خطابنی تکرار ایتدی . سیماسنده اویله عصبی برتأثر واردی که یا بردن بره آغلایه جق ، یاقهقهه‌لرله کوله‌جك کبی طورویوردی .

قپونك اوبر طرفندن بری :

— نهمیلیونك نهسی وار... نه اولدی ؟

دیدی واوطهیه غایت تمیز کیینمش بریاشلی قادین کیردی . یاننده آغیر طورلی ، کامل بر آدم بولونیوردی. کنج قیز اونلره طوغری قوشارق جواب ویردی :

— قورتولدی آنهجکم قورتولدی. مراق ایتمیکز ...

— فقط نه اولدی ؟... بورادن کیدرکن هیچ برشیئی یوقدی . حال بوکه کلیرکن دوقتوره لوئیزه تصادف ایتدم .

کنج قیز والدهسنه چوجغك نصل بایلدیغنی وصکره نه کبی تدابیرایله آییلتمغه موفق اولدیغنی آکلاتیرکن دوقتور — ارتق ایبجه کندینی طوپلامش اولان — خستهنك یاننه کیتمش ومعاینهیه باشلامشدی. کوچك (نهمیلیو) بویله

هر کسی تعجیز ایلدیکی وتلاشه دوشوردیکی ایچون محجوب کورونویوردی . دوقتور دیمترو ایله (پانتالئونه) یه دونه‌رك .

— غالبا فورچه ایله اوغوشدیرمشسکز . چوق ایی ... بونی خاطرلاییشکز پك اصابت اولمش . شمدی بن‌ده بر رچته یازه‌یم ... هیچ برشیئی قالماز .

دیدی . والده‌سی چوجغك یاننه صوقولدی . (نه میلیو) والده‌سنك یوزینه باقارق قیزاردی .

دیمترو ارتق بوراده هیچ برلزومی قالمدیغنی اکلایه‌رق قپودن چیقوب کیتمك اوزره ایکن قارشوسنه تکرار کنج قیز چیقارق دیدی‌که :

— وای کیدییورمیسکز ؟.. پك اعلی . شمدی سزه مانع اولمق ایسته‌مم . فقط بواقشام بورایه کله‌جکسکز دکلمی ؟ بزی جداً ممتدار ایتدیکز . بوایلکاری هیچ برزمان اونوتمه ـ

میه‌جغز. زواللی نه‌میلیو حیاتنی سزه بورجلیدر.
والده‌م سزه مطلقا تشکر ایتمك ایستر.
خصوصیله هپمز سزی طانیمق واسمکزی
اوکرنمك ارزو ایده‌رز، هرحالده بو اقشام
مطلقا بکلرز. (نه‌میلیو) نك قورتولمسندن
طولایی حس ایلدیکمز ذوق وسرورە البت
اشتراك ایتمك لطفنی بزدن اسیرکه‌مزسکز.

— فقط بن بو اقشام (برلین) ه کیتمك
مجبوریتنده‌یم.

— هرحالده کیتمك ایچون هنوز وقتکز
مساعددر.

— فقط ...

— خیر هیچ برمعذرت قبول ایتمیز. بر
ساعتکزی البت بزه فدا ایده‌بیلیرسکز. بورایه
کلیکز برلکده چقولاته ایچه‌لم. وعد ایدییور-
سکز دکلمی؟ شمدی خسته‌نك یانته کیتمکه

مجبورم ... کله‌جککزی امید ایده‌یم دکلمی ؟ هر حالده امینم ...

دیمترو بونی رد ایتمکله موفق اوله‌بیله‌جکمی ایدی ؟

— یکی کلیرم ...

دیدی . کنج قیز برطور صمیمانه ومسرتکارانه ایله النی صیقارق خسته‌نك یاننه قوشدی . دیمترو آرتق سوقاغه چیقمشدی .

— ٤ —

دیمترو بر بچوق ساعت صکره روزللی‌نك شکرجی دکاننه عودت ایدنجه صانکه اونلرك عائله‌سی افرادندن بری ایمش کبی غایت صمیمی برقبوله مظهر اولمشدی .

(نه میلیو) بر قولتوقده اوطورویوردی . دوقتور اعصابنی تسکین ایده‌جك بر دوا ترتیب ایتمش وهیچ برشیدن متأثر اولمامغه

چالیشمسنی قطعیاً اخطار ایتمشدی . بایغنلق صرف عصبی بر راحتسزلقدن ایلری کلیوردی .

ئه‌میلیو شمدی‌یه قدر برقاچ دفعه دها بایغنلقلر گچیرمش ایسه‌ده هیچ بری بودرجه شدید وسورکلی اولمامشدی . مع مافیه طبیب هر درلو تهلکه‌نك برطرف اولدیغنی تأمین ایتمشدی . ئه‌میلیو حال نقاهتده بولنانلره مناسب برصورتده اوزون وگنیش برگیجه‌لك کیمش ووالده‌سی بوینه‌یوکدن معمول ماوی بر آتقی صارمشدی .

چوجق غایت نشئه‌لی وکیفلی ایدی . اطرافنده‌کیلرك هپسی بیوك برمسرت ایچنده بولونیوردی .

اوطه‌نك اورته‌سنده‌کی مدور ماصه‌نك اوزرینه ظریف بر اورتو یاییلمش ، غایت لطیف بر رایحه نشر ایدن وچینیدن معمول اولان بر چقولاته‌لق ایله کاسه‌لر ، فنجانلر ،

شروب قدحلری، پاسته‌لر، کورکلر وچیچکلر قونلمشـدی . ماصه‌نك ایکی جهتنـده التیشر موملی ، طرز عتیقده ، کموشـدن شمعدانلر واردی . ئه‌میلیـونك اوطوردیغی قولتوغك قارشوسنده بولنان (وولتر) طرزنده یاپلمش برکنیش ویوموشاق قولتوق دیمترویه تخصیص قلنمشدی .

دیمترو ، اوراده کوندوز طانیدقلرینـك هپسنی کورمشدی. حتی کوچك فینو (تارتا ـ غلیا) بیله حاضر ایدی. هپسی مسعودوبختیار کورنویوردی . دیمترو اسمنی ، کیمـك نه‌سی اولدیغنی ، نره‌دن کلـدیکنی اکلاتمغـه مجبور اولدی . کندیسنك روس اولدیغنی خبرویرنجه (آنژه‌ل) اسمنده اولان کنج قیزله والده‌سی فوق‌العـاده تعجب ایدرك برروسـك بوقدر فصاحتله المانجه سویله‌مکه موفق اولمسنی تقدیر

ایتدیلر . باخصوص الك زیاده اونك اسمنی بكنديلر . سادەجه « ديمترو » ديمك اونلره پك خوش كليوردی .

حتی (آنژەل) ك والدەسی وقتیله ایتالیاده (ديمترو وپولیبیو) اسمنده عاشقانه بر اویون تماشا ایلدیكنی تخطر ایتمشدی . (آنژەل) ك والدەسیده ديمترويه كنديلرندن بحث ایتدی .

(لئونورا روزللی) اسمنده اولان بوقادین یكرمی بش سنه مقدم (فرانقفورت) ه كلەرك برشكرجی دكانی آچمش اولان (جیوانی باتیستا) اسمنده بر آدمك زوجەسی ایدی . (جیوانی) ایتالیاده مدت مدیده عسكرلكده وتیاترو صنعتكارلغنده بولندقدن صكره (فرانقفورت)ه كلمش واوراده مدت مدیده اقامت حسبیله المانلاشمش ایدی .

(لئونورا روزللی)زوجنك اخلاق وطبیعتندن

اوزون اوزادی یه بحث ایلدکدن صکره شمدیلك
یالکز بر قیزیله بر اوغلی قالدیغنی و قیزینك
(آنژه‌ل) اوغلنك (ئه‌میلیو) تسمیه ایدلدیکنی،
هر ایکیسنك‌ده سویملی ، نازك خصوصیله
(ئه‌میلیو) نك پك اطاعتکار اولدیغنی علاوه
ایتدی. (آنژه‌ل) کوله‌رك:

— ای بن اطاعتکار دکلی‌یم آنه‌جکم ...
دیه صوردنجه مادام (لئونوراروزللی)

— خیر ... پك اوقدر دکل ... فقط پك
سویملیسك جوابنی ویردی . صکره زوجنك
وقتنده پك زیاده ایشله‌ین دکانك شمدی
یاریدن زیاده مشتریسنی غیب ایلدیکنی الك نفیس
شکرلری یاپمق زوجنه مخصوص برشی اولدیغنی
سویلدی . بوسوزلری دیکله‌ین (پانتالئونه)
درحال اوته‌دن :

— اوت اوت ... اوهرشیده‌ایی بر صنعتکار

ایدی ...

دیه میرلداندی .

— ۵ —

(آنژەل) بو سوزلری دیکلرکن آره صره کولویور ، والده سنك اوموزلرینی اوقشایور ، بعضاً پارمغنك اوجیله اونی تهدید ایدیور ویوزینه نوازشکارانه نظرلرله باقیوردی . نهایت یرندن قالقوب والده سنك بوینه صاریلدی و تصویره صیغمیه جق بر ادای طفلانه و معصومانه ایله یناقلرندن اوپدی .

قادین بو دلربا قیزك قوللری آره سندن صییرلمغه چالیشیرکن قهقهه لرله کولیوردو :

— یاراماز قیز ...

دیه یناغینی اوقشارکبی طوقاتلایوردی . دیمترو پیش چشمانده تجسم ایدن بو منظرهٔ صمیمانه یه قارشی درین بر ممنونیت حس ایتدی .

خدمتکار (بانتالئونه) ده دیمترویه تقدیم ایدلمشدر. بوغریب قیافتلی، اوزون صاچلی آدم وقتیله ایتالیاده اوپرا تیاتروسنده (باریتون) ایکن سسی حلاوتنی غیب ایدنجه ترك مسلك ایتمش و (روزللی) عائله سنك یانینه کیرمشدی. بوراده عائله دوستی معامله سی کورمکله برابر خدمتکارلق ایدییوردی. چوقدن بری المانیاده بولندیغی حالده النجه برکلمه اوکرنمکه بیله موفق اوله مامش وصنعتکارلره مخصوص اولان طور وقیافتنی هیچ دکیشدیرمه مشدی.

(ئه میلیو) تهلکه لی برراحتسزلقدن قورتولمش اولانلرده کوروله جك برذوق عطالتکارانه ایله هرسوزی دیکله یور، هربحثه اشتراك ایدییور وحال وطوریله عائله سنك شیمارتلمش درجه ده سوکیلیسی اولدیغنی اثبات ایدییوردی.

دیمترویه پك محجوبانه ومنتدارانه بیان

تشکرات ایلمشدی .

آنژه‌ل کندی ایله دیمترویه ایکی فنجـان نفیس چقـولانه ایله بیسـکویلر تقدیم ایلدیکی وارتق کفایت ایده‌جك درجه‌یه کلدیکی حالده‌بر اوچنجیسنی‌ده تقـدیم ایدنجـه دیمتروینه رده موفق‌اوله‌مامشدی. اونك هر تکلیفنی قبولده بیوك برضعف حس‌ایلیوردی. اونلری هنوز بك یکی‌طانیدیغی حالده اوقدر ایصنمش‌ایدی‌که کندینی ، سنه‌لردن بری برلکده یاشـادیغی بر عائله آره‌سنده ظن ایدییوردی .

اونلره روسیه‌نك طرز معیشـتندن اوزون اوزادی‌یه بحث ایتدی . بوسوزلری (آنژه‌ل) ایله والده‌سی کمال لذتله دیکله‌یورلردی . نهایت کندیسنه روسجه برشرقی اوقومسنی تکلیف ایدنجه هیچ نازلانمیه‌رق قبول‌ایلدی. اوطه‌نك کوشه‌سنده‌کی کوچك پیـانونك اوکنه چکه‌رك

صاغ النك ایکی وصول النك اوچ پارمغیله (سارافان) و (سوقاقده) شرقیلرینی چالدی. براز نزله‌سی اولمقله برابر سسی مؤثر ومحرق ایدی. (آنژه‌ل) ایله والده‌سی دیمترونك سسیله چالدیغی بسته‌یی پك زیاده تقدیر ایتمکله برابر بو ایکی شرقی‌نك کندیلرینه ترجمه ایدلمسنی‌ده رجا ایتدیلر. دیمترو بو عوام شرقیلرینك برقیمتی اولمدیغنی بیلدیکی ایچون شاعر مشهور (پوشکین) طرفندن تنظیم و (غلنیقا) طرفندن بسته‌لنن «بر دقیقهٔ سودا تخطر ایده‌رم‌که ...»

عنوانلی رومانسی اولا ترجمه وصکره تغنی ایتدی. ارتق مادام (روزللی) ایله کریمه‌سی (آنژه‌ل)ك شوق و هیجانی حددن افزون اولمشدی. بو رومانسك مآل وبسته‌سی اونلری حیران ایتمشدی. خصوصیله مآلنی جداً علوی

بولديلر .

بودفعه‌ده ديمترو اونلره شرقى سويله‌ملرينى رجا ايتدى . والده ايله قيزى همان قبول ايتديلر . مادام روزللى قيزيله برابر برقاچ ايتاليان شرقيسى سويلدى. وقتيله مادامك غايت ايى برسسه مالك بر (قونترالتو) اولديغى اكلاشلديغى كبى (آنژه‌ل) ك هنوز ضعيف فقط غايت مؤثر بر سسله شرقى سويلديكى تحقق ايتدى .

ديمترو بوراده كچيرديكى مسعود دقيقه‌لرى هيچ بر زمان اونوته‌ميه‌جق ايدى . چوقدن برى بوقدر طاتلى برمسامره امرار ايلديكنى تخطر ايده‌ميوردى .

— ٦ —

ديمترو (آنژه‌ل) ك سسندن زياده شخصنه حيران اولويوردى . اونك برآز اوته‌سنده

اوطورمشدی . (آنژه‌ل) ایاقده طوردیغی حالده والده‌سنه رفاقت ایدرکن دیمترو اونك بوینه باقیور و بوقدر ظریف وموزون بر اندام ایله خرما فدانته رقابت ایده‌بیله‌جکنی دوشونویوردی .

قپونك برقادینه اوموزنی دایایوب واقفانه بر طور ایله اذواق موسیقیه‌یی حس ایتمکه چالیشان (پانتالئونه) بیله هرکون کورمك سعادتنه نائل اولدیغی حالده ینه بووجه ملیح وبی بدلك تماشاسیله کندینی غیب ایدر کبی اولمشدی .

لئونه‌را روزللی جداً استادانه برادا ایله تکرار ایلدیکی (دوئه تتینو) یی بتیردکدن صکره (ئه‌میلیو) نك پك کوزل برسسی اولدیغنی فقط هنوز سنی مساعد بولمدیغی ایچون کندیسنی تغنیدن منع ایلدکلرینی سویلدی .

ارتق نوبت (پانتالئونه) یه کلمشدی. دیمترونك شرقه اوله رق اسکی بیلدیکی شرقیلردن برقاچنی اوقومسنی اوکا تکلیف ایتمشلردی.

(پانتالئونه) بردن بره صورتنی اکشیتدی، صاچلرینی قاریشدیردی. اوموزلرینی سیلکه‌رك چوقدن بری موسیقی‌یی ترك ایلدیکنی ووقتیله بك ایی بر باریتون اولمقله برابر شمدی کندیلرینی خشنود ایده‌جك قدر مهارتله تغنی ایده‌میه‌جکنی سویلدی. وصکره کندیسی صحنهٔ تماشاده اجرای صنعت ایدرکن نه ماهر، نه جسور مغنیلر بولندیغنی، موسیقی‌یه نه درجه اهمیت ویرلدیکنی واو زمانکی شرقیلرك شمدیکیلر کبی علی العاده شیلر اولمدیغنی علاوه ایدرك نهایت بوپارلاق صنعتی نصل برقالا کتله ترك ایلدیکنی حکایه ایتدی. بونلری سویلرکن سسی اوقدر تیتریوردی که دیمترو جداً متأثر

اولدی. زوالّلی آدمك حال وطوری بسبتون دکیشمشدی .

(پانتالئونه) ایکی‌اوچ دفعه ایچنی چکدکدن صکره ایتالیا شرقیلرینك (قلاسسیك) دینیلن طرزی وبونده مهارت تامه‌سی اولان (غارسیا) نامنده‌کی (تەنور) حقنده معلومات ویرمکه باشلادی :

— ایشته ... ایشته نجه دنیانك الك بیوك نغمه‌کاری (غارسیا) در . بو آدم قلاسسیك نغمه‌لرده هیچ بر خطاده بولنماز ، هیچ بر نقطهٔ دقیقه اکسیك براقمازدی . هر ضربهٔ نغمه‌یه کوره تخالف ایدن بر سسله شرقی سویلردی. آه کورملی ایدیکز اونك کوستردیکی موفقیتی . . . اوت کورملی ایدیکز . بن . . . ایشته بوکوردیککز عاجز وناچیز خدمتکار اوبیوك صنعتکارله برابر بولنمش ایدم .

دیدی وصکره اویونلرده اجرا ایلدیکی روله عائد نغمه‌لری تکرار ایدنك :

— ایشته ... ایشته ... بویله سویله‌یوردم .

دییور وتیترك برسسله :

— لی‌را ... لی‌را ...

دیه بسته‌یی اکماله چالیشیوردی .

فقط شرقی‌نك هنوز یاریسنه کلمدن بردن بره کسه‌رك بیوك برعجز ایله :

— فقط نیچون بنی بویله زحمتلره دوچار ایدییورسکز . کورمیورمیسکز که شمدی بن شرقی سویله‌یه‌جك برحالده دکلم ... بکا بو عجزیمی حس ایتدیرمك‌ده سزك ایچون نه ذوق وار ؟

دیدی . (آنژه‌ل) اینجی لطیفه‌یه بوزه‌رق (پانتالئونه) یی محجوبیتدن قورتارمق ایچون اللرینی چرپدی و :

— براوو ... براوو ...

دیه حایقردی . حال بوکه (نه میلیو) بتون بویاشده‌کی چوجقلرکبی هرشیئی بروسیلهٔ خنده واستهزا کبی تلقی ایتمك اعتیادیله کولیوردی .

دیمترو (پانتائونه) یی جداً ممنون ایده‌جك صورتده ستایشلرده بولونیوردی . بونده‌کی حسیاتی‌ده پك صمیمی وخالص ایدی. پانتائونه بونك ایچون جداً سونمشدی .

هرشی کندینی ممنون ایتمك ایچون یاپلدیغنه حکم ایدن وشیمارقلغنی برقات دها ایلرویه سورن (نه میلیو) همشیره‌سی (آنژه‌ل) دن (مالز) ك قومدیالرندن برینی اوقومسنی صبرسزلنه‌رق رجایه باشلادی .

(آنژه‌ل) قهقهه‌لرله کوله‌رك وبرادرینك یناقلرینی اوقشایه‌رق بوغریب شی خاطرینه نره‌دن کلدیکنی صوردی. نهایت چوجغك اصراری اوزرینه اوطه‌دن چیقوب برآز

صکره النده بر کتاب اولدیغی حالده عودت ایتدی . ماصه‌نك اوکنه‌ولامبه‌نك تا قارشوسنه اوطوردی . برتیاترو صنعتکاری کبی جدی بر طور طاقنه‌رق اولا اطرافنه باقندقدن وپارمغنی قالدیردقدن صکره یوکسك سسله قومدیایی اوقومغه باشلادی .

— ٧ —

(مالز) (فرانقفورت) ده یتشمش بر محرر ایدی که احوال غریبهٔ محلیه‌یه دائر غایت تحف ، اکلنجه‌لی قومدیالریله مشهورایدی . بوکوچك ، بر پرده‌لك قومدیالری هرکسك اکلایه‌بیله‌جکی بر لسان عامیانه ایله یازمشدی .

فی الحقیقه (آنژه‌ل) ك بونی اوقومقده چوجغك رجاسنه دکه‌جك قدر بیوك بر مهارتی واردی . اوقدر خوش بر طرزده اوقویوردی که دیمترو کندیسنی حقیقی برقومدی صنعتکاری

قارشوسنده ظن ایتدی . قومدیاده‌کی اشخا-
صك تقلیدلرینی یاپیور ، طورلرینی کوستر-
ییوردی . ایتالیانلره مخصوص اولان استعداد
صنعتکارانه‌یه تماماً مالك ایدی . هله بر دیلنجینك
طورینی ، وضعیتنی ، اداسنی ، سیماسنی اوقدر
ای تقلید ایلدی‌که هپ بردن آلقیشلادیلر .
اوقورکن جدیتنی تماماً محافظه ایلدیکی وهیچ
کولمدیکی حالده حضار قهقهه‌لری قوپارنجه
کتابی دیزلری اوزرینه براقه‌رق سکوت
ایدییور . اوزمان کندی‌ده کولویوردی . اوح
بو کولوشلرنده نه مؤثر برجاذبه واردی .

دیمترو ، پیش چشمان مفتونیتنده تجلی ایدن
بوسیمای خارقه نمای ملاحته قارشی درین ،
صمیمی بر پرستش حس ایتمکله برابر بوقدر
علوی بر کوزللکه مالك اولان شو صاف مخلوقك
نصل اولوب‌ده بعضاً بوقدر غریب وتحف بر

طور طاقنه بیلدیکنه وبودرجه مهارتله تقلیدلر یاپه‌بیلدیکنه تعجب ایدییوردی .

وقت اویله چابق ، اویله چابق کچمشدی‌که ساعت اونی‌چالنجه دیمتروشاشرمش قالمشدی. انجق اوزمان یولجیلغنی تخطر ایتمشدی . همان یرندن فیرلایه‌رق :

— وای ! ...

دیدی . مادام روزللی لئونورا یردن یره کمال تعجبله صوردی :

— نه اولدیکز ؟

— بن بواقشام برلینه کیتمکه مجبورم . حتی پوسته آرابه‌سنده بریر بیله کرالدم .

— پوسته آرابه‌سی نه زمان کیدییور ؟

— ساعت اون بچقده ...

آنژه‌ل‌درحال سوزه قاریشه‌رق والده‌سندن اول دیدی‌که :

— اوحالده کیج قالدیکز دیمك . نصل اولسه کیده میه جکسکز . لطفاً براز دها اوطوریکز ... بن‌ده قومدیایی اکمال ایده‌یم .

— فقط . . .

مادام لئونورا علاوه ایتدی :

— ارابه ایچون یالکز بی ویردیکز ایسه ..

— خیر ... بتون ناولی ویردم .

دیمترو بو سوزی براز متأثرانه سویلدیکی وکیج قالدیغنه نادم اولمش کبی کوروندیکی ایچون آنژه‌ل کندیسنه پك یاقیشان بر وضع لطیفه جویانه ایله باقه‌رق قهقهه‌لرله کولمکه باشلادی .

والده‌سی اوکا طاریله‌رق دیدی که :

— چوق شی ... بونده کوله‌جك نه‌وار . بوزواللی دلیقانلی برهیچ ایچون پاره‌سنی صرف ایتمش اولیور ...

— هیچ برشی ایچونمی آننه‌جکم ... خیر ،

خیر آلدانیورسکز ... بنم کبی صنعتده یکتا
بر قومدیاجی‌نك ذوق قرائتیله مباهی اولدی .
بوندن بویوك شرفمی تصور اولنور . (بر
یاراماز وشقه‌جی چوجق کبی قوللرینی
قبارته‌رق وکندینه بر وضع غرور ویرمك
ایچون برقاچ دفعه اوکسوره‌رك علاوه‌ایتدی)
اوت ... بونی انکار ایده‌مزلریا ... خصوصیله
بو قدرجق برپاره موسیو دیمترویه اعلان افلاس
ایتدیره‌جك دکلکه ... بویله بیله اولسه بز
کندیلرینی تسلی‌یه موفق اوله‌بیلورز ... بر
صوغوق لیموناطه ایچرمیسکز دوستم ؟ ...

بو لطیفه هپسنی کولدیرمشدی .

دیمترویولندن قالدیغنه ممنون برحالده (آنژه‌ل)ك
کوزل اللری صمیجاق ودلفریب نوازشلری
نکهفروز ، جاذباتبسملریله‌اوزاتدیغی لیموناطه‌یی
برقاچ یوطمده ایچدی .

کنج قیز ینه ماصه‌نك اوکنـه اوطورمش وقومدیایی قرائته باشلامشدی . اولکی ذوق ونشئه ینه حکمفرما اولمغه باشلادی .

سـاعت نصف‌اللیلی چالنجه دیمترو نزاکةً یرندن قالقمغه مجبور اولمشدی . فقط بودفعه جـداً صمیمی برتأثر حس ایلیور وشمدیدن بو مفارقتك آجیسیله خلجانه اوغرایوردی .

(انژه‌ل) بردن بره تبـدیل طور ایده‌رك دیمترو‌ده بیوك برحس منتداری اویاندیره‌جق برصمیمیتله دیدی‌که :

— شمدی عزیزم هرحالده (فرانقفورت)‌ده برمدت دها قالملیسکز . مادام‌که پوسته آرابه‌سنی قاچیردیکز . عجله‌یه نه لزوم وار . بوقباحت بنمدر . بولکزه‌بن مانع اولدم . اکر قصوریمی عفو ایتدیره‌مز وسزه‌بو بورجمی اوده‌مکه موفق اوله‌مازسـه‌م کوکلم هیچ راحت ایتمز . رجا

ایدرم بورادن چابق کیتمک تشبثنده بولنمیکز. امین اولکز که بشقه برده اکلنه‌جککز قدر بوراده‌ده ایی بر وقت کچیره‌بیلیرسکز.

— فقط مادموازل ...

— بنمله دوست اولمق ایسته‌ینلر مطلقا نصیحتمی دیکله‌ملیدرلر. ینه تأمین ایده‌رم که بشقه بر یرده بوراده‌کی قدر اکلنه‌میه‌جکسکز.

دیمترو هیچ جواب ویرمکه موفق اوله‌مدی. یاننده کافی درجه‌ده پاره‌سی یوقدی. (فرانقفورت) ده بر آز دها قالمق ایچون (برلین) ده مقیم برارقداشه همان برمکتوب یازوب بر آز اوده‌نج پاره آلمسی اقتضا ایدییوردی.

بودفعه‌ده مادام (روزللی لئونورا) دیدی که:

— اوت اوت بو کوزل بلده‌ده بر آز دها قالملیسکز. خصوصیله دائما بزمله برابر وقت کچیرملیسکز. سزه (آنژه‌ل) ك نشانلیسی

موسیو (شارل قلوبر)ی ده تقدیم ایده‌لم. بو اقشام کلمنی یك ایستدیکی حالده موفق اوله‌میشی مغازه‌سنده پك چوق ایشلری بولنمسندندر. (زه‌بل) جاده‌سندن کچرکن نظر کزی مطلقا جلب ایتمش بر بیوك قماش مغازه‌سی واردر. ایشته موسیو (قلوبر) بو مغازه‌نك باش مأمو-ریدر. یقینده کندینك‌ده بر تجارت اوی تأسیس ایده‌جکی شبهه‌سزدر. امینم که سزه تقدیم ایدلمکله پك بختیار اوله‌جقدر.

دیمترو، بو سوزلر سویله‌نیرکن نیچون فوق‌العاده متأثر اولدیغنی کندی‌ده آکلایه‌مدی.

— آه نه بختیار بر نشانلی...

دیه دوشوندی. بلااختیار آنژه‌لك یوزینه باقدی. کنج قیزك نظرلرنده بر مآل استهزا مشاهده ایتدی. ارتق چیقوب کیتمك ایچون (آنژه‌ل) ایله والده‌سندن مساعده طلب ایتدی. (دوزلی

لئونورا) برطور صميانه ايله صوردى :

— يارين ينه كله جكسكز دكلمى ؟...

بونك جوابى پك طبيعى برشى ايمش كبى (آنژه‌ل) علاوه ايتدى :

— اوت يارين بكله يه جكز .

ارتق كنج قيزك بو صوك سوزى اوزرينه ديمترو ايچون :

— اوت يارين ...

ديمه‌مك قابل اوله‌مدى . ئه‌ميليوايله پانتالئونه وكوچك كوپك اونى سوقاغك كوشه‌سنه قدر تشييع ايلديلر .

ديمترو (اوتل دوسنيى بلان) ه عودت ايلديكى زمان كنديى بر لطيف رؤيا كورمش ظن ايديه‌وردى . يتاغنه ياتاركن :

— نشانلى ايمش اويله‌مى ؟... اوح نه قدر كوزل بر قيز ... انسانى بر آن ايچنده جذب

وتسخیر ایدییور . فقط بن نیچون بوراده قالدم ؟ نیچون کیتمدم ؟...

دییوردی . ایرتسی صباح کندیسنه سریعاً پاره کوندرمك ایچون (برلین) ده‌کی ارقداشنه برمکتوب یازدی .

— ٨ —

دیمترو هنوز تووالتنی اکمال ایتمدن غارصون اوطه‌سنه کیره‌رك کندیسنی ایکی موسیونك زیارته کلدیکنی خبر ویردی . زائرلردن بری (نه‌میلیو) ایدی . دیکری یاقیشقلی فقط بارد وغایت جدی طورلی ، قیلغی ، قیافتی پك منتظم بر کنج ایدی . دیمترو ایلك نظرده اکلامشدی. بو کوزل (آنژه‌ل) ك نشانلیسی (هرقارل قلوبر) ایدی . هرحالده اوزمانده (فرانقفورت) بلده‌سنده بوندن دها جدی ، دها نازك ، دها تربیه‌لی بر تجارتخانه باش

مأموری بولنه‌میه‌جغی شبهه‌سزدی .

قیافتنده‌کی انتظام ، طورنده‌کی آمریت ، سیماسنده‌کی جدیت کندیسنك مسلکنی حقیله ایفایه مقتدر اولدیغنی کوستریوردی . سسنده‌ده حالنه مناسب برتأثیر واردی . کلن مشتریلره :

— لیون قطیفه‌سی ، انکلیز شایاغی . . .

دیه مال بکندیرمك ایچون مبالغه‌لی بر طرزده نزاکت کوسترمکه ومراسمه صوك درجه رعایت ایتمکه آلیشمش اولدیغی ایچون دیمترویه کندینی تقدیم ایدرکن اویله بر طور طاقندی که صمیمی اولمقدن زیاده کولنج ایدی . آیاقلرینی ایلری کری کوتوره‌رك ، بلنی اکه‌رك ، صاغ النی اوزاتدیغی حالده صول الیله شابقه‌سنی طوتارق سلاملامسی اصول ظرافت و نزاکته صوك درجه موافق ایدی ،

صاچلری پوماده ایله طارانمش ، یوزی پارلاقلق و یوموشاقلق ویرن توالت صولریله طرا- وتلندیرلمش ، بیقلری ماشه ایله بوکولمش طرناقلری پك ماهرانه برطرزده کسلمشدی . هیئت مجموعه‌سی انساندن زیاده اثوابجی مغازه‌لرینك اوکنده بولندیریلان انسان تمثاللرینه مشابهدی .

موسیو (قلوبر) رسم سلام وتقدیمی ایفا ایلدکدن صکره کزیده بر افاده ایله المانجه تشکر ایتدی . دیمترونك بر اجنبی اولدیغی حالده کوستردیکی معاملهٔ لطفکارانه‌یی هیچ بر زمان اونوته‌میه‌جقلرینی ومقابلةً کندیسنك هرنه ارزوسی اولورسه ایفاسنه مسارعتله مباهی اوله‌جقلرینی سویلدی .

(آنژه‌ل)ك نشانلیسی بوسوزلری سویلرکن (نه‌میلیو) یوزی قیپ قرمزی اولدیغی حالده

متماديا تجره‌دن باقيوردی.

ديمترو المانجه‌يی حقيله تكلم وتلفظه مقتدر اوله‌مديغی ايچون بر آز كوجلكله مقابله‌ايده‌رك اولا حقنده كوستريلان معامله نازكانه‌يه تشكر ايتدی. (ئه‌ميليو) يه قارشی كوستردیكی معامله‌نك بر وظيفه‌دن عبارت قالديغی وبونده موجب منت هيچ برشی اولمديغی علاوه ايله كنديلرينه اوطورمق ايچون بر كوستردی. —

موسيو (قلوبر) تكرار تشكر ايده‌رك صندالیه‌نك اوجنه اوطوردی. اوحالده كه بر آن ايچنده قالقوب كيتمكه آماده طورويور ونزاكتله اوطورديغی اكلاشيليوردی. فی الحقيقه برقاچ ثانيه صكره تكرار آياغه قالقه‌رق ويرلره قدر اكيلوب سلاملايه‌رق مع التأسف مغازه‌يه يتشمك مجبوريتنده بولنديغی ايچون بوندن زياده اوطورمغه وقتی مساعد اولمديغی، فقط

ایرتسی کونی بازار اولمسی حسبیله مغازه مسدود بولنه‌جغندن مادام (روزللی شونورا) ومادموازل (آنژل)ك آرزولریله بر تنزه ترتیب ایدلدیکی و بونده موسیو دیمترو‌ده حاضر بوله‌جق اولورسه پك زیاده مسرت حس ایده‌جکلرینی سویلدی . بو سوزلری اوقدر رسمی بر افاده ایله اکلاتیور ، اویله معین ومعلوم کلمه‌لر استعمال ایدییوردی که نه قدر فکرسز و اذعانسز بر آدم اولسه ینه موسیو (قلوبر)ـه صمیمیتدن اثر اولمدیغنی اکلایه‌بیلیردی . مع مافیه دیمترو بلا اختیار بو دعوته‌ده اجابت کوستردی . موسیو قلوبر ینه برطاقم باردطورلر طاقنه‌رق مکلف بررسم وداع اجرا ایلدکدن صکره چیقدی ، کیتدی .

— ۹ —

بتون بوسوزلر جریان ایدرکن باشنی پنجره‌یه

طوغری چویرمش اولدیغی حالده طوران
وبرکلمه بیله سویله‌مه‌ین (ئه‌میلیو) همشیره‌سنک
نشانلیسی موسیو (قلوبر) اوطه‌دن چیقار
چیقماز باشنی چویردی . آیاقلرینک اوجنه
باصارق بونی برآز دها یوکسلتدکدن صکره
اونک تقلیدینی یاپدی وچهره‌سی برآز قیزاره‌رق
آزاجق دها اوطورمق ایچون مساعده
ایستدی :

— بوکون پک ایی‌یم . فقط هنوز دوقتور
چالیشمق ایچون مساعده ایتمیور .

دیدی . دیمترو بونی کمال ممنونیتله قبول
ایتدی .

— بوراده قالدیغکزه بنی ممنون ایتدیکز .

دیدی . ئه‌میلیو بوحسن قبوله تشکر ایده‌رک
غایت صمیمانه ولا ابالیانه برصورتده اوطوردی .
دیمترویه سنه‌لردن بری طانیدیغی بر دوست

صفتیله معامله ایدییوردی . کندیسنه روسیه یه
دائر برچوق سؤاللر صورویوردی . صکره
دیمترو تراش اولورکن کندیسنه یاردیم ایتدی.
والده سنه ، همشیره سنه و (پانتالئونه) یه دائر
اوکا برچوق معلومات ویردی . بتون طرز
حیات و معیشتلرینی اکلاتدی . هر حالده چوجغك
دیمترویه قارشی جدی بر محبت حس ایتدیکی
و بو کندیسنك حیاتنی قورتارمسندن دکل
اونك شخصندن خوشلانمسندن ایلری کلدیکی
شبهه سزدی. حتی حسیاتنی بیله دیمترویه سویله‌
مکدن چکنمیوردی . اك بیوك اندیشه سی
والده سنك کندیسنه تعیین ایلدیکی مسلکدی .
مادام (لئونورا روزللی) اوغلی (نه میلیو) نك
مسلك تجارته سالك اولمسنی ایستیوردی .
حال بوکه نه میلیونك اخص آمالی صنعتکار
اولمق ایدی . کندیسنك محضا صنایع نفیسه یه

انتساب ایچون یارادلدیغنی، خصوصیله موسیقی یه صوك درجـه مستعد بولندیغی کبی سسی ده دیکلنه جك درجه ده کوزل و مؤثر اولدیغنی، چوجقلقدن بری تیاترویه بیوك بر هوس وابتلا حس ایلدیکنی سویلدکدن صکره (پانتـالئونه) ده کندیسنی بویوله سوق ایلدیکی حالده (آنژه‌ل) ك نشـانلیسی (قلوبر) ك والده‌سـنك فکرینی دکیشـدیردیکنی و بوبارد، روحسز آدمك والده‌سی اوزرنده غایت بیوك بر تأثیری اولدیغنی علاوه ایتـدی. صکره (قلوبر) ك دنیـاده معاملهٔ تجاریه‌دن بشقه برشیئه عقلی ایرمدیکنی بتون جهانی بر تجارتدن عبارت ظن ایلدیکنی، چوجقلقـدن بری تجـارت اولرنده بولنه‌رق مشتری الداتمقده مهارت کسب ایتـدیکنی ده حکایه ایلدکدن صکره بردن‌بره دیدی‌که:

— بوکون بزه کابه‌جکسکز دکلمی؟ هایدی

برلكده كيده‌لم ...

— هنوز ايركن ... هنوز ساعت زيارت كلمدى .

— يوق ... يوق بو سزه كوره دكل ... هپسى سزى اوقدر سويورلركه ... رجا ايده‌رم كلكز ... برلكده كيده‌لم . امينم كه بوكا (آنژه‌ل) فوق‌العاده ممنون اوله‌جقدر . اوكاه طعامنى‌ده برلكده ايده‌رز . باخصوص بنم ايچون والده‌مك فكرينى دكيشديرمكه چاليشيرسكز . . . بنم تجارت عالمنده هيچ برشى اولميه‌جغمى واك زياده صنعتكارلغه‌يارايه‌جغمى كنديسنه تأمين ايدرسكز . هايدى ... قالقكز ، كيده‌لم ...

ديمترو چوجغك بوصميمى تمنياتنى رده موفق اوله‌مدي . اوتلدن برلكده چيقديلر .

— ١٥ —

(آنژه‌ل) دیمترویی تکرار کوردیکنسه حقیقةً پك ممنون اولدی . مادام (روزللی لئونورا) ایسه پك صمیمانه ودوستانه برقبول کوستردی . دون اقشام هرایکیسی اوزرنده‌ده حسن تأثیرحاصل اتمش اولدیغی شبهه‌سزدی. ئه‌میلیو دیمترونك قولاغنه :

— امان والده‌مه سویله‌یه‌جککی اونوتمه .

دیدکدن صکره یمکده مسافرلری بولندیغنی آشجی‌یه خبر ویرمك ایچون اشاغی‌یه ایندی .

مادام (روزللی لئونورا) نك کیفی پك یرنده دکلدی . عصبی برباش آغریسندن مضطرب بولونیوردی. قولتوغه باشنی یاصلامش اولدیغی حالده‌هیچ قیملدانمدن طورویور وبراستراحت تامه ایچنده کندینی تداوی‌یه چالیشیوردی.

(آنژه‌ل) ك بکزی برآز صولغون ایدی.

کوزلرینك آلتیده خفیف صورتده قارارمش ایدی. مع مافیه بو صولغونلق و یورغنلقده بو صیجاق و مقاومتسوز ایتالیان کوزلنه دها بیوك بر جاذبه بخش ایتمشیدی. (آنژەل)ك اسرار انکیز، مبهم و سالب آرام بر تأثیر حسنی واردی.

بو دفعه (دیمترو) اونك اللرندەکی نزاکت خلقت و طراوتەدە حیران اولدی. کنج قیز آره صره صاچلرینی دوزلتمك ایچون اللرینی باشنه کوتوردکجه بو اللردەکی رنکه، شکله و ظرافته قارشی اویله درین بر میل نوازش حس ایدییوردی که اونلری بر کره جك صیقمق ارزوسنی درمیان ایتمەمك ایچون بیوك بر متانت کوسترمك لازم کلیوردی. شمدی‌یه قدر بو درجه کوزل برالی انجق (رافائل) ك تابلولرنده کورمشدی.

هوا او کون پك صیجاقدی. اوکله طعامندن صکره دیمترو کیتمك ایستدیکی حالده «آنژەل» ده

والده‌سی‌ده بو قدر صیجاق هواده سوقاغه چیقمق ایی برشی اولمدیغنی سویله‌یه‌رك اونی آلیقویمق خصوصنده اصرار کوستردیلر.

بولندقلری سالون پك سرین ایدی. آقاسیا اغاجلریله مزین سایه‌دار بر باغچه‌یه ناظر پنجره‌لرندن سرین ومعطر برهوا کیرییوردی.

هرطرفده شدتلی برحرارت حکمفرما اولدیغی حالده بورادەکی سرینالك موقعك قیمتنی برقات دها آرتدیرییوردی. دیمترو دون آقشامکی کبی متمادیاً آکلاتیور و (آنژه‌ل) ایله والده‌سنی اکلندیرمکه چالیشییوردی. فقط بو دفعه روسیه‌دن دکل (ئه‌میلیو) نك ارزوسنه خدمت ایتمك ایچون صنعتله تجارتدن بحث ایدییور و دائما صنعته حق رجحان قازاندیره‌جق بر کوچك مقایسه یاپیوردی.

مادام (روزللی لئونورا) نك دائما تجارتی

مدافعـه ایلدیکنه هیچ تعجب ایتمدیکی حالده (آنژه‌ل) لـده بوخصوصده والده‌سیله همفکر اولمسنه شاشدی .

— انسان صنعتکار اولمق ایچون مطلقـا برنجی موقعی ، ایلك صره‌یی اشـغال ایتملی . ایکنجی قالانلر آچلقدن اولورلر ... برنجیلکی قازانمق ایسه پك کوچ وطالعه باغلی برشی...

دییوردی. بوبحثه (پانتالئونه)ده قاریشه‌رق صنعتی التزام ومدافعه‌یه چالیشدی :

— شعلهٔ استعداداولنجه موفقیت حاضردر .

دییوردی. مادام (روزللی) هیچ شبهه‌سز (پانتالئونه) نك‌ده استعدادی بولندیغی حالده کسب موفقیت ایده‌مدیکنی سـویله‌یجه‌ اکی صنعتکار قیپ قرمزی‌اوله‌رق جواب ویردی:

— پك اعلا ... بن قاریشمام . ایسترسه‌کز اونی تجارته سوق ایدیکز. فقط پدری سنیور

(جیوانی باتیستا) صاغ اولسه‌یدی هیچ بویله یاپمازدی . کنـدیسی شکرجیلك ایتدیکی حالده اوغلنی صنعته تشویق ایدردی .

— زوجم جیـوانی عقللی ، دور اندیش برآدم ایدی . کنجلکنده بر آز تمـایلات هوسپرورانه‌یه مغلوب اولمش ایسه‌ده صکره ...

(پانتالئونه) بوسوزك دوامنه میدان ویرمه‌ملك ایچون اوطه‌دن چیقوب کیتدی .

مادام (روزلالی لئونورا) باش آغریسندن دها زیاده مضطرب اولدیغنی سویله‌یه‌رك ایکله‌مکه باشلادی. آنژه‌ل والده‌سنك آلامنی براز تخفیف ایچون آلننه قولونیا صولری دوکه‌رك سرینلتمك ایچون اوغله‌دی . صکره کمال شفقت ومحبتـله ینـاقلرندن اوپه‌رك باشنی یاصدیغه یاتیردی . وارتق اونی لاف سویله‌مکدن منع ایتـدی . صکره دیمترویه دونه‌رك والده‌سنی مدح ایتمکه

باشلادی :

— بیلسه‌کز نه‌قدر ایی‌یدر ... خصوصیله اولجه نه قدر کوزل ایمش . اولجه دکل ذاتاً شمدی‌ده کوزل یا... اونك کوزلرینه باقیکز نه‌درین ، نه علوی برمآل جاذبه واردی ...

آنژه‌ل جیبندن بر کوچك منديل چيقاروب والده سنك یوزینی اورتدی . صکره منديلی یوقاریدن اشاغی‌یه چکه‌رك آلنی ، قاشلرینی وصکره کوزلرینی آچدی . اوحالده سیماسنك قسم سفلیسی منديلك آلتنده قالمشدی . تکرار دیمترویه دونوب :

— شمدی والده‌مك کوزلرینه باقیکز دیدی .

مادام (روزللی لئونورا) نك کوزلری حقیقةً حیرت افزا بر درجه‌ده کوزلدی . (آنژه‌ل) صمیمی بر مفتونیتله والده‌سنك کوزلرینی برقاچ دفعه‌لر اوپدی .

مادام (روزللی) کولویور، باشنی چویرییور:
«یتر ارتق یالوارمازقیز» دیه الیله اونی ایتیوردی.
ایتالیان شیوه کارلرینه پك یاقیشان بر ملاطفه...
کنج قیزك بو صیحیجانی، جازبا، آهو مثال عشوه لری
مادام (روزللی) یورولنجه یه قدر دوام ایتدی.
نهایت والده سی یورغنلغنی اعتراف ایدنجه
(آنژه ل) اوکااویومسنی توصیه ایده رك کوچك
بر صندالیه چکدی و والده سنك یاننه اوطوردی.
مادام روزللی بر آز صکره اویومشدی.
(آنژه ل) ایکی ده برده دونوب دیمترویه باقه رق
سا کتانه اوطورویوردی.
دیمترو ده او بر طرفده غیر متحرك بر حالده
اوراده طونوب قالمش کبی شو نیم مظلم اوطه نك
صمیمیتی ایچنده تجلی ایدن منظره یی متحیرانه
مفتونانه تماشا ایدییوردی. اوراده اویویان
سوکیلی قادینله قیزی اویله طبیعی، اویله نظر

ربا برمنظره تشکیل ایتمشلردی‌که تماشاسنه
طویمق قابل دکلدی . (آنژه‌ل) ك بودرجه
مغصوم طوریله ، بوتصویره صیغمیان حسنی ،
بوسیاه کوزلری، بودرین وسایه‌دار نظرلری
دیمتروی‌یی حیران ایدییوردی .

کاه کاه کندی کندینه صورویوردی ، عجبا
بررؤیامی کورویوردی ؟

نره‌ده‌ایدی ؟ بورادەنه مناسبتله بولونیوردی؟

— ١١ —

دکانك جاملی قپوسنك آچلدیغنی خبر ویرن
برچنغراق سسی ایشیدلدی . دکانه برکویلی
دلیقانلیسی کیرمشدی . اوطه‌نك پنجره‌سندن
دکانك ایچی کورولویوردی . شبهه‌سز بورایه
شکر آلمق ایچون کلمشدی . مادام (روزللی)
حالا اویودیغی ایچون (آنژه‌ل) قولنی چکه‌رك
آیاغه قالقمق ایسته‌مدی . والده‌سنی اویاندیر-

مقدن قورقويوردی . دیمترو به يواشجه :

— بنم يرمه سز دكانه كيدرميسكز؟ مشتری نه ايستيورسه ويريرميسكز.

ديدی . ديمترو آياغنك اوجنه باصه رق يواشجه اوطه دن چيقوب دكانه كيردی .

كويلی دليقانلی برفرانقلق نانه شكری ايستيوردی . ديمترو تكرار اوطه نك قپوسنه كله رك :

— نه قدر ويره يم ؟

ديه صوردی . كنج قيز :

— يوز غرام ويريكز .

ديدی . ديمترو تكرار دكانه دونه رك شكری طارتدی . دستكاهك اوكنده كی ظريف كاغدلردن برينك ايچنه كوچ حال ايله شكرلری طولديردی . ياريسنی شورايه بورايه دوكه رك طوپلادی . كويلی بوعجمی شكرجی يه بيوك برتعجبله باقيوردی. اوطه دن بوحالی سيرايدن

ويريوردى . هر ايكيسنده ده بر يواش صميمى
محاوره خوشنه كيديوردى . بو اثناده بردنبره
سوقاقدن بر آرمونيك سسى ايشيدلدى . (آنژهل)
بردنبره تيترهيهرك :

— مع التأسف والدم اويانه‌جق .

ديدى . ديمتره هان يرندن فيرلايه‌رق سو-
قاغه قوشدى و آرمونيكى چالان دلنجى‌يه بر قاچ
پاره ويره‌رك اونى سوصديردى . تكرار
اوطه‌يه عودت ايدنجه (آنژهل) بوكا اشارتله
تشكر ايده‌رك غايت يواش بر سسله آرمونيكك
چالديغى هوايى تكرار ايتدى . بو هوا بسته‌كار
مشهور (ش. ر)ك ايلك صبيان عاشقانه‌نى تصوير
ايدن . شرقيسى ايدى كه : «قيرلرده، باغلرده
هپ نى ده توتوردم» ديه باشلايور و بر كوكلى
عشقه حساس بر جانى الويوردى . شمدى
موسيقى‌يه، شعره و عاشقانه بسته‌لره دائر بر

بحث آچیلمشدی .

بو اثناده بدنم (ژوزه اورزالی) دن بری
اویقوده بولنیوردی . آیرنشك صولغون شعاعی
یتیل لیراقلی آرمسندن سوزولرك اوطه‌یی
حزین بر سوزاله تصویر ایدیور وهرشی
دن بی بر استغراق عاشقانه ایچنده کبی مشهود
اولیوردی .

— ۱۲ —

(آثرل) او اثناده ایتالیاده اثرلری الك
زیاده مطالعه ایدیلن (عرفان) دن بحث
ایدیوردی . بو ایتالیا دلبری اقلیم باردده
یتشمش اولان حکایه نویسك اثرلری بر آز
روحسز وصغوق بولیور :

— اونك حکایه‌لرینی چوجقلر اوقویه
بیلیر .

دیوردی . یالکز اونك بر حکایه‌سندن پك

محفوظ اولشدی . دم سافیه بو حکایه نك ایلکنی مقدمه سنی تخطر ایدیوردی . بونی دیمترویه ده آکلاتدی . وقتیله بر دلیقانلی ـ احتمال که بر شکرجی دکاننده ـ غایت کوزل ، سویملی ، یونان قدیم اساطیرینی آندیره جق بر موزونی سیماده مالك کنج بر قیزه تصادف ایتمشدی . ایلك نظرده بو قیزه بتون میل درونیسیله عاشق اولمشدی . کنج قیزك یاننده بر باشقه آدم واردی . بو دلیقانلی به عطف ایلدیکی نیازکار نظرلردن : « بنی بوندن قورتار . سنك اولمق ایسترم » مآلی حس ایدیلیوردی . دلیقانلی دکاندن چیقوب کیتمش و بر آز صکره عودتنده کنج قیزی اوراده بوله مامشدی . کندیلرینی تعقیب و تحری ایلدیکی حالده ایزلرینی بولمغه موفق اوله مامش و بر دها اونی کورمکدن الی الابد محروم قالمشدی . فقط او کوندن صکره بتون حیاتنده اونظار

(آنژەل) شووقنه تا كهظهورنده قاشی بردن بره شاشیردی، قورقدی وبكزی صاپصاری اولدی. فقط بوحال برثانیه‌قدر دوام ایتمشدی.

ایلك هیجان اندیشه، دوچار اولدیغی تحقیردن متولد حدته منقلب اوله‌رق صاچلرینك كوكنه قدر قیزاردی، كوزلری بوتربیه‌سز دلیقانلی‌یه شمشك كبی پارلاق و مخرب نظرلرله مقابله ایتمكه باشلادی. كوز ببكلری بر رنك مظلم اكتساب ایتدی. نهایتسز بر حدت وشدتله دلیقانلی‌یی باشدن آشاغی سوزدی.

بو نظر محقرانه‌دن اولكی جرأتی غیب ایدن كنج ایسه اكلاشلماز درجه‌ده مغلق برقاچ كلمه خمورداندقدن صكره سلاملایه‌رق ارقداشلرینك یانینه عودت ایتدی، بتون رفقاسی اونی خنده‌لر و (براوو!) نداسیله القیشلایورلردی. موسیو (قلوبر) صندالیه‌سندن قالقدی.

دیمدیك طوردی . باشنه شابقه‌سنی کیردی .
کمال وقار وعظمتله تقبیل ایتمیه‌جك قدر
یواش برسسله :

— طوغریسی بوندن دها قبالق وتربیه‌سزلك
اوله‌ماز ...

دیه میریلدندی . صکره بر طوره آمرانه ایله
غارسونی چاغیروب حسابنی تسویه ایتدی .
همان لاندوناك قوشولمسنی امر ایلدی ویننه
یواش سسله غارسونه بویله تربیه‌سز وچاپقینلره
آرامكاه اولان بر محلده ارباب حیثیت وناموسك
اوطوره‌میه‌جغنی سویلدی .

حالا صندالیه‌سنده تیتره‌ین ایله وتنفس ایتمکده
کوچوك چکه‌رك اوطورمقده اولان (آنژه‌ل)
بو سوزلر اوزرینه موسیو (قلوبر) ه طوغری
کوزلرینی قالدیره‌رق اویله برنظرعطف ایتدی که
دیمك بو نظرله ، بوآنکار دلیقانلینك دوچار

اولدیغی نظر دقتنده هیچ بر فرق ویرمه مشدی .

(ئه‌میلیو) حدتندن فنا حالده تیتره‌یوردی :

موسیو (قلوبر) حالا اوراکی اعتدال و عظمتله نشانلیسنه :

— قالقکز موکیلم . سزده بوراسی لایق دکل . آرابه قوشولنجه‌یه قدر لوقنطه‌نك ایچنده بکله‌یه‌لم .

دیدی . (آنژل) هیچ سس چیقارمه‌دن آیاغه قالقدی و قلوبرك تقدیم ایله‌دیکی قولی قبول ایتدی . موسیو (قلوبر) ارتق (آنژل) قولنده اولدیغی حالده بیوك بر غرور و وقار ایله لوقنطه‌یه طوغری اوزانلاشیرکن اوته‌ده کیلر دها زیاده کولیورلر و بو قانسز آدمك تهلکه مندفع اولدقجه حیاتی آتدیغی شبهه‌سز آکلایورلردی .

دوللی (ئه‌میلیو) خواه ناخواه اونلری تعقیب ایتمشدی .

موسیو (قلوبر) لوقنطـه‌ده حسابی تسویه ایلمکده وجزا اولمق اوزره غارصونی بخششدن محروم ایتمکده ایکن دیمترو همان اوته‌کی ماصه‌ده‌کی دلیقانلیلرك یاننه تقرب ایتمشدی .

(آنژه‌ل) دن قایدیغی کلی ارقداشـلرینه قوقلاته‌رق قهقهه‌لرله کولن دلیقانلی‌یه خطاباً فرانسزجه :

— بو یاپدیغکز شی بر تربیه‌لی و ناموسـلی آدمه یاقیشماز . بورایه محضا ادبسز رذیل بر آدم اولدیغکزی سویله‌مك ایچون کلدم .

دیدی . دلیقانلی یرندن فیرلایه‌رق غوغایه حاضرلانمق ایستدی ایسه‌ده یاننده‌کی ارقداشی قولندن شدتله چکه‌رك اونی اوطورتمغه مجبور ایتدکدن صکره دیمترویه صوردی :

— او مادموازلك اقرباسی یاخود نشانلیسی میسکز ؟

— خير براجنبي اولديغم حالده كنديلرينه، عائله‌سنه حرمتم واردر . هيچ طانيمامش اولسه‌يدم برزواللي قيزك بوقدر عادي وناىجا برصورتده حقارته دوچار اولمسنه وجدانم قائل اولمازدي . ايشته قارتم و محل اقامتم . بوموسيو بني‌ارزو ايتديكي دقيقه‌ده قارشوسنده حاضر بوله‌جقدر . دوئللو ايله اكمال ناموس ايده‌بيلير .

ديمترو بو سوزي متعاقب ماصه‌نك اوزرينه قارتني آتدي واو صره‌ده دليقانلي‌نك حيرتله الندن براقمش اولديني كلي آلدي .

دليقانلي تكرار يرندن قالقمق ايستدي ايسه‌ده ارقداشي تكرار اوطورمغه مجبور ايده‌رك :

— مستريح اول دينه‌دف مستريح اول ...

ديدي وكنديسي آياغه قالقارق قارشوسنده

سندی وعزم قطعی صاحبی بر آدم بولنمسندن
متولد غیر اختیاری برحس تعظیم ایله ایرتسی
کونی دوئللو حقنده مذاکره ایتمك اوزره
ارقداشلرندن برینی اوتله کوندره جکنی سویلدی .

دیمترو علی الاصول سلاملایه‌رق یانلرندن
آیرلدی دلوقنطه‌یه طوغری یورودی .

موسیو (فلوبر) دیمترونك یانلرندن آیرلدیغنی
واونه‌کی ماصه‌ده‌کیلرله کوروشدیکنی حس
ایتمه‌مش کبی طاوراندی . متمادیاً آرابه‌جی‌یه
چابوق اولسنی امر ایدییوروبطائتندن طولایی
تکدیر ایلیوردی .

(آنژه‌ل) ده دیمترو یه هیچ برشی سویله‌مدی .
حتی اوکا باقمقدن بیله احتراز ایدییور . فقط
بکزندن ، دوداقلرندن ، متمادیاً اهتزاز ایدن
کیرپکلرندن وطور متفکرانه سندن پك مضطرب
اولدیغی اکلاشیلیوردی .

(ئەميليو) (ديمترو) ايلە كوروشمك واوكا نتيجەسى حالى صورمق ايچون تيتريبور ايسەدە بر درلو جسارت ايدەميوردى . ديمترونك براز اول اوتەدەكى ماصەدە كيلرك يانندە كيتديكنى و بعض شيلر سويلەدكدن صكرە قارتى آلديغنى كورمش ايدى .

زواللى چوجغك قلبى شدتلە چارپيور ويناقلرى آتش كبى قيزاريوردى . ديمترونك بوينە صارلوب آغلامق و صكرە اونكلە برلكدە اوتەكى ماصەدە كيلرك يانندە كيدەرك اوچاقدن وسرخوشلرلە دوكوشمك ايستيوردى . مع مافيه ديمترونك كوستردىكى اعتدال نزاكتپرورانەيە امتثالاً كنديني ضبطە موفق اولدى .

آرابەجى نهايت آتلرى قوشمغە و آرابەيى حركتە مهيا بر حالە قويمغە موفق اولدى . هپسى تكرار لاندويە بينديلر . يالكز (ئەميليو)

موقعنی دکیشدیره‌رك بو دفعه آرابه‌جینك یانته بینمك ایسته‌مش وبو سایه‌ده هیچ سو-مدیکی، هله شمدی بسبتون نفرت ایلدیکی (فلوبر)ك یوزینی کورمکدن قورتولمشدی.

یولده متمادیاً (فلوبر) بیان مطالعه ایدییور. فقط سوزلرینی هیچ کیمسه دیکله‌میوردی. مغازه باش‌مأموری اك زیاده کندیسنك سوزینی دیکله‌یه‌رك پاویونلردن برنده طعام ایتمدکلرینی و خارجده اوطورمق ایستدکلرینی بهانه ایله بوکا اعتراض ایلیور وقواعد نزاکتله تربیه-سزلکدن، اصول و ادابدن دور و دراز بحث ایدییوردی. فقط او قدر صاچمه، اوقدر مناسبتسز، اوقدر روحسز شیلر سویلیوردی که هیچ شبهه‌سز (آنژه‌ل) نشانلیسنك بو مطالعهٔ عامیانه ومادیاتپرستانه‌سندن طولایی دیمترودن محجوب اولیور و (فلوبر)ه

فنا حالده قیزییوردی، هیچ برشیئه بکزه‌مه‌ین
بوتنزهك نهایتنده بیچاره قیزك حالاپك مضطرب
اولدیغی طورندن اکلاشیلیوردی .

اودقیقه‌یه قدر هیچ برسوزسویله‌مدیکی ویوزینه
بیله باقمغه - کیم بیلیر نصل حسلرله - جسارت
ایده‌مدیکی حالده شکرجی دکانه تقرب ایلدکلری
اثناده اویله مؤثر، اویله معنیدار برنظر نیازکار
عطف ایلدی‌که دیمترونك بتون اعصابی بلا
اختیار صارصلدی . جاذبهٔ خارق العادهٔ
حسنه قارشی کیتدکجه درین بر مغلوبیت
حس ایلدیکی برقیزه آحمقله برابر اونی
بودرجه مضطرب ایدن شو وقعه‌یه ممنون
اولمقدن‌ده کندینی آله‌میوردی . بوحادثه
(آنژه‌ل) ه نشانلیسنك ماهیتنی اثباته مدار
اولمش ایدی . کندیسی ایچون بر دوثالو تهلکه‌سی
احضار ایلدیکی حالده (قلوبر) ه ده موقعنی

غيب ايتديرمشدی . ديمترو بونی برسعادت
عد ايليوردی .

شكرجی دكاننك اوكنده كالدكاری زمان
ياردیم ايتمشدی . بو اثناده اوكا هيچ برشی
سويلهمدن كلی النه صيقيشديرمشدی . كنج
قيز بردن بره قپقرمزی اولدی .. ديمترونك
الی تيترهمهرك صيقدی وكلی درحال صاقلادی .

هنوز وقت مساعد اولديغی حالده
ديمترو دكانه كيرمك ارزوسنده دكلدی . ذاتاً
اونی (آنژهل) ده دعوت ايتمدی . كنديلرينی
قارشيلامغه كلن اولان (پانتالئونه) مادام
(ووللی ئوزن) ك حالا اويوديغی خبر
ويردی .

(تهسليم) (ديمترو) نك پك متأثرانه
وصميمانه برصورتده آرلادی . شمدی بجوجغك
اوكا قارشی خارق العاده بر مفتونيت وحرمت

حس ایتمکده اولانی کوزلرندن آکلاشیلیوردی .

موسیو (قلوبر) (دیمترو) یی اوتلنه قدر آرابه ایله کوتوردیکی ازاده یارد بر صوزنده سلاملادی . بو کنیش بر قابیه مالك اولان وتشانلیسندن صوك درجه امین بولنسان بو آدم نه دنسه بوکون اندیشه ایچنده ایدی . ذاتاً اوندن دکل بوکون هیچ برنده استراحت قلبیه قالمامشدی .

فقط دیمترو نده بو حس پك چابوق زائل اولهرق اوکا بدل بیوك بر مسرت ، طساتلی بر استغراق عاشقانه ایچنده لطیف خیالر حکمفرما اولمغه باشلامشدی . سلبنی حقیله تقدیر ایتمدن کندینی دنیانك اك بختیاری عد ایلیور وحرکتندن صوك درجه ممنون بر حالده اوطه سنك ایچنده بر اشاغی بر یوقاری طولاشوب طورور کن نشئه آمیز بر شرقی ترنم ایلیوردی .

— ١٧ —

دیمترو ایرتسی صباح قالقوب کیینور ایکن کندی کندینه :

— اونلری ساعت اونه قدر بکلرم . اکر کلیه جك اولورلر ایسه چیقارم . البت بنی شهر ایچنده بولورلر .

دییوردی . فقط المانلرك نه قدر ایرکن قالقدقلرینی بیلمدیکی ایچون بویله سویله یوردی . ساعت هنوز طقوزی چالمامشدی که اوتلك غارصونی کاوب موسیو (ریختر) نامنده برینك کندیسنی کورمك ایستدیکنی خبر ویردی .

دیمترو همان ردنغوتنی آرقه سنه کییه رك کندیسنی قبوله مهیا بولندیغنی سویلدی .

دوئللو حقنده مذاکره ایتمك ایچون کلن موسیو (ریختر) بك کنج یاشده ، هنوز بیقلری یرله مش بر آدم ایدی که شو نازك مسئله حقنده

کندیسنه جدیت ویرمك ایچون کوجاك چکیوردی .

بودلیقانلی پك بیوك برتردد ومحجوبیتله فرانسزجه‌یی ککه‌لیه ککه‌لیه تکلم ایده‌رك بارون (وون دینه‌دف) طرفندن کلدیکنی سویلدکدن صکره ارقداشنك دون اقشام سرخوشلق حالیله سویلدیکی مناسبتسز سوزلردن طولایی بیان معذرت ایلدیکنی وموسیو دیمترو بوصورتله واقع اولان استعفای قصوری قبول ایتمیه‌جك اولورسه دوئللویه حاضر بولندیغنی بیلدیردی .

دیمترو هیچ بر صورتله معذرت قبول ایده‌میه‌جکنی ودوئللو ارزوسنده بولندیغنی خبر ویردی .

بونك اوزرینه دلیقانلی نه زمان وکیمکله کوروشه‌جکنی ودوئللو شاهدینك کیم اوله‌جغنی

صوردی .

دیمترو جواباً موسیو ریختر ك ایکی ساعت صکره مراجعت ایتمسنی واو زمانه قدر شاهدلك حاضر اوله جغنی سویلدی . بونی سویلرکن : «شاهدی نرده بوله جغم ؟» دیه دوشونمکدن کندینی آله میوردی .

موسیو ریختر آیاغه قالقدی . سلاملادی . قپودن چیقارکن غیر اختیاری بر ندامت وجدانیه یه دوچار اولمش کبی طوره رق آرقداشی باروز (دینه دف) ك دوئل اقدامی بر قعده خطاسی اعتراف ایلدیکنی ، بوایشك بر طرز دوستانه ده تسویه سی ممکن اوله بیله جکنی سویلدی . دیمترو هر حالده دوئللو آرزوسنده بولندیغنی بیلدیرنجه موسیو ریختر :

— او حالده دوستانه بر قوروشون صیقارسکز .

دیدی . دیمترو کمال حیرتله صوردی :

— نصل... هوایه‌می صیقاجغز؟

موسیو ریخترك محجوبیتندن بکزی بسبتون قیزاره‌رق:

— خیر اونی دیمك ایسته‌میوردم. ایکی دوست آره‌سنده وقوعه کلش بر ضدیت کبی ایشی بر حسن نتیجه‌یه ایصال ایچون تعیین ایده‌جککز شاهدله مذاکره ایده‌جکمزی بشمدیدن ایا ایلك ارزوسنده‌یم. آدیو. ایکی ساعت صکره ینه کلیرم.

موسیو ریختر چیقوب کیدنجه دیمتروکندینی قولتوغه آتارق درین بر تفکره طالدی. بتون شو وقایع او قدر غریب ونا کهانی‌ایدی که دوشونمه‌مك قابل دکلدی:

— مجرای حیاتم نه قدر دکیشدی... نه حالده بولنیوردم.

دیکلدن کندینی آله‌میوردی. شمدی

(فرانقفورت) ده قالدیغنی وایکی ساعت صکره دوئللو ایده‌رك بلکه‌ده حیاته وداع ایده‌جکنی بردرلو حوصله‌سنه صیغدیره‌میوردی .

— نیچون ؟...

بوسؤالك جوابنی دیلنك اوجنده اولدیغی حالده تکراره جسارت ایده‌میوردی :

— فقط وقت یوق . نه یاپاجقسه‌م یاپمه‌لی‌یم !

دیه دوشوندی . بردن بره اوطه‌یه پانتالئونه کیرنجه تیتره‌دی . بو اسکی صنعتکار النده بر مکتوب طوتویوردی :

— اوطه‌کزك قپوسنی برقاچ دفعه اوردم . جواب ویرمینجه بوراده اولدیغکزه حکم ایده‌رك کیردم .

دیدی والده‌کی مکتوبی اوزاته‌رق علاوه ایتدی :

— بونی سزه سینیورینا آنژه‌لیقا کوندردی .

دیدی. دیمترو آنژه‌لك مكتوبنی همان آلوب آچـدی. كنج قیز دون آقشامدن بری پك بیوك بر اضطراب واندیشه ایچنده بولندیغنی بیلدیره‌رك سرعت ممكنه ایله كندیسنی كورمكه كلمسنی دیمترودن رجا ایدییوردی.

مكتوبك محتویاتنی بیلن پانتالئونه بر طور متأثرانه ایله:

— سنیورینا پك راحتسز. سزی برلكده كوتورمك ایچون بكا رجا ایتدی.

دیدی. (پانتالئونه) بوسوزلری سویلركن دیمترو اوكا دالغین برنظرله باقیوردی. شبهه‌سز اوكا دائر برشی دوشونویوردی. نهایت برقرار ویرمش اوملی كه كندی كندینه:

« بوندن ایسی اوله‌ماز » دیدی. كندیسنه بیوك بر حیرتله باقنده اولان اسكی صنعتكاره خطاباً صوردی:

— سنیور پانتالئونه . دونکی وقعه‌دن خبرك وارمی ؟

— اوت هپسنی بیلیورم . ئه‌میلیو بکا هرشیئی اکلاتدی .

— اوت پك اعلی . بر آزاول بورایه سنیورینا (آنژه‌ل) ه حقارت ایدن شخص طرفندن بری کلدی . استعفای قصور ایتدی ایسه‌ده قبول ایتمدم . دوئلویه قرار ویردك . فقط شاهدم یوق . بو وظیفه‌یی ایفا ایتمك ایسترمیسکز ؟

پانتالئونه بردن بره تیتره‌دی . بگزی صاراردی . قاشلرینی او قدر قالدیردی که آلنه دوکیلن صاچلرینك آلتنده قالهرق کورلمز اولدی .

غایت جدی برطور ایله صوردی :

— مطلقا دوئلو ایتمك لازم کلیورمی ؟

— مطلقا ... مطلقا ، سوزینی کری یه آلق

آچیلماق دکلیدر ؟

— او حالده اکر بن شاهدلق ایسته‌مزسه‌م بر دیکرینی بوله‌جقسکز دیمك ؟

— شبهه‌سز ...

— مساعده ایدیکزده برشی صوره‌یم . بو دوئللونك بر کنج قیزك صفحهٔ حیاتنده اوفاق برلکه براقیه‌جغنه اینمیورسکز ؟

— هیچ شبهه ایتمم . بوندن مادموازل (آنژه‌ل) ده نه ؟ بالعکس اونی مدافعه ایتمه‌مك سوء معنایه میدان ویرمزمی ؟

(پانتالئونه) نك کوزلری بردنبره پارلادی . دوداقلرینی بوروشدیره‌رق :

— تحف شی ... موسیو (فلوبر) عجبا نه یاپیور ؟

— اوکا کوره نه وار هیچ !...

— اونك عزت نفسی یوق ...

پانتالئونه بو سوزی سویلرکن باشنی ایکی دفعه
صاللادی و اوموزلرینی نفرت وحقارته دلالت
ایده‌جك صورتده سیلکدی . الیله آلننده کی
صاچلری دوزلتمکه چالیشه‌رق علاوه ایتدی :
— هر حالده شودوشدیکم حال مذلت
وسفالت ایچنده بنی ارقداشلغه لایق عد
ایلدیککزدن طولایی سزه پك چوق تشکر
ایده‌رم . بو یولده حرکت ایتمکله نه‌قدر قدر -
شناس وصنعت پرست اولدیغکزی اثبات
ایدییورسکز . وقتیله صحنهٔ تماشاده آثار بدیعه
ودقایق موسیقیه‌یی احیایه بذل حیات ایدن بر
مجلوب صنعتك نه مرتبه‌ده بولنورسه بولنسون
محبت وتوجهه لایق اوله‌جغنی سزك کبی تقدیر
ایدنلر پك آزدر . ایشته بونك ایچون بکا
قیمتکزی طانتدیردیکز . ایشته وظیفهٔ تشکری
شو یولده ایفا ایلدکدن صکره شمدی تکلیفکزی

دور ودراز دوشونه جکم .

— فقط وقتمز پك مساعد دکل عزیزم .

— چوق دکلمی ؟ بکا برساعت کفایت ایدر . تصور ایدیکزکه بومسئله اکلدیکی یدیکم بر عائله‌نك سوکیلی قیزینه تعلق ایدییور . بونك ایچون برساعتجك دوشونمکه محتاج دکلمی‌یم ؟ بنی بونده معذور کوریکز . برساعته قدر سزه بهمه‌حال برجواب کتیریرم .

— پك اعلی . سزی برساعت بکله‌یه‌بیلیرم .

— شمدی کوندردیکی مکتوب ایچون سینوریا آنژه‌لیقایه نه جواب کوتوره‌یم ؟

دیمترو ماصه‌نك اوزرنده طوران کاغدلردن برینك اوزرینه شو سطرلری یازدی :

« مستریح اولکز . اوچ ساعته قدر کلیر وسزه هرشیئی نقل ایده‌رم . حقمده اظهار ایتدیککز توجه صمیمانه‌یه بتون منت قلبمله

تشکر ایلرم .»

کاغدی بوکوب پانتالئونه‌یه تودیع ایتدی . اسکی صنعتکار :

— برساعته قدر ...

دیه چیقوب کیدرکن قپونك اوکنده طوروب کری‌یه دوندی . دیمترونك النی طوتوب آوجنده اولانجه قوتیله صیقدقدن صکره کوزلرینی سمایه قالدیره‌رق برآقتور طوریله :

— مرد دلیقانلی ... ایی قلبلی آدم . بر یاشلی صنعتکارده شوقوی وقهرمان الی صیقمق ایچون مساعده ایت .

دیدی . تکرا قپودن چیقدی کیتدی . صنعتکارك شو معاملهٔ تقدیرکارانه‌سی دیمتروی کولدیرمشدی . (پانتالئونه) کیتدکدن صکره الیه برغزته آله‌رق مطالعه‌یه باشلادی ایسه‌ده برکلمه‌سنی بیله اکلامغه موفق اوله‌میوردی .

— ۱۸ —

بر ساعت صکره اوتلك غارسونی اوطه‌یه کیره‌رك دیمترویه بر قارت اوزاندی . دلیقانلی بونده شو سطرلری اوقودی :

(پانتالئونه جیپاتولا)

(اوپرا تیاترو سنك سابق صنعتکارلرندن)

غارسون اوطه‌دن چیقار چیقماز پانتالئونه ایچرویه کیردی . باشدن اشاغی‌یه قدر البسه‌سنی دکیشدیرمشدی . رنکی برآز صولمش بر اوزون فیراق ، غایت صیقی اوتولکدن دیزلری پارلامش بر سیاه پانطالون ، بیاض بکای بر یلکدن مرکب البسهٔ مخصوصه‌سنی کیمش واکثری صنعتکارلرده کوروله‌جکی وجهله غایت قالین بر کوستك طاقمشدی . فقط کندیسنده سوسیته‌سنده حقیقهً صنعتکارلره مخصوص بر طرز غریب واردی . آدقارنده

سیاه، اوزون قونجلی چورابلرله لوسترین اسقارپینلر، پارمغنده یالدیزلی کوموشدن ماهرانه یاپلمش بر یوزوك واردی .

صاغ النده طاوشان توکندن معمول سیاه شاپقه‌سنی وصول النده دوه دریسندن کنیش الدیونلرینی طوتیوردی. پانتالئونه بوحال وطوریله مطلقا بتون کورنلرك نظر دقت فوق‌العاده‌سنی جلب ایده‌جك برحالده ایدی .

دیمترو اونی قپودن قارشیلادی . پانتالئونه یرلره قدر اکیله‌رك :

— سزه شاهد صفتیله خدمته مهیایم دیدی.

دیمترو درحال تشکر ایدنجه یاشلی آقتور علاوه ایتدی :

— بکا برآز تعلیمات ویرملیسکز . دوئللو نه طرزده اوله‌جق . خصوصیله نتیجه‌سنی موته قدر ایصال ایتمك فکر قطعیسنده‌میسکز ؟

— خیر موسیو چیپاتولا ... بو درجه‌یه قدر کیتمکه حاجت یوق . یالکز مطلقا دوئللو ارزوسندیم . ایکیمزدن بری یاره‌لانیرسه ناموس اکمال ایدلمش اولور . اولمك بخته باغلی برشی . بر آز بکله‌یه‌لم . شمدی نره‌ده ایسه رقیبمك شاهدی‌ده کلیر . بن اوته‌کی اوطه‌یه کیده‌رم . سز اونکله اوزون اوزادی‌یه مذاکره ایدر وهرشیئی تنظیم ایلرسکز . امین اولکزکه بو ایلکککزی هیچ برزمان اونوته‌میه‌جکم . سزه شمدیدن بتون قلبمله تشکر ایده‌رم .

پانتالئونه دعوته انتظار ایتمدن برقولتوغه اوطوره‌رق علاوه ایتدی :

— هرشیدن اول شرف وناموس لازم . تاجر (قلوبر) وظیفه‌سنی بیلمه‌مش وحیثیتی کوزتمه‌مش ایسه بزه نه ... قلبسز ، الحق بر

آدم ایمش. نجه اونك یوركی اون سانتیمه دكمز. دوشالویه كلنجه ایشته سزك شاهدكز بن اونكله مفتخرم. سزك منفعت وحیثیتكزی مدافعه ایتمك نه‌یه متقدر. عجبا رقیبكزك شاهدی شمدی كله‌جكمی؟

— اونی آزدان بكله‌یورم. ایشته غالبا كلیور. آیاق سسلری ایشیدیورم.

پانتالئونه آیاغه قالقوب ساعته باقدی. قیافتنه بر آز دها جدی دوزن ویردی.

دیمترونك رقیبی طرفندن كوندریلن شاهد ینه اولكی كبی محجوب ومتردد بر طور ایله اوطه‌یه كیرمشدی. دیمترو شاهدلری یكدیكرینه تقدیم ایتدی. دلیقانلی (پانتالئونه)یه بر نظر متعجبانه ایله باقدی. معمافیه دیمترو اونی بلك جدی بر صورتده تقدیم ایلدیكی ایچون تردده محل قالمامشدی. (پانتالئونه)نك الیوم برعائله

دوستی اونلره برابر آشجیلق وخدمتچیلکده ایتدیکنی نره‌دن بیله‌جکدی .

دیمترو اوطه‌دن چیقدقدن صکره (پانتالئونه) شیمدی به قدر بلك چوق دفعه‌لرده شاهد صفتیله بولنمش بر آدم طوریني طاقندی . قارشوسنده کنه آقتورلك ایتمك ایستیوردی . ایکی شاهد برمدت یکدیکرینه هیچ برشی سویله‌مدن باقیشدیلر .

الك اول بوسکوته (پانتالئونه) نهایت ویرمدك دیدی که :

— دوئللو شرائطدن بحث ایده‌لم دکلی ؟

— اوت ...

اونلر یکدیکرینك فکرینی آکلایه بیلمك ایچون پك آز بیلدکلری فرانسزجه ایله افاده مرامه مجبور اولیورلردی .

پانتالئونه اولا بویله کنج و معصوم برقیزه

— ١٩ —

دیمترونك ورودینه بر ساعتدن بری انتظار ایدن (ئهمیلیو) اونلری اوزاقدن کورونجه قوشوب قارشیلادی. دیمترونك قولاغنه اکیلهرك دونکی شیلردن والدهسنك هیچ خبری اولمدیغنی سویلدی.

(ئهمیلیو) برمعتاد اوکوزده (قلوبر) ك یانه کیدوب تجارت ایشلریله اوغراشمق ایچون والدهسندن امر آلمش ایسهده کیدر کبی یابارق تجارتخانهیه اوغرامامشدی. بونیده دیمترویه خبر ویردی. صکره بوینه صاریلهرق تصویره صیغماز بر محبت وصمیمیتله اونی برقاچ دفعه اوپدکدن صکره یانلرندن آیرلدی.

شکرجی دکاننده اك اول اونلری (آنژهل) قارشیلامشدی. فقط بیچاره قیزك دوداقلری اوقدر تتریور ایدی که سوز سویلهمکه موفق

اوله‌میوردی .

دیمترو اونی دوحالده تأمین ایده‌رك صرف ایده‌جك هیچ برشی اولمدیغنی وایشلرك حسن صورتله نتیجه‌لندیگنی سویلدی .

(آنژه‌ل) تیتره‌یه‌رك دیدی‌كه :

— بوگون سزه هیچ كیمسه گلمدی؟

— اوت اونلرك طرفندن برموسیو گلدی . یكدیگریمزه ایضاحات ویردك . مسئله‌یی بلا نتیجه فصل ایتدك . آرتق دوشونه‌جك برشی قالمدی . صانكه هیچ برشی اولمامش گبی ...

— اینانه‌یم‌می ؟

— اوت ...

(آنژه‌ل) دكانده دستگاهك آرقه‌سنده اوطوردی . فقط طورمدن بوكا هیچ اینانمدیغی آكلاشیلیوردی .

دیمترو مادام روزالی ئونوزانك اوطه‌سنه

كيردى . مادامك باش آغريسى كچمش ايسه ده وجودى فوق العاده قيريق ايدى . ديمترويى بيوك بر نزاكتله قبول ايلديكى حالده بوكون كنديسنى اكلنديره‌میه‌جك بر حالده بولنديغنى احتمال كه يانده جانى صيقيله‌جغنى اولدن خبر ويردى .

ديمترو (لئونورا) نك يانده اوطوردى . قادينك كوزلرى پك زياده قيزارديغنى وكوز قپاقلرى شيشكين بولنديغنى كورونجه كمال حيرتله صوردى :

— نه اولديكز مادام ؟ اغلاديكزمى ؟...

— امان يواش سويله‌يكز . قيزم ايشتمسون ..

— فقط نيچون آغلاديكز ؟

— آه موسيو ديمترو ... نيچون آغلاديغمى بن ده بيلميورم .

— برى سزك جانكزى مى صيقدى ؟

— خیر، خیر ... بردن بره دزین برکدر حس ایتدم . زوجم جیوانما بانتیستایی دوشوندم . شمدی اسکی حالم قالمادی . کوندن کونه دوشویورم ...

مادامك تکرار کوزلرندن یاشلر دوکولمکه باشلادی . دیمترو بوزواللی قادینی تسلی‌یه چالیشه‌رق اوکا چوجقلرندن بحث ایتدیکی، ایشی لطیفه‌یه بوزمق ایسته‌یه‌رك مادامك هنوز سویله‌جك قدر کوزل اولدیغنی سویلدی ایسه‌ده (روزاللی لئونورا) نك تأثراتی پك صمیمی اولدیغی ایچون بوسوزلرله متسلی اوله‌مامشدی .

دیمترو اوکا بر ایکی پارتی دومینو اوینامغی تکلیف ایتدی . مادام (روزاللی) بو تکلیفی ممنونیتله تلقی ایده‌رك بر آز نشئه‌لنیرکبی کوروندی .

دومینو پارتیسی اقشام طعامنه قدر دوام ایتمشدی . طعامدن صکره اویون (پانتالئونه)

ایله باشلامشدی .

اسکی صنعتکار بوکون جداً پك بختیار کورونیور وحال وطورنده بیوك بر اثر تحول مشهود اولیوردی . صانکه یکیدن تازه‌لنمشدی . رفتار و اوضاعنده اویله بر شعشعهٔ وقار حس اولنیوردی که آرتق کورنلرك اونی بر خدمتکاره اصلا بکزه‌تمه‌یه‌جکاری شبهه‌سزدی .

بتون کون ، هر فرصتدن بالاستفاده دیمتریه محبت وتوجه آثاری کوسترمشدی . سفرده قادینلردن اول اوکا طعام ویریبور ، دائما اونك بر حرمتله خدمت ایدییور وشورادن بورادن سوز آچارق دلیقانلی‌نك علو جنابندن ، شجاعتندن بحث ایلیوردی .

دلیقانلی اوکون (آنژه‌ل) ك حالنه تعجب ایتمکدن کندینی آله‌مامشدی . کنج قیز دیمتریه قارشی بتون کون غایت غریب بر طور کوستر-

مشدی . اوندن قاچیور ، آره صره یاننه کلیورسه‌نده دائما اوزاقده اوطوریور ، سویلدیکی سوزلری دیکله‌یور . فقط کندی اوکا هیچ بر خطابده بولنمیور ، بر سوز سویله‌میوردی .

دیمتری کندیسنه خطاب ایده‌جك اولورسه بر بهانه ایله یرندن قالقیور ، ایچرو اوطه‌یه کیدیور ، بر آز صکره عودتله بر کوشه‌ده ساکت بر حالده اوطوریور ، ممکن اولدیغی قدر دیمترینك یوزینه باقمیور ، سانکه بر شی ایله پك زیاده مشغول اولمش کبی کورونیوردی .

(ورالی لئونو) قیزینك بو حالنی حس ایلدیکی ایچون نه اولدیغنی ایکی دفعه صورمش ایسه‌ده :

— هیچ بر شیئم یوق آننه‌جکم ... بیلیرسك که بن بعض دفعه بویله اولورم ...

جوابنی آلمش وقیزینی تصدیق ایله :

— حقيقةً طوغرى ...

ديمكه مجبور اولمشدى. ايشته بوكون شو حالده كچدى .

(آنژه‌ل) بويله حركت ايتمسه ايدى احتمال كه ديمترو متانتنى محافظه‌يه موفق اوله‌ميه‌جق ايدى. شمدى ـ شو وقعه‌دن متحصل بر تأثرله ـ اوكا قارشى دها درين ، دها شديد بر اشتياق ومحبت حس ايديبوردى .

(ئه‌ميليو) كيج وقت كلمش والده‌سنك سؤاللرينه ميدان ويرمه‌مك ايچون ايركندن يوقارى چيقوب يتاغنه كيرمشدى .

مادام (روزللى) ايله (پانتالئونه) دومينو اوينار ايكن (آنژه‌ل) ايله كوروشمكه موفق اوله‌ميان ديمترو برمدت پيانونك اوكنه اوطورمش مشهور (پوشكين) ك (اونه‌كين) اويوننده (لانسكى) ايله (اولغا) نك افتراقى

تصویر ایدن حزین بسته‌یی ترنم ایتمشدی. بوبسته اوقدر مؤثر و نالان ایدی که دلیقانلی‌نك شو دقیقه‌ده‌کی حسیاتنه ترجمان اوله‌بیلیوردی.

نهایت اونلردن آیرلمق زمانی کلمشدی. آنژه‌ل ایله وداع ایتمکده ایکن کنج قیزك النی زیاده‌جه صیقارق کوزلرینك ایچنه باقمق ایستدی. فقط آنژه‌ل بر بهانه ایله باشنی چویره‌رك النی یواشجه چکدی.

سوقاغه چیقدیغی زمان هر طرف مظلم ایدی. درین بر سکون وسکوت حکمفرما اولیوردی.

دیمترو سوقاغك تا اوته‌کی باشنه قدر یورودی. اوتله عودت ایتمك ایسته‌میوردی. سوقاقلرده، هوا آله‌رق طولاشمق ارزو ایلیوردی. برمدت طولاشدقدن صکره تکرار شکرجی دکاننك اوکنه عودت ایتدی.

اورایه هنوز تقرب ایلدیکی صره‌ده یوقاری قات

پنجره‌لردن بری آنسزین آچیلدی . اوطه‌نك ایچنده ضیا بولنمدیغی ایچون دیمترو یالکز اوزاقدن برشکل مبهم نسوانی فرق ایده‌بیلیوردی. بر ثانیه‌صکره کندیسنه خطاب ایدلدی :

— موسیو دیمترو ...

دلیقانلی همان پنجره‌نك آلتنه قوشدی . اوكا خطاب ایدن (آنژول) ایدی. کنج قیز پنجره‌نك دمیرینه طوتونه‌رق صارقمش اولدیغی حالده مهتز برصوت ایله :

— بتون کون سزه برشی ویرمك ایچون فرصت قوللاندم . فقط بر درلو جسارت ایده‌مدم . . . فقط شمدی آنسزین بورایه کلدیککزی کورنجه بوندن استفاده ایتمك ایستدم ...

دیدی . دها بعض شیلر سویله‌مك ایستدیکی حالده سسی اوقدر کسیلیور وتیتره‌یوردی که

دوام ایده‌مدی .

بردن بره کیجه‌نك ظلمت وسكونی ایچنده برقاصرغه ظهور ایتدی . اویله شدتلی برفورطنه قوپدی که برآن ایچنده یرده‌کی توزلر بتون هوالاندی واغاچلر یرلره یاتارجه‌سنه صارصلدی . مدهش برشماتت ایشیدلدی .

دیمترونك شابقه‌سی ده اوچوب کیتمشدی . دیمترونك بولندیغی محل تاپنجره‌نك آلتنده ایدی . (آنژه‌ل) اکیلمش وایکی الیله دیمترونك بوینندن طوتمش وصاچلرندن اوپمشدی .

قاصرغه‌نك شدتندن بتون بیوك کلیسالرك چاکلری چوق وشدیدطنینلر حاصل ایتمشدی . فقط بویله آنی وموقت اولمشدی . برضربهٔ شدیده‌دن عبارتدی . برآز هوا کسب سکون ایدنجه دیمترو کوزلرینی قالدیروب پنجره‌دن صارقان (آنژه‌ل)ه باقمش اونی اوقدرجاذبه‌لی،

اوقدر كوزل، اوقدر فسونكار... خصوصيله
كوزلرينى اويله نكبهر روز، اويله فى بدل بولمشدى كه
بتون متانتنى غيب ايتدى وروزكارلك اوچورديغى
ايپك كبى تزيين ومعطر صاچلرى اوپەرك :
— اوح آنژەل ... آنژەل ...
ديدى. بو خطابدە الڭ صميمى بر مفتونيتك
تأثيرى منسجدى. كنج قيز الرينى حالا
دليقانلينك بوينندن چكميەرك برطور متعجبانه
ايله صوردى :
— نه اولدى بويله ؟ ... نەدن كيهانى فور-
طنه ؟ ... اوت بو برفورطنه ايدى دكلمى؟...
— آه آنژەل ... آنژەل ...
كنج قيز دەرين بر آه ايله اطرافنه باقدى.
صكره كوكسندن صولمش وقورومغه باشلامش
بركل چيقارەرق ديمترويه اوزاتدى :
— سزه بوكلى ويرمك ايستيوردم ...

دیدی، دیمتری کندیسنه بوزتیلان بو چیچکی درحال طانیمشدی . بر کون اول یالکز بونک ماصه‌ده اوطورارلرکن الندن آلمغه موفق اوله‌بیلدیکی کل ایدی .

کنج قیز اونی دیمیتری‌یه بخش ایلمشدی . اوطه‌ده حکمفرما اولان ظلمت ایچنده آرتق (دیمتری) هیچ برشی کوره‌مز اولمشدی . او بو شاقه‌سز اوله‌رق عودت ایدیکی حالده بریلن قرنده بیله دکلدی ... او چیچکی اوجیره‌ر کبی بر حفت و قیلنده غیر قابل تصور بر سعادت حس ایلیوردی .

— ٢١ —

او کیجه صباحه قدر کوزی حتی ایله اویویه بیلمشدی .

بویله قاصر عصمتک صرخه‌لکی ابیتی آتشده دیمتری یالکز (آ) ... ایده که کرسه‌ده

فوق العاده برقیز اولدیغنی واونك طرفندن
سولمك سعادتیله مباهی بولندیغنی دكل كندینك
اونی شدتله سودیكنی آكلامشدی . اوت
بو آكلایشده فورطنه كبی سریع ونا كهانی
اولمشدی . فقط مع التأسف بو عشقك اذواقنی
حس ایتمه‌دن اول دوئللو ایتمكه واحتمال كه
حیاتنی غیب ایتمكه مجبور ایدی !... بونی
تصور ایدر ایكن بلا اختیار آنژه‌لی دوشونیور
وبویله نشانلیسی اولان برقیزك عشقی كندیسنی
نه حاله قویاجغنی تفكر ایدییوردی . مع مافیه
بو نشانلی پك اهمیتلی دكلدی . هر حالده
(آنژه‌ل) ك اونی سومدیكی آشكار ایدی .
ایجابنده كندیسنی اوكا مطلقا ترجیح ایده‌جكدی !

اوطه‌نك ایچنده براشاغی بریوقاری طولا -
شیور ، صكره برایشی وار ایمش كبی ماصه‌نك
اوكنده اوطوروبور ، برقاچ سطر یازدقدن

صکره برتیور ، نه یاپدیغنی کندی ده بیلمیوردی . کوزینك اوکندن (آنژل) ك کوزل خیالی بر دقیقه نه کتیمیوردی . اوح !... پنجره نك التنده ، کیجه نك سکون و سکوتی ایچنده کچن مسعود دقیقه لرك ذوقی اونوتمق ممکنمیدی ؟.. حیاتنده بو شعر عشقی شمدی یه قدر هیچ حس ایتمشمی ایدی ؟ بوینه صاریلان او یوموشاق ، او حرارتلی ، او لطفکار اللرك تأثیر معنویسی الی الابد روحندن زائل اوله جقمی ایدی .

بونی تخیل ایدرکن ماضه نك اوزرنده طوران صولغون کاغد قوقلایور دارنده شمدی یه قدر هیچ بر چیچکده حس ایدلمه مش بر قوقو طویوردی .

فقط بو قدر سعادتدن صکره عجبا یاشایه جقمی ایدی ؟... ایشته بو جداً تحمل فرسا بر شیدی . دون اونك نظرنده بر هیچدن عبارت ایکن

بوکون حیاتك پك بر اهمیتی اولدیغنی حس ایلیوردی . سعادت عشقی دها بوکیجه اوت یالکز بوکیجه حس ایتمشدی .

دیمترو صباحه قارشی یتاغنده دکل، البسه‌سیله قناپه‌نك اوزرنده اویومشدی .

اوموزینه بر ال طوقونجه بردن بره کوزلرینی آچدی .

کوزلرینی آچنجه قارشوسنده (پاناغیوتی)ی کوردی . اسکی صنعتکار بر طور تقدیرکارانه ایله :

— قوجه قهرمان . . . نصل ده راحتجه اویوییور . طوغریسی پك بیوك بر قابلیته مالکسکز موسیو دیمترو .

دیدی . دیمترو کوزلرینی اوغوشدیره‌رق صوردی :

— ساعت قاچ ؟

— ساعت یدی یه چاریك وار . (هانو) یه گیتمك ایچون ایکی ساعت کفایت ایدر .
بوحالده ساعت طقوزده اوزایه واصل اوله بیله جکز . تام وقتنده گیتمش دیمکدر .
خصوصیله آرابه‌من پك ایيدر . امینم که چابوق گیده جکز .

— پك اعلی .

دیترو پك چابوق گیندی . اوزمانه قدر اعتدال دمی محافظه ایتمش اولان پانتالونه آرابه بینر بینمز بتون متانتنی غیب ایده‌رك تیتره‌مکه باشلامشدی . کندی کندینه جسارت ویرمك ایچون سویلدیکی سوزلرك هپسی بیهوده ایدی .

بوحالی حس ایدن دیترو گولمکه باشلایه‌رق :
— مادام شراب کالدی ، نه اولسه ایچملی دیرلر . بونك ایچون تلاشه هیچ لزوم یوق .

— اوت . . . اوت . . . مع مافیه بدلالق ایتدم ، بو ایشی طاتلی یه باغلامق ممکن ایکن ... ذاتاً بدلالقدن کندیمی بن هیچ آلهمم که ...

— چوق شی ... کندی کندیمی بویله اتهام ایده‌جك قدر نه یاپدك ؟

— واقعا بر قباحت دکل اما ... ینه فنا بر شی . چوق فنا ... خصوصیله هیچ بویله یاپماملی ایدم . دیاوولو ... دیاوولو ...

پانتالئون بیوك بر تأثرله بو سوزلری سویلرکن آرابه متمادیاً کیدیوردی ...

هوا پك لطیف ایدی . هر شیده ، هر یرده صباحه مخصوص لطیف ، سیرینه طویولمز بر منظره واردی .

اوزاقدن بر قواق آغاجنك آلتنده بر کولکه کوروندی . دیمترو بیوك بر دقتله باقارق :

— وای ... نه‌دیایو ... دیمك که او هر شیئی

بیلیورز .

دیدی . پانتالئونه الدریحی اوغوشدیره‌رق ، جواب ویردی :

— بن چوق بدلالق ایتدم دیدم یا ... بو زواللی چوجق دون کیجه صباحه قدر بنی بردقیقه راحت براقدی . نه کندی اویودی ، نه بنی اویوتدی . نهایت صباحلین هرشیئی اوکا اعتراف ایتدم .

— یا !...

دیمترونك بو صوڭ ندای حیرتی پك معنیدار ایدی . ذاتاً اسکی صنعتکارك بو مهم سری ممکن دکل محافظه ایده‌میه‌جکنی قطعیاً بیلیور- دی . درحال آرابه‌یی طوردیروب (نه عیلیو) یی چاغردی . چوجق بکزی فنا حالده صارارمش اولدیغی حالده تیزه‌جیك آرابه‌نك یاننه صوقو- لدی . دیمترو نیم سرزنشکارانه بر طور ایله

صوردی :

— نه یاپیورسڭز بوراده‌ده میلو ... نیچون کلدڭز ؟...

— رجا ایدرم ... سزه بتون قلبمله رجا ایدرم . بنی ده برلکده کوتوریڭز .

حالا ایچنده ایتمش کبی چوجغڭ دیشلری یکدیکرینه چارپیوردی . ینه تکرار ایتدی :

— امین اولڭزکه سزی راحتسز ایتمم . بنی ده برلکده کوتوریڭز . مساعده ایدیڭز ده یانڭزده کله‌یم .

— اکر بکا قارشی بر آز محبت و شفقت وارایسه بو فکردن وازکچرسڭز ، هان اوده‌ڭزه عودت ایدرسڭز . هیچ کیمسه‌یه برشی سویله‌مه‌یه‌رك عودتمه انتظار ایدرسڭز .

— عودت ایده‌جکمیسڭز ؟

چوجغڭ بکزی دها زیاده صاراردی .

دون قارشده هیچ فنا طانمامشدی . تیترەیوره
جواب ویردی :

— فقط ... فقط ...

— مسیو ... رجا ایدەرم سزه . سوزیمی دیكلەیه . بنی یالڭز مشكل بر موقعده بولندیرییورسڭز، صكره بنم متانت و قوتمی غیب ایدر وایشه یارامیه‌جق بر حاله كلیرم . شمدی چوجوقلغمك صره‌سی دكل . شمدی عودت ایتملی . هم ده شمدی . بنی پك زیاده سودیكڭزی سویلیوردڭز . او حالده سوزیمی دیكله‌مك لازم دكلمی ؟

دیترەیو بو سوزی مناسب الینی اوزاتدی . مسیو كندینی ضبطه موفق اوله‌مییه‌رق اغلامغه باشلامشدی . كندینه اوزاتیلان الی بیوك بر محبت و حرمتله اوپدی ، و صكره (مرانقودیت)ه متوجهاً تزلزلك آره‌سنده‌كی یولی تعقیبه باشلادی . پانتائونه برقاچه آقتوری طوریله :

— ایشته بوده بر قهرمان چوجقدر ...
دیدی . دیمترو چوجغك بویله هر شیئه
واقف اولمسنه هیچ ممنون دکلدی . هرحالده
بو سرك میدانه چیقه‌جغنه شبهه ایتمیوردی .
ایش ایستدیکی کبی اولمامشدی .

محل وقعه‌یه یاقلاشدقجه پاناتیوتك قوت
ومتانتی غیب ایلدیکی ایچون دیمترو اونی
تشجیع ایده‌جك سوزلر صرفنه مجبور
اولویوردی .

— ٢٢ —

دوئللو ایدیله‌جك اورمان (هانو) قصبه‌سندن
برچاریك ساعت قدر اوته‌ده ایدی . (پاناتیوته)
طرفندن تخمین ایدلدیکی وجهله اونلر اوته کیلرندن
اول کلمشلردی .

آرابه‌یی اورمانك کنارنده براقه‌رق کندیلری
جسیم اغاجلرك آره‌سنده اوطوردیلر . اوراده

برساعت قدر بکله‌دیلر . مع مافیه بو مدت دیمترویه هیچ اوزون کلمه‌مشدی . اوراده درین برسکون وسکوت ایچنده قوشلرك ترنمات روحنوازینی دیکله‌مك وطاتلی استغراق عاشقانه ایچنده‌غشی اولوب کیتمکله‌وقتك نصل کچدیکنی اکلایه‌مدی .

اورمانك طاریوللری آره‌سنده طولاشورکن یره دوزلمش برتازه اخلامور آغاجی کوردی . هیچ شبهه‌سز بوآغاج دون اقشامکی قاصرغه اثناسنده‌یرده یووارلانمشدی .

دون اقشامکی فورطنه‌نك خاطرۀ عشقیله بو یره دوزلمش اغاج آره‌سنده‌کی مناسبت دیمترویی بلااختیارتیتره‌تمشدی . عجبا بودوئلوده مغلوب اوله‌جق وارتق بو عشقدن الی الابد محروم قاله‌جقمی ایدی ؟...

دیمترو بونی دوشونوب طوریرکن اوزاقدن

اوزاغه بر آرابه سسی ایشیدلدی . پانتالئونه بردن بره :

— ایشته ، ایشته کلیورلر .

دیدی . دیشلری یکدیکرینه چارپیور واویله تیتریوردی که دیمترو کولمکدن کندینی آله مدی. مع مافیه پانتالئونه کندینی آله میه‌رق :

— هوا پك صغوق ، طوکیورم ...

دیه میرلداندی . حال بوکه هیچ صغوق یوقدی . هوا ایصنمغه باشلامشدی .

بر آز صکره دیمترو ایله دوئللو ایده‌جك دلیقانلی وشاهدی وبر طبیب یانلرینه طوغری کلدیلر . طبیبك برالنده آلات ولوازم جراحیه‌یی حاوی بر چانطه ، دیکرنده بر دستی صو واردی .

حال وطورندن شمدی‌یه قدر بویله دوئللو ایشلرنده پك چوق دفعه‌لر بولنمش بر آدم اولدیغی آکلاشیلیوردی . هر دوئللو ایچون

مبارزلرك بهرندن سكسان فرانق اجرت آلمغی معتادی ایدی . موسیو (ووندینه‌دف) ك شاهدی موسیو (ریختر) ك النده طبانجه‌لری احتوا ایدن محفظه بولونیوردی .

اونلر كندیلرینه طوغری یاقلاشیوركن (دیمترو) (پانتائونه) نك قولاغنه اكیله‌رك :

— عزیزم شمدی نه اوله جغنی كیمسه بیلمز . اكر اوررولوبده حیاتمی غیب ایده جك اولورسه‌م جیبمده بركوچك پاكت وار . ایچنده‌كی چیچكی سنیورینا (آنژه‌ل) ه ویریرسك آكلادكمی ؟ ... بونی بكا وعد ایدییورمیسك ؟

یاشلی ایتالیان دیمترویه متأثرانه برنظر عطف ایده‌رك برقاچ دفعه باشنی صاللادی . فقط هیچ شبهه یوق كه دلیقانلی نك نه دیمك ایستدیكنی اكلایه‌مامشدی . متمادیاً تیتریوردی ، قورقوسندن نه یاپدیغنی بیلمیوردی .

ایکی مبارز وشاهدلر آره‌سنده علی‌الاصول سلام تعاطی ایدلدی . یالکز طبیب قاشـلرینی بیله اویناتمامشدی . براغاجلك آلتنه اوطوره‌رق برقاچ دفعه اسـنه‌دی . تصـویره صیغماز بر قیدسزلقله نتیجهٔ حاله انتظار ایدییوردی .

موسیو (ریختر) دوئللونك امر تنظیمنی نزاکةً اولا موسـیو (پانتالئونه) یه حواله ایتمك ایستدی ایسه‌ده سوز سویله‌مکه مقتدر بر حالده بولنمیان ایتالیان بونك اجراسنی موسیو ریختردن رجا ایتدی .

موسیو ریختر اورمان ایچنده مناسب درجه‌ده واسـع بر محـل بوله‌رق آدیملادی وشرائط مقرره داخلنده مسـافه اولچه‌رك ایکی جهتی برر تخته پارچه‌سیله تعیین ایتدی .

موسیو ریختر بو وظیفه‌یی ایفا ایدرکن تره‌دیکی حالده (پانتالئونه) ایسـه بالعکس صوغوقدن

شکایتله تیتریه‌یوردی .

بو اثناده ایکی مبارز یکدیکرینه اوزاقدن باقیورلردی .

نهایت تعیین ایدیلن محللرده طوردیلر وسلاحلری اله آلدیلر . شاهدلر میانده یاشلی بولنمق حیثیتیله آتش اشارتنی ویرمك پاناتائونه‌یه حواله اولنمشدی. « بر، ایکی اوچ » دینجه آتش ایدیله‌جکدی . ایتالیان بر چالی‌نك آرقه‌سنه کیزلنه‌رك چاغردی. اك اول دیمترو آتش ایده‌جکدی . فقط مع التأسف قورشون بوشه کیتدی.

بارون (دینه‌دف) دیمترویی متعاقب همان آتش ایتدی . فقط بالالتزام هوایه نشان آلدیغی آکلاشلدی .

ایکی سلاح پاتلایجه درین برسکون وسکوت حکمفرما اولدی. هیچ کیمسه یرندن قیملدانما .

مشدی . یالکز پاتائوزنه دیزین بر آه چکدی .
بارون (دینه‌دف) صوردی :
— دوام ایده‌جکمی‌یم ؟
دیمترو متعجبانه مقابله ایتدی ...
— نیچون هوایه آتش ایتدیکز ؟
— بو سزه عائد برشی دکل . نه‌یه ایسترسه‌م اورایه آتش ایتمکه حقم یوقمی ؟
— بو دفعه‌ده هوایه آتش ایتمك فکرنده‌میسکز ؟
— احتمال ... هنوز بیلمیورم .
موسیو (ریختر) همان آره‌یه کیره‌رك :
— عفو ایدرسکز مبارز افندیلر . دوئللو اصول وقواعدی موجبنجه صحنهٔ مبارزده کوروشمکه حقکز یوقدر .
دیدی . الك اول آتش ایتمك حقنی حائز بولنان دیمترو طبانجه‌یی یره آتارق :

— ایکنجی قورشونی آتمقدن واز کچدم. بوحقمی سزه ترك ایدییورم. بیوریکز آتش ایدیکز.

دیدی. (شینه‌دف) ده طبانجه‌یی النـدن براقه‌رق :

— بن ده وازکچدم. آتش ایتمك فکرنده دکلم.

جوابنی ویردی و دیمترویه طوغری برقاچ خطوه آتارق علاوه ایتدی :

— کچن کون جداً بر قباحت ایشـلـه‌مش اولدیغمی ایشته اعتراف ایله استعفای قصور ایدییورم.

خفیف بر تردد له دیمترویه النی اوزاتدی. کنج روس، قیزلك یانه یاقلاشه‌رق النی صیقدی. دوداقلرنده غیر اختیاری بر ابتسام ممنونیت اولدیغی حالده یکدیکرینك یوزینه باقدیلر.

(پانتالئونه) اللرینی چرپارق ویرندن بلااختیار حوپلایه‌رق :

— براوو .. براوو ..

دیه حایقردی . دوقتور اوطوردیغی یردن آیاغه قالقارق اوکنده طوران دستی‌یی بوشالتدی . (دیه‌دف) ك شاهدی موسیو ریختر ایسه :

— ناموس وقایه ایدلمش اولدی . دوئللو ختام بولدی .

دیه حایقردی . (پانتالئونه) تکرار اللرینی چرپارق :

— فورا ... فورا ... براوو ... براوو ...

آوازه‌لرینی آسمانه قدر یوکسلتدی . دیمترو اوراده کیلرله وداع ایلدکدن وکندیلرینی غایت نازکانه صورتده سلاملایوب آیرلدقدن صکره دوئللونك شو صورتله نهایت بولمسنه پك سوینمه‌مکله برابر قلبنده بیوك برخفیفلك حس

ایتمشدی. مع مافیه غیراختیاری بر تجاذب ده حس ایلیوردی. بودوئالویه نیچون قالقیشمشدی. نه‌دن بویله چوجقجه بر حرکتده بولنمشدی. بونی دوشوندکجه فوق العاده جانی صیقیلیوردی. فقط بونی متعاقب: «بشقه نه یاپا بیلیردم؟» سؤالنی کندی کندینه تکرار ایلدکجه، بوندن بشقه بر شی یاپیله‌میه‌جغنه حکم ایتمکدن کندینی آله‌میوردی. (آنژه‌ل) بویله بر حقارته دوچار اولدیغی حالده او هیچ بر شی یاپمه‌دن قارشوسنده طوره بیله‌جکمی ایدی؟ اونک نشانلیسی (قاوبر) کبی اعتدال دم کوستره‌بیله‌جکمی ایدی؟...

سوکیلی (آنژه‌ل) ی مدافعه ایتمك واونك انتقامنی المق ایچون هر شیئی اختیار ایتمك بر قباحتمی ایدی؟

فقط ینه هر نه‌دنسه بلا اختیار حرکتندن

اوناییوردی. حالبوکه پانائوته اونه مغرور.
اوینه مفتخر برطور مناقشه‌دی که گوروشنده
حاله گولمه‌مك قابل دگلدی.

دوئللو اثناسنده (دیمتری) نك گوستردیکی متانت
وشجاعت (پاناتائوته) یی مفتون ایتمشدی.
حسیات تقدیرکارانه‌سنی بتون بیلدیکی لسانلرله
— قارمه قاریشیق برصورتده — اظهاره
چالیشیوردی:

— گورمدم، سنك کبی قهرمان گورمدم..

دییوردی. دیمتری بو سوزلردن هیچ خوش-
لانمدیغی ایچون اونی سکوته دعوت خصوصنده
چوق گوجلك چکیوردی، صنعتکارك بوحسی ایله
اوده‌ده گوزه‌لك ایده‌جکندن قورقیوردی.

عودتده (نه‌میلیو) یی‌یه براغاجك آرقه‌سنده
بیوك برصبرسزلقله بکلر ایکن بولدیلر. زواللی
بردرلو اورادن آیریلامامش، نتیجهٔ حاله

منتظر اولمشدی .

ئه‌میلیو آرابه‌نك كلديكنی كورونجه كندينی تكرلكلرك آلتنه آتارجه‌سنه قوشارق حايقردی :

— امان يارەلانديكزمی ؟ ... نصلسكز ؟ ... عفو ايديكز بنی ... امركزه بردرلو اطاعت ايده‌مدم . سزی اوقدر مراق ايديوردمكه كيتمك قابل دكلدی ...

ديمترو آرابه‌يی طورديروب (ئه‌میلیو) يی آلدی . (ياتاغونه) الك بيوك بر موفقيت وغالبيته مظهر اولمش بر قهرمان طوريله دوئللو وقوعاتنی بتون تفصيلاتيله آكلاتدی . بوسوز- لری سويلركن ديمترويی اوقدر آلقيشلايور ، اويله مدح ايديور ، اوقدر غريب وضعيتلر آليوردی كه كولممك قابل دكلدی .

آرابه نهايت ديمترونك اوتلی اوكنده طوردی ، اوچی برلكده يوقاری‌يه چيقارلركن

ایکنجی قانك مردیونی یانندەکی دیوانخانەدن یوزی غایت قالین بچه ایله اورتولمش برقادینك ییلدیرم سرعتیله کاوب کچدیکنی کوردیلر. بو درجه سریع کچدیکی و یوزی هیچ کورولمدیکی حالده دیمترو قلبنك هیجانندن بو قادینك (آنژەل) اولدیغنی آکلامشدی. اوتل غارصونی اونك برساعتدن بری دیمترویی بکلدیکی حالده کندیلری کلیرکن صاووشوب کیتمسی شایان تعجب برشی اولدیغنی سویلدی.

دیمترو حالا آرقەسندن آیرلیان (نەمیلیو) ایله پانتانثونه یه دونەرك برطور منفعلانه ایله صوردی:

— آنژەلك بودوئلودن خبری وارمی ایدی؟

نەمیلیونك یوزی قپ قرمزی اولدیغی حالده جواب ویردی:

— اوت بن اوکا هرشیئی اعترافه مجبور اولمشدم. بنی اوقدر صیقیشدیردی، اوقدر

اصرار ایتدی که ... نهایت کندیمی ضبطه موفق اوله‌میه‌رق هرشیئی سویله‌دم .

ذاتاً او بودوغلوبی حس ایتمشدی . معمافیه نیچون مراق ایدییورسکز . ایشته هرشی حسن صورتله نهایتپذیر اولدی دکلی ؟

دیمترو باشنی چویردی . ئه‌میلیو یالوارمغه باشلایه‌رق اللرندن طوتدی وعلاوه ایتدی :

— رجا ایده‌رم بکا طارلمیکز ... قباحتمی عفو ایدیکز . بیلسه‌کز نه‌قدر اصرار ایتدی ..

— پکی پکی ... کوجنمیورم ...

فی الحقیقه دیمترو چوجغه طاریله‌مامشدی . آنژه‌لك بو وقعه‌دن خبردار اولمسی پك مناسبتسز برشیمی ایدی ؟ اونی دوچار اندیشه ایتمه‌مك ایچون خبر ویرمك ایسته‌مدیکی حالده کوکلی حس ایتمسنی ارزو ایتمیورمی ایدی ؟

(ئه‌میلیو) حالا اونك بوینـه صارلق

آرزوسنده بولنديغي ايچون برطور لاابالیانه ايله:

— آرتق يتر عزيزم... شمدی پك يورغونم، اويومغه محتاجم.

ديدی. پانتالونه درحال اوكا حق ويره‌رك علاوه ايتدی:

— اوت اوت... ايشته حقيله قازانمش براستراحت... اويورسه‌كز چوق اعی ايدرسكز قهرمان دايقانلی... هايدی ئه ميليو بز كيده‌لم. امان اياغكك اوجنه باص... يواش... موسيو ديمترويی راحتسز ايتميه‌لم...

بوسوزی متعاقب ايكيسی‌ده كيدنجه ديمترو دركين برنفس آلدی. اويقويه هيچ احتياجی يوقدی. شو هيجان آميز وقعه‌دن صكره يالكز قالوب حسيات قلبيه‌سيله مشغول اولمق احتياجنی حس ايدييوردی. اوح يا ربی!... بو نه غريب بر تصادفدی... عجبا سويليورمی

وسويبور مي ايدي؟ ...

— ٢٣ —

مع مافيه بوروغلقدن متحصل بر زخارتله بر آز ده اويومشدی . بر قاچ ساعت صكره اوطه‌نك قپوسی اورولدیغی حس ایدنجه کوزلرینی آچدی . غارصون کندیسنی برقادین کورمك ایستدیکنی سویله‌ینجه :

— مطلقا آنژه‌ل ...

دیه دوشوندی . فقط بر آز صكره اوطه‌یه (آنژه‌ل) نکل والده‌سی کیرمشدی . مادام (روزالی لئونورا) کندینی قولتوغه آتارق آغلامغه باشلادی . کوزلرندن دمادیاً یاشلر دوکولیوردی . نهایت بیوك بر هیجان ایله سوردی :

— نه کزه‌لر ؟... نه اولدیکز مادام روزالی لئونورا ! ...

بیچاره قادین بوطغیان بکا ایچنده جواب ویره میوردی . دیمترو اونك اللرندن طوتارق سؤالنی تکرار ایتدی :

— رجا ایدرم سویلیکز بکا ... نه اولدیکز؟ .

— آه موسیو دیمترو بن بك ... بك بدبختم ..

— بدبختمیسکز ؟ ...

— اوت بك بدبخت ... هم بوکا هیچ انتظار ایتمیوردم ...

— فقط نه اولدی ... اولا بر بارداق صو ایچرمیسکز ؟

— خیر تشکر ایدرم ...

مادام (روزالی) تکرار مندیلنی کوزلرینه کوتوره رك اغلامغه باشلادی وتیتره یه رك دیدی که :

— هرشیئی ... هرشیئی بیلیورم ...

— هرشیئی بیلیورمیسکز؟ ... نه دیمك؟ ...

— اوت بوکون جریان ایدن هرشیئی

اوكرندم . سبنی ده بیلیورم . طوغریسی پك قهرمانانه و عالیجنابانه حركت ایتمشسكز . فقط بو نه مشئوم برتنزه ایمش . آه كاشكی مانع اولسه‌یدم ... شمدی بورایه مهم بر ایش ایچون كلدم . علو جنابكزه التجا ایدیورم . كرچه بش كوندن بری یكدیكریمزی طانیور ایسه‌كده سزه بر دوست كبی مراجعت ایده بیله‌جكمی بیلیورم ... بیلیرسكزكه بن طول ویالكزم . قیزم ...

مادام (لئونورا روزالی) سوزینی اكماله موفق اوله‌مدی . كوزلرندن ینه یاشلر بوشانمشدی .

دیمترو بو سوزلره هیچ بر معنا ویره‌میه‌رك ونتیجهٔ كلام ایچون بیوك بر صبرسزلق كوستره‌رك صوردی .

— ای رجا ایده‌رم . . . دوام ایدیكز

قیزکز ؟ ...

— قیزم آنژه‌ل ... بکا ... بوکون ...

صورت قطعیه‌ده نشانلیسندن واز کچدیکنی وهیچ برزمان موسیو (قلوبر) لك زوجه‌سی اوله‌میه‌جغنی سویلدی . بو قراریك بوکون موسیو (قلوبر) ه تبلیغ اولنمسنی بندن رجا ایتدی .

مادام روزللی بو سوزلری سویلرکن دیمترونك بتون اعصابی صارصیلیور وبلااختیار تیتریوردی . بو سوزه اصلا منتظر دکلدی . (آنژه‌ل) لك والده‌سی علاوه ایتدی :

— بویله بر قیزك نشانلیسندن واز کچمسی دنیاده کورولمش برشی اولمدیغی ایچون بو ، عائله‌مز ایچون بیوك بر لکه اولدقدن بشقه بز مادةً دخی خراب اوله‌جغز موسیو دیمترو... موسیو (قلوبر) قیزم ایچون پك لازم ایدی .

بیلمیلیسکز که بر مغازه‌نك کتیردیکی مبلغ
ایله یاشایه‌میز. موسیو (قلوبر) زنکیندر. بر آز
صکره دها زیاده زنکین اوله‌جقدر. (آنژل)
اوکا نیچون وارمق ایسته‌میور بیلیرمیسکز؟...
آه بوسبب برقیز هوسندن بشقه برشی دکلدر.
کندیسنه طاقلدقلری اثناده همان مدافعه‌یه
قیام ایتمه‌مش اولمسی اونی صوغوتمش.
ایشته بوندن عبارت!... واقعا موسیو (قلوبر)
پك بیوك برخطا ایتمش. قانسزلق کوسترمش.
بویله حرکت ایتمه‌ملی ایدی. فقط نه‌چاره؟...
کوچك یاشندن بری حیاتنی برمغازه‌ده‌مشتریلره
نزاکت کوسترمکله کچیرمش. بر تجارت آدمی
ایچون بوحال معذور کورولملی. مسئله‌یی اهمیتله
تلقی ایتمه‌مش. اونلرك تجاوزاتنه قارشی اهمیت
کوسترمه‌مك‌ده برحقارت اوله‌جغنی دوشونمش.
برده مسئله ذاتاً بر چوجقلقدن عبارت. او

درجه حدته ومقابله‌یه دکرمی ایدی؟...

— رجا ایده‌رم مادام بکا بوخصوصده تعریض ایتمك ایسته‌یورسه‌کز...

— خیر، بالعکس ... امین اولکزکه بویله برمقصدم یوق. موسیو (قلوبر) سکون واعتدال دم کوسترمکده نصل معذورایسه سزده برحرکت قیرمانانه‌ده بولنمقده اودرجه معذور ایدیکز. قیزیمی مدافعه خصوصنده کوستردیککز لطفکارلقدن طولایی سزه تشکرایتمکله، موسیو (قلوبر) ی برشی یاپه‌مدیغی ایچون معذور کورمکه مجبورم.

مادام (روزللی) متصل کوز یاشلرینی سیله‌رك وخنجقره‌خنجقره آغلایه‌رق سوزنده دوام ایتدی:

— برده موسیو قلوبر نصل دوئللو ایده‌بیلیر. احتمال که دوئللو ایده‌جکی آدملرمنسوب

اولدیغی مغازه‌نك مشتریسیدرلر . . . بونك ایچون اوندن دوئللو بكله‌مك عقلسزلقدر. هر مسلكك كندینه كوره ایجاباتی ، مقتضیاتی وار... ایش بویله ایكن بن اوكا نصل بو سوزی سویلرم، «قیزم سندن واز كچدی» دیه بیلیرم. خصوصیله شمدن صكره نه‌ایله یاشایه بیلیرز. اولدن زوجم مغازه‌دن پاره قازانیردی. (فرانقفورت)ده اك ایی شكرلمه یاپان او ایدی. بشقه دكانلر هنوز یوقدی. شمدی هر شكرجی بزم یاپدقلریمزی اعمال ایده بیلیور. بر كره سزك دوئللو كز شهر ایچنده ایشیدیله جك. صكره هر كس قیزمله موسیو (قلوبر) آره‌سنده‌كی نامزدلككده رفع ایدلد- یكنی خبر آله‌جه... بوكا نه معنا ویریله جك؟... اوف رذالت . . . جداً رذالت . . . آنژه‌ل كوزل ، پك كوزل بر قیزدر . بنی صوك

درجه سور . فقط هوساتنه فوق العاده مغلوب وصوك درجه عنادجیدر. اونی فکرندن واز کچیرمك نه مشکل برشی اولدیغنی بیلسه کز... یالکز قطعیاً بیلیورم که سزك ، یالکز سزك سوزکزی دیکله‌یه‌جك ، سز نه سویلرسه کز اونی قبول ایده‌جکدر.

دیمترو پك زیاده تعجب ایدر کبی کورونه‌رك صوردی :

— بن ... بنمی مادام روزللی ؟

— اوت سزدن بشقه هیچ کیمسه اونك اوزرنده اجرای نفوذ ایده‌مز. اوکا یالکز سز حقیقتی تسلیم ایتدیره‌بیلیرسکز. سز... بتون امیدم سزده ... اکر رجامی قبول ایتمیه‌جك اولورسه‌کز بز محو اوله‌جغز . او سزی دیکلر، سز نه سویلرسه‌کز اویله یاپار ، چونکه سز اونك ایچون حیاتکزی فدا

ایتمکی کوزه آلدیردیکز... شمدی اوکا مسئله‌نك اهمیتنی وبو ازدواجدن واز کچرسه نه قدر مضمحل اوله‌جغمزی ، نه قدر مشکلاته تصادف ایده‌جکمزی و موسیو (قلوبرك) ك سویله‌جك بر آدم اولدیغنی سویلرسکز... بونك ایچون اللرکزی اوپه‌رك سزه رجا ایده‌رم . اولا چوجغم نه‌میلیونك حیاتنی قورتاردیکز ، صکره قیزیمك حیثیتنی مدافعه ایتدیکز . شمدی‌ده بتون عائله‌نك مدار سعادتنی تأمین ایدیکز . ایشته قارشوکزده‌دیز چوکه‌رك بونی سزه یالواریورم...

مادام (روزللی لئونورا) بو سوزی متعاقب یرندن قالقه‌رق دیز چوکمك ایستركن (دیمترو) همان اللندن طوتوب یرنده اوطورتدی :

— امان نه یاپیورسکز مادام... لطف ایدیکز...

دیدی. مادام (لئونورا) دلیقانلی نك اللرندن طوتارق برطور نیازکارانه ایله صوردی :

— وعد ایدییورمیسکز ؟

— فقط مادام لئونورا... برآز مساعده ایدیکز... بونصل اولور ؟

— خیر، شمدی بکا وعد ایدیکز... اگر شوراده... آیاقلرکزك آلتنده اولوب گیتدیکمی ایستەمزسه کز بکا وعد ایدیکز...

دیمترو نه جواب ویرەجکنی ، نه دیەجکنی شاشیرمش قالمشدی. مادامك اصراری اوزرینه نهایت :

— پکی مادام روزللی المدن نه گلیرسه ایفایه چالیشیرم ، مادموازل (آنژەل) ه حسیاتکزی سویلرم...

دیدی. مادام روزللی گنیش برنفس آلەرق جواب ویردی :

— تشکر ایده‌رم... تشکر ایده‌رم...

— کندیسنه هر شیئی سویله‌مکله برابر نه درجه‌یه قدر موفق اولوب اوله‌میه‌جغمی بیلمیورم .

— بن امینم. سز یالکز وعدکزدن نکول ایتمیکز. بوقدر کافی... اکر بکا قالیرسه بن هیچ برشی یاپام. حتی سوزیمی بیله دیکله‌مز.

— موسیو (قوبر) ، وارمیه‌جغنی قطعیاً سویله‌دی دکلمی ؟

— اوت... آه بوقیزطبقی پدری (جیوانی باتیستا) یه بکزیور . برشیئه قرار ویرنجه ایش بیتر . مدهشدر ، مدهش ...

— مدهشمی ؟ (آنژه‌ل) می ؟...

— اوت ، اوت . هم مدهشدر ، هم‌ده ملك کیبیدر . سز بنم دیدیکمه باقیکز . مطلقا سزك سوزکزی دیکلیه جکدر. شمدی بزه‌کاه جکسکز

دکلمی ؟ شمدی ...

(ئزنورا رەزالی) برذن فیرلایەرق دیمتر-

ونك بوینە صارلدی و آلندن اوپدی :

— بروالدە سزی تقدیس ایدییور، مسعود

اولکز اوغلم ...

دیدی و براز دها اغلایەرق علاوه ایتدی :

— بکا برازده صو ویریکز ...

دیمترو اونی تکرار تأمین ایتدی وقپویه قدر

تشییع ایله کری دوننجه کندینی قولتوغه آتوب

دوشونمکه باشلادی :

— امان یاربی !... آمان یاربی !... بو نه

تصادف .

دییور وبوکا هیچ برعقل ایردیرەمیوردی.

— والدەسی اونك مدهش اولدیغنی سویلیور،

مکره کندیسنی فکرندن واز کچیرمکی بکا

حوالە ایدییور. بن نصیحت ویرملی ایمشم...

نه نصیحت ؟... نه نصیحت ؟...

بونی دوشونورکن بینی شدتله صارصیلیور، بتون وجودی آتشلر ایچنده یانیوردی.

— ٢٤ —

دیمترو مادام (روزللی) نك خانه‌سنه بیوك بر تردد وهیجان ایله صوقولدی. قلبی اویله شدتله چارپیوردی که ضربانی حس ایلیوردی. شمدی (آنژه‌ل) ه نه دیه‌جك؟... سوزی نره‌دن آچاجقدی؟

یوقاری چیقارکن مادام روزللی النه‌دن طوتدی:

— اوف سزی نه‌قدر بکله‌دم... بکله‌دم. شمدی باغچه‌ده یالکزدر. اونکله ایسته‌دیککز کبی کوروشه بیلیرسك... طوغریجه اورایه کیدیکز...

دیدی.

دیمترو باغچه‌یه کیتـدی. (آنژه‌ل) کوچك برصره اوزرنده اوطورمشدی. یانـنده‌طوران کوچك برسپتدن فشنه‌لرك اك اولغوننی آلیور وصاپنی قوپاردقدن صکره برطباغه قویپوردی.

کونش غروب ایتمك اوزره بولنیوردی. ساعت التی‌یی برآز کچمشدی. باغچه‌یی مستغرق انوار ایدن کونشك بایغین ومائل شعاعاتی (آنژه‌ل) ك صاچلرنده، آلتنده تموج ایدیپوردی. کاه کاه خفیف بر روزکار ایله یاپراقلر فصیلداشیر کبی طاتلی سسلر حاصل ایدیپوردی. یووالرینه کچ قالان آریلر ویز-لایه‌رق کچیور، اوزاقدن بر قومرو بوغوق ومحرق صداسیله دم چکیوردی.

(آنژه‌ل) پك طالغین کورونیوردی. دیمترونك آیاق سسلرینی ایشیدنجه باشنی قالدیروب باقدی. صکره تکرار ایشیله‌مشغول

كوروندی .

دیمترو بلا اختیار پك شدید بر هیجان واضطرابه دوچار اولمش وموازنهٔ مشی وحركتی غیب ایتمشدی .

(آنژه‌ل) ك یاننه كیتدیكی زمان سویلیه‌جك هیچ برسوز بوله‌مدی . مع مافیه سكوت ایتمك نه‌قدر مناسبتسز اوله‌جغنی دوشونه‌رك بردن بره صوردی :

— بو فشنه‌لری نیچون آییرییورسكز؟...

آنژه‌ل بر آز صكره جواب ویردی :

— فشنه‌لرك اولغونلرینی رچل یاپمق ایچون آییرییوردم . هنوز خامجه بولنانلری ایسه شكرلمه ایچون پك ایيدر . شودكانده صاتدیغمز شكرلمه‌لر ایچون ...

(آنژه‌ل) ینه ایشیله مشغول اولمغه باشلادی .

دیمترو تیتره‌یه‌رك دیدی كه :

— یانکزه اوطورمق ایچون مساعده ایدرمیسکز؟

— مع التشکر...

آنژهل بر آز چکیله‌رك دیمترویه یر کوستردی. دلیقانلی کندی کندینه: «شمدی نصل باشلایه‌یم؟...» دیه دوشونیوردی. (آنژهل) اونی بو مشکلدن تخلیص ایتدی:

— بوکون دوئللو ایتدیکز دکلی؟...

دیدی و دیمترویه اویله بر نظر عطف ایتدی که بتون حسیات متشکرانه‌سنه ترجمان اوله‌بیلیردی. بکزی بر آز قیزارمش اولدیغی حالده مهتز بر سسله علاوه ایتدی:

— مع مافیه نه قدر ساکن و قیدسز کورونیورسکز... دیمك نظرکزده دوئللونك هیچ اهمیتی یوق.

— حقیقةً تهلکه‌سز بر دوئللو ایدی. یك

ساده بر نتیجه ایله نهایتلندی .

— خیر ، خیر بنی آلدانیورسکز... پانتالئونه بکا هرشیئی اکلاندی... بوقدر تواضعه نه حاجت ؟...

— غریب شی ... سز اونك سوزلرینه نیچون ایناتیورسکز ؟ هیچ شبهه‌سز مبالغه ایتمشدر .

— احتمال... بلکه اطوار وحرکاتنده بر آز مبالغه واردر. فقط سوزلرنده وحسیاتنده هیچ مبالغه کوسترمز . اونکله بوخصوصده فکریمز مساویدر. سزبلك قهرمانانه وعالیجنابانه حرکت ایتدیکز ، حیاتکزی تهلکه‌یه قویمقدن چکنمدیکز... نیچون؟... هپ ، هپ بنم ایچون دکلمی؟ بونی بتون حیاتمده اونوته‌میه‌جغم .

— تأمین ایدرم که مادموازل ...

— خیر ، خیر بتون حیاتمده اونوته‌میه‌جغم .

کنج قیز بو جمله‌یی سویلرکن بتون هجالره بر قوت وشدت ویره‌رك تلفظ ایدییوردی .

دیمترویه بر کره دها باقه‌رق باشنی چویردی وبو نظرنده‌ده بتون حرارت ومنتقلبی واردی.

دیمترو تیتریوردی . بتون حیاتنده هیچ بو قدر کوزل، سحار و فسونکار بر مخلوقه تصادف ایتمه‌مشدی .

بو حسن بی بدلك قارشوسنده بتون عمری کچه‌جك اولسه صیقلمیه‌جق ایدی . کندی کندینه « شمدی وعدیمی نصل ایفا ایده‌جکم. مادام روزالی‌نك رجا ایتدیکی نصیحتی نصل ویره‌جکم ؟ » دییوردی . بردن بره دیدی‌که :

— مادموازل آنژه‌ل ؟...

— نه‌ایستیورسکز ؟...

(آنژه‌ل) فشنه‌لرله مشغول کبی کورونیوردی .

فقط بو « نه ایستیورسکز ؟ » کلمه‌لرینی نصل درین ، صمیمی براشتیاق ونوازشله تکرار ایتمش ، نصل سویله‌مشدی ...

دیمترو بیوك بر ترددله دوام ایتدی :

— والده‌کز سزه هیچ برشی سویله‌مدیمی؟

— نه‌یه دائر ؟ ...

— بنم سویله‌مك ایستدیکم شیئه دائر ...

(آنژه‌ل) الندکی فشنه‌لری سپته دوشوردی. برطور متلاشیانه ایله صوردی :

— والده‌م سزه سویلدیمی ؟

— اوت ...

— نه دیدی ؟...

— فکرکزدن واز کچدیککزی ... بردن بره قطعی بر جواب ویردیککزی سویلدی . تصوراتکزی...

انژه‌ل تکرار باشنی چویردی . بکزی قپ قرمزی اولمشدی :

— نه کبی تصورات؟

دییوردی. دیمترو جواب ویردی.

— نشانلیکزه دائر...

— موسیو (قلوبر) دنمی بحث ایتمک ایستیورسکز.

— اوت ...

— بن موسیو (قلوبر) ك زوجه‌سی اولمق ایسته‌مدیکمی والده‌م سزه سویلدیمی ؟

— اوت ...

(آنژه‌ل) ك بتون اعصابی صارصلدی . اوطوردیغی صره اوزرندن قالقوب اوطوردی. بوانناده فشنه سپتی دورلدی . برقاچ فشنه یره دوکولدی . بر، ایکی دقیقه سکوت ایله کچدی. صکره آنژه‌ل درین برتأثرله صوردی :

— نيچون سزه بوني سويلدى ؟...

ديمترو حياتنك الك اونوتلماز شودقيقه‌ٔ استغراقنده (آنژه‌ل) ك سيماسنى والهانه ، مفتونانه ، عاشقانه تماشايه طالمشدى . اوح بو كنديسى ايچون تيتره‌ين وجود... بو كنديسنه برحس منت افهام ايدن فسونكار كوزلر ... اونى بيتريوردى . (آنژه‌ل) بو صوك سؤالى صورونجه كنديني طوپلامق ايچون كوجلك چكه‌رك جواب ويردى :

— والده‌كز نيچونمى سويلدى ؟... شى... شو صره‌ده يك ايى دوست اولديغمزى ... بيلديكى ايچون ... بنى اعتماد وامنيتكزله مشرف ايلديككزه واقف اولديغى ايچون ... ويره‌جكم نصيحتلره حسن قبول كوستره‌جككزى بيلديكى ايچون ... ايشته بو ! ...

(آنژه‌ل) قاشلرينى چاتدى . بكزى صارارردى .

فشنه‌لرك صاپنی قوپاریركن اللری اوقدر تیتریپوردی كه بعضاً میوه‌لر یره دوشویوردی . برمدت سكوتدن صكره مهتز برصوت ایله صوردی :

— بكا نه نصیحت ویره‌جكسكز ؟

دیمترو كنج قیزك تیتره‌ین پارمقلرینی طوتارق صیقدی واك صمیمی برلسان قلب ایله :

— نیچون یوزیمه باقمیورسك آنژه‌ل ؟...

دیدی .

بو سوزی متعاقب كنج قیز دیمترویه اویله فسونكار، اویله جاذبه‌دار، اویله مؤثر بر نظر فیرلاتدی كه بو اولكیلرندن‌ده بشقه ایدی . شمدی دیمترونك سویلیه‌جكی سوزه كمال امنیتله منتظر كورونیوردی . فقط بو نظرك تحت تأثیرنده‌بتون قوهٔ معنویه‌سنی غیب ایتمش اولان دلیقانلی نه‌دیه‌جكنی شاشرمشدی . كونشك

صوك شعاعی آنژه‌لك چهره‌سنی اوحاله قویمشدی‌كه مقاومت ممكن دكلدی. او، حساس برقلب ایچون ، برآفت ایدی . ضیای شمعدن نوردن دها پارلاق بر سیمای صاف ملاحت عرض ایدییوردی .

دیمتری‌نك سكوت ایتدیكنی كورونجه علاوه ایتدی :

— سویلیكز عزیزم . نصیحتكزی طوتمغه حاضرم . فقط اولا بیله‌یم . بكا نه‌نصیحت ویره‌جكسكز ؟

— نه‌نصیحتمی ؟ .. اولا موسیو (قلوبر)ی رد ایلدیككزه والده‌كز نه‌معنا ویرییور بیلیر - میسكز ؟ ...

— نه ؟ ...

— سزی مدافعه ایتمكدن چكندیكی ایچون جانكز صیقلدیغنه ، اونك ایچون قطعیاً رد

ایتدیککزه حمل ایلیور .

— یالکز بونك ایچونمی ؟...

— اوت ...

کنج قیز هیچ جواب ویرمه‌دی . (دیمترو) سوزنده دوامه مجبور اوله‌رق دیدی‌که :

— فقط هرنه اولورسه اولسون اوندن دست ازدواجکزی بردن بره کری یه آلمق معقول برایش دکل . بوندن حصوله کله‌جك هردرلو نتایجی دور و دراز تأمل ایتدکدن صکره برقرار ویرملی ایدیکز . خصوصیله عائله‌کزك قوهٔ مالیه‌سی ده بعض مجبوریتلر حاصل ایدییورمش . ایشتدیکمه کوره موسیو (فلوبر)ك منفعتی طوقونه‌جغی امید اولنیورمش ...

— بکی ... بونلری آکلادم ... شمدی بکا بتون والده‌مك افکار ومطالعاتی درمیان ایدییورسکز . بن اونك سوزلرینی بیلیرم .

ای سزك فكركز ؟...

— بنم فكرمی ؟...

ادح بونی سویلەمك دیمترو ایچون نه كوچ برشیدی . جواب ویرمكه موفق اولەمدی . بوغازی قورومش ، قلبی شدتله چارپمغه باشلامش ، قلبی صیقلمش ایدی . مع مافیه مقابله ایتمك لازمدی . مادام (روزللی لئونورا) یه وعد ایتمشدی . اولانجه متانتنی طوپلامغه چالیشەرق :

— بن ده والده كز كبی دوشونیورم ...

دیه میرلداندی . (آنژەل) بردن بره صارەصلدی ودقتله دیمترونك یوزینه باقدی :

— سزده می اویله دوشونیورسكز ... سزده می ؟...

— اوت ... یعنی ... شی . .

آرتق دیمترو ایچون بركلمه دها علاوه ایتمك ممكن دكلدی . (آنژەل) تكرار كوزلرینی

يره ديكه‌رك مهتز برصوت ايله :

— بكى ... اكر سزده .. . بكا على العاده بردوست كبى . . . بويله نصيحت ويرمك ارزوسنده بولنيورسه‌كز ... بكى ... اكر اسكى حاله رجعت ايتديكمى ... اونك دست ازدواجنى قبول ايلديكمى تنسيب ايديورسه‌كز ... بكى ... دوشونورم ...

ديدى . بو اثناده اويله صميمى بر پريشانى فكر كوستريوردى كه ديمترو كنديى غيب ايتدى . كنج قيز آيقلايوب طباغه قويديغى فشنه‌لرى شاشقنلقله تكرار سپته دوكه‌رك دوام ايديوردى .

— والده‌م سزى ديكله‌يه‌جكمى اميد ايديوردى دكلمى؟ خق‌وار ... نصيحتكزى ديكله‌مك ايسترم ... بونك ايچون ...

— فقط رجا ايده‌رم آنژه‌ل . بكا شونى

سویله‌یکز . موسیو (قلوبر) ی رد ایتمکده‌کی مقصدکز نه ؟ . . . هانکی سببلر سزی بوکا مجبور ایتدی ؟...

— نصیحتکزی دیکله‌یه‌جکمی سویلدم دکلمی ؟

(آنژه‌ل) ك قاشلری چاتلدی . بکزی صاپ صاری اولدی . اینجی دیشلرینك اوجیله الت دوداغنی ایصیره‌رق مهتز برسسله دوام ایتدی :

— بکا اوقدر ایلك ایتدیکزکه شمدی هر نصیحتکزی دیکله‌مکه مجبورم . ارزوکزه مطلقا تبعیت ایتملی‌یم ... والده‌مه سویلرم . موسیو (قلوبر) ه هنوز مراجعت ایتمسون . بر آز دها دوشونه‌یم . . . هاه ایشته والدم کلیور ... تام صره‌سی ...

فی الحقیقه مادام (لئونورا روزللی) باغچه‌نك

نپوسندن كورونمشدى . نتيجه‌ٔ حاله اوقدر
صبرسزلقله منتظر ايدى كه يزده طوره‌مامش ،
نهايت كنديني ضبطه موفق اوله‌مه‌ رق كلمشدى .
كندى حسابنه كوره ديمترو چوقدن برى
(آنژه‌ل) ايله كوروشمش وبو بحثه نهايت
ويرمشدى . ايشك بوقدر اوزايه‌جغنى تخمين
ايده‌مه‌مكده معذور دكلمى ايدى ؟...

ديمترو شديد بر هيجانه دوچار اولمشدى .
تيتره‌يه‌رك (آنژه‌ل) ه يالواردى :

— رجا ايده‌رم . شمدى والده‌كزه هيچ
برشى سويله‌مه‌يكز ... هيچ برشى ... بر آز
دها دوشونه‌لم . بن سزه حسياتمى صكره
سويلرم ... اكر وقت بوله‌ماز ايسه‌ك يازارم .
شمديلك هيچ برشى ايچون قرار ويرميكز ...
مكتوبمه انتظار ايديكز ... رجا ايدرم ...

ديدى . كنج قيزك الني شدتله صيقارق

یاننددن قالقدی . قپویه طوغری ایلروله‌یه‌رك مادام (روزالی ائونورا) یی سلاملادقدن و اکلاشلماز بر ایکی مبهم کلمه سویله‌دکدن صکره چیقدی کیتدی . (آنژه‌ل) ك والده‌سی بیوك بر حیرت ایچنده قالمشدی . قیزینه تقرب ایدرك:

— نه کوروشدیکز قیزم؟.... نه اولدی؟... سویله بکا ...

دیدی . کنج قیز والده‌سنك بوینه صاریله‌رق اونی کمال شفقت و محبتله اوپدکدن صکره جواب ویردی :

— شمدیلك سزه هیچ برشی سویله‌میه‌جکم آنه‌جکم . بر آز دها بکله‌یکز . بر قاچ کون دها صبر ایدیکز . خیر ، برقاچ کون دکل . یارینه قدر ... حتی موسیو (فلوبر) ده هیچ برشی سویله‌میکز . بوندن بکا ده بحث ایتمیکز اولمازمی ؟ یارینه قدر ...

بوسوزلری سویلرکن کندیده سببنی
آکلامدن آغلایوردی و بو کوزیاشلرینك الم
و اضطرابدن دکل مسرتدن اولدیغنی حس
ایلیوردی . نیچون ، نه اولمشدی ؟ ...

مادام (اثونورا) قیزینك بوحالنه تعجب
ایتمکدن کندینی آله‌میوردی . (آنژه‌ل)
آغلادیغی حالده سیماسنده آثار کدورت یوقدی .
نه‌دن ؟ ...

بیوك بر اندیشه ایله قیزینه صوردی :

— نه اولدك ؟... هیچ آغلامق معتادك
دکل ایکن بوکون نه دن آغلایورسك ؟

— هیچ برشی دکل آننه‌جکم ، هیچ برشی
دکل ... صبر ایت ... سکا رجا ایتدم . یارینه
قدر صبر ایت . بکا هیچ برشی صورمه .
شمدی شو فشنه‌لری برلکده آیقلایه‌لم .
اقشام اولدی ...

— یالکز بکا شونی سویله . حقسزلق وخویسزلق ایتمیه‌جکسك دکلمی ؟

— شبهه‌سز ... پك عاقلانه حرکت ایده‌جکم .

(آنژه‌ل) والده‌سنی تأمین ایچون باشنی صاللادی . النده‌کی فشنه‌لرله بر بوکت وجوده کتیره‌رك یوزنده طوتدی . کوز یاشلرینی سیلمه‌مشدی . اونلر کندی کندینه قورودی .

— ٢٥ —

دیمترو اقامتکاهنه قوشارق عودت ایتمشدی . شمدی حیاتی اوقدر غریب بر رنك آلمش ، کندی کندینی اوقدر آکلایه‌میه‌جق بر حاله کلمشدی که یالکز باشنه دوشونمنجه هیچ برشیئه حکم ایده‌میه‌جکنی بیلیور ، بونك ایچون قو - شیوردی .

اوطه‌سنه کیروب یازی ماصه‌سنك اوکنده اوطوردیغی وباشنی اللری آره‌سنه آله‌رق

دوشونمکه باشلادیغی زمان :

— آه آکلایورم ارتق ... ارتق ... بن اونی چیلدیرهسی‌یه سویورم ...

دیه حایقردی . بتون حس قابی بوکلرله برابر شدت حرارتله طاشان برمایع کبی طغیان ایدیور ، طاشیوردی . اوح عجبا نیچون بونی شمدی آکلایوردی ؟ برازاول نصل اولوب ده اوکا والده‌سیله عین فکرده اولدیغنی سویله‌مکه جسارت ایتمشدی . نه‌دن کوزل کوزلرینی ، معصوم سیماسنی دکل حتی البسه‌سنک اتکارینی اوپه‌رك اونی چیلدیره‌سی‌یه سودیکنی وعین حقیقت اولوق اوزره اوغورنده هردقیقه اولکه حاضر بولندیغنی سویله‌مه‌مشدی ؟ .. نیچون ، نیچون اوکا «سنی سویورم ... سنك ایچون اولویورم ! ..» دیمیوردی . اونی بوندن نه منع ایدیوردی ؟ ...

بو باغچه ملاقاتی ایشته شو حسلك بتون بر شدتله طغیانه سببیت ویرمشدی . شمدی اونی دوشونورکن خیالی پیش چشماننده تجسم ایدییور ، فشنه‌لری آییقلایان اللرك تیتره‌دیکنی ، کندینه معطوف اولان نظرلرك نصل برمعنای محبت افشا ایلدیکنی ، او وجود نازکترك نصل صارصلدیغنی ، صکره او پریشان سوزلری ، او اخفاسی غیر قابل تسلیمیتلری وسوزشلری کوریور ، بتون طمارلرنده شدید محرق بر عشق جولان ایلدیکنی حس ایدییوردی .

اوچ کوندن بری جیبنده بر کل – اونك ویردیکی اوخاطره آلود کل – بولندیغنی تخطر ایتدی . برندن قالقوب اونی چیقاردی ... اویله صمیمی براشتیاق ، اویله حرارتلی بر حمای محبتله دوداقلرینه کوتوردی که شمدی یه قدر بتون حیاتنده بویله بر دقیقهٔ استغراق ، بویله

بر نشئهٔ قلب طویدیغنی بیلمیوردی . ارتق هیچ
برشی دوشونه‌مز اولمشدی . حتی موقعنی،
حالنی وشخصیتنی بیله اونوتمشدی . شمدی
یاشادیغی ساحل بی قیدی‌یی ترك ایده‌رك برنهر
خوش جریان محبته آتلمشدی . صولر اونی
نره‌یه سوق ایدرسه - عاقبتی گردابلره منتج
اولسه بیله - گیده‌جکدی . ارتق اونك
نظرنده حیاتك نه اهمیتی اوله بیلیردی .
مادام که سویوردی ، مادام که اونك ایچون
اولمکه هردقیقه حاضر بولونیوردی ، مادام که
بر دها اونسز ... آنژه‌لسز یاشامغه موفق
اوله‌میه‌جغنی، او برلکده بولندقجه عمرندن
برشی آکلامیه‌جغنی بیلیوردی، او حالده نه‌یی
دوشونه‌جکدی ؟

دیمترو یازی ماصه‌سنك اوکنده اوطوردی.
آتیده‌کی مکتوبی برحمله‌ده، هیچ دوشونمدن

وبریرینی دکیشدیرمدن یازدی:

«سوکیلی آنژه‌ل،

«سزه نصل بر نصیحت ویرمکله مکلف اولدیغمی بیلیرسکز. بونی والده‌کز بندن رجا ایتمش ایدی. مطلقا بنم طرفمدن سزه بویله بر نصیحت ویرلمسنی ایستیور، بونده چوق درجه اصرار کوستریور وهرشیئی بندن بکله‌یوردی. نته‌کیم بونی سزه دون سویله‌مشدم. ایشته بونك ایچون نصیحتك سببنی بیلدیککزدن امینم. فقط یالکز بیلمدیککز برشی وارسه اوده شمدی سویله‌یه‌جکم برحقیقتدرکه سزی سویورم... سویورم... سویورم!.. ایلك سودایی حس ایدن بر رقیق قلبك اك شدید محبتیله... عمرنده ایلك دفعه سرائر عشقه واقف اولان بر روح نودمیده‌نك اك درین میل واشتیاقیله سزی سویورم... بونی اویله ناکهانی برصورتده حس

ایتدم ، اویله بکلەمدیکم بر دقیقەده آکلادم که کندمده متحیرم. هم آنی، هم بك شدید اولدی. ایشته اونك ایچون مقاومت ایده‌میورم و حسیاتمی سزه حقیله آکلاته‌جق کلمات بوله‌میورم. والده‌کز بنی کورمکه کلدیکی زمان بو آتش عشق هنوز آلولنمغه باشلامشدی. بکا وجودینی — بتون حرارتیله — حس ایتدیریوردی.

امین اولکز که بویله اوله‌جغمی او زمان بیلسه‌یدم والده‌کزك تکلیفنی قطعیاً رد ایدر و ناموسلی بر آدم کبی حرکت ایدردم. بیلملیسکز که بن ناموسی هر شیئه ترجیح ایدرم و ایشته بو سطرلرده سزه ناموسکار بر آدم وجدانیله یازیورم. اعترافاتمی مجبوراً یدن سببده حسیاتمی کتم ایتمکده کی قباحتی تقدیر ایلمکدن بشقه بر شی دکلدر. خیر، خیر، بن سزه قارشی بر عشق ایله متحسس اولدیغمی

بیله‌مییه‌جکسکز . ایشته کوریورسکز که بن سزه نصیحت ویره بیله‌جك بر حالده دکلم . چونکه بن ده سزی سویورم... سویورم... سویورم . بتون روح وقلبمك یالکز بو عشق ایله مملو اولدیغنی ... دماغمده یالکز بو عشقك تأثیر شدیدی بولندیغنی حس ایدیورم. » « دیمترو »

دلیقانلی امضاسنی آتدقدن صکره کاغدی بوکدی، بر ظرفك ایچنه قویوب بال مومیله تمهیر ایتدی. کوندرمك ایچون غارسونی چاغرمق اوزره ایکن کندینی طوپلایه‌رق :

— نه یاپیورم . بو ایی بر شی دکل . بلکه والده‌سنك الـه کچر... بونی (نه‌میلیو) ایله کوندرمکه موفق اوله‌بیلسه‌یدم ...

دییوردی . هرحالده اونکله کوندرمك دها ایی ایدی . فقط نه‌میلیو‌یی نره‌ده بولملی

ایدی . (قلوبر) ك مغازه‌سنه کیده‌رك اونی
آرامق ممکن دکلدی. ذاتاً بوزمانه قدرچوجغك
عودت ایتمش اولمسی‌ده پك محتمل ایدی .

دیمترو تصادفه اتباع ایده‌رك شابقه‌سنی کیدی،
اوتلدن چیقدی. (فرانقفورت) سوقاقلرنده
طولاشیرکن (نه‌میلیو) یه تصادف ایدنجه‌درجه‌
نهایه‌ده سوندی. (نه‌میلیو) قولنده چانطه‌سی
والنده برطـومار کاغد بولندیغی حالده سریع
آدیملرله خانه‌سنه عودت ایدییوری .

دیمترو کندی کندینه :

— اوح بوعشقده‌طالع بکا پك‌یاردم ایدییور .
دیه دوشونه‌رك چوجغك یاننه صوقولدی .
مکتوبی اوکا ویره‌رك همشیره‌سنه کیزلیجه تسلیم
ایتمسنی سویلدی . خیالپرست چوجق نظرنده
پك قهرمان اولان دیمترونك سوزلرینی دقتله
دیکله‌یه‌رك صوردی :

— بونی هیچ، کیمسه بیلمه‌ملی دکلمی ؟
— اوت هیچ کیمسه ...
(ئه‌میلیو) بیوك برمسرتله دیمترونك النی صیقارق :
— امین اولکز ... امین اولکز ...
دیدی . دیمتروچوجغك یناغنی اوقشایه‌رق علاوه ایتدی :
— اکر جوابی اولورسه بکا کتیریرسك دکلمی ؟
— شبهه‌سز ...
چوجق سوینه‌رك کیتدی . دیمترو اوتله عودت ایده‌رك مومی یاقمدن قناپه‌یه اوزاندی. قراکلق شو دقیقه‌ده‌کی حسیاتنه دها ملایم وموافق کلیوردی . ایلك عشقك تأثرات بی‌نهایه‌سنه حصر فکر ایده‌رك درین براستغراقه طالدی . بونك نه‌قدر طاتلی ، نه‌قدر شاعرانه

اولدیغنی انجق حس ایدنلر بیلیرلر .

بر آز صکره قپو آچیلدی وئه‌میلیو ایچرویه کیره‌رك :

— سزه برجواب کتیردم ... ایشته ...

دیدی والنده طوتدیغی مکتوبی اوزاقدن صاللادی. دیمترو یرندن فیرلایه‌رق بومکتوبی چوجغك الندن قاپدی. دلیقانلی حسیات عاشقانه‌سنه اوقدر مغلوب برحالده ایدی که شو حرکتنك نه قدر منا‌سبتسز برشی اولدیغنی دوشونه‌میوردی . اکر عقلی باشنده اولسه‌یدی (آنژه‌ل) ك برادری (ئه‌میلیو) نك قارشوسنده کندینی ضبط ایتمسی ایجاب ایتمزمی ایدی ؟...
درحال لامبه‌یی یاقدی وآنژه‌لك کوندردیکی شو مکتوبی اوقومغه باشلادی :

« رجا ایده‌رم ، یالواریرم سزه ... یارین بتون کون بزه اوغرامیکز وهیچ کورونمیکز.

صاقيك كليكز . بو قطعياً لازمدر ... قطعياً ... هر شيئه يارين قرار ويريله جكدر . بيليورم كه رجامى رد ايتمزسكز ... رد ايده مزسكز چونكه بنى ... » « آنژه‌ل »

ديمترو آنژه‌لك بوكاغدينى برقاچ دفعه اوقودى . آنژه‌لك يازيسى اوكا فوق العاده كوزل ومؤثر كليوردى .

برقاچ دقيقه دوشوندكدن صكره (ته‌ميليو) يه ديدى كه :

— ديكله بنى دوستم ... شمدى اورايه كيدنجه (آنژه‌ل) ه بتون امرلرينى حرفياً اجرايه حاضر اولديغمى سويلرسك ...

— پكى ...

— يارين سن نه‌صل وقت كچيره جكسك ؟..

— بنمى ؟... هيچ ... سز نه‌صل ايسترسه كز اويله ...

— اکر ایسترسه‌ك بورایه‌ایرکنذن کلیرسك.
اقشامه قدر سنکله قیرلرده ، اورمانلرده کزر
وقت کچیریرز... نصل ایسترمیسك؟

ئه‌میلیو سونجندن حوپلایه‌رق ودیمترونك
بوینته صاریله‌رق جواب ویردی .

— امان یاربی !... هیچ بوصورولورمی ؟...
بنم ایچون دنیاده بوندن دها بیوك سعادتمی
تصور اولنور ؟... سزکله کزمك ، سزکله
برلکده بولنمق ... بن بونك ایچون هرشیئی
فدا ایدرم . اوح یوز بیك کره تشکر ...
بولطفکزی بتون حیاتمده اونوتمیه‌جغم . یارین
علی السحر کلیرم .

— یا سنی براقمازلرسه ...

— براقیرلر ...

— دیکله بنی ... یارین اقشامه قدر بنمله
برابر بولنه‌جغنی اونلره سویله‌مه .

— ذاتاً سویله‌یوب ده نه اوله‌جق؟ هیچ کیمسه‌یه حس ایتدیرمیه‌له... یارین صباح کلیرم.

(نه‌میلیو) (دیمترو) یی تکرار درآغوش ایده‌رك چیقوب کیتدی.

دیمترو اوطه‌سنده اشاغی، یوقاری برمدت طولاشدقدن صکره پك کیج یتاغنه یاندی وصباحه قدر کوزینه اویقو کیرمه‌مشدی. اوح بوایلك عشقك نه‌طاتلی، نه‌جاذبه حسلری. هیجانلری وارایمش ... دیمترو بتون حیاتنده هیچ بوقدر مسعود ساعتلر کچیردیکنی تخطر ایده‌میوردی. ایرتسی صباح نه‌میلیویی دعوت ایلدیکنه پك اصابت ایتمشدی. بوکوزل چوجق همشیره‌سنه فوق‌العاده بکزه‌دیکی ایچون:

— بتون کون بکااونی تخطر ایتدیره‌جك...

دیه دوشونیوردی. الك زیاده حیرت ایتدیکی شیلردن بری ده (آنژه‌ل) ی تاسنه‌لردن

بری سودیکنه حکم ایتمسی ایدی . اوت صانکه اونی چوجقلقدن بری طانیور و سویورودی .

— ٣٦ —

ایرتسی کونی صباحلین ساعت سکزده (ئه میلیو) اوطه سنه کلدی. یانـنه کوپکی (تارتاغلیا)نی ده آلمشدی. اوده کیلره بو قدر ایرکن چیقمق ایچون بر یالان سویله مشدی. اوکا نه قدر بر آز کزه جکنی ، صکره مغازه یه کیده جکنی خبر ویرمشدی .

(دیمترو) کینیر ایکن (دیمترو) متردانه ومحجوبانه (آنژهل) دن بحث ایدیور ، همشیره سنك (فلوبر) له بوزوشدیغنی آکلاتیوردی . دیمترو بو سوزلری پك اهمیتسز بر شی ایمش قاشلرینی چاته رق وهیچ بوزو یرمه‌ریك دیکله یوردی . (ئه میلیو) بو سوزلرك خوشنه کیتمدیکنی آکلاینجه بحثی دکیشدیردی . قهوه

ایچدکدن صکره ایکی ارقداش یوله چیقدیلر .
(فرانقفورت) جوارنده آب وهواسیله مشهور
اولان (هاوزن) قصبه سنه طوغری ماشیاً کیدیورلر
ایدیلر . هوا پك کوزلدی . حرارت شمس
شکایت ایدیله جك درجه ده دکلدی . سرین
وطاتلی بر روزکار اسیوردی .

بر از صکره شهرك خارجنه چیقدیلر . ایکی
طرفی اغاجلرله مزین کنیش بر یولدن کویه
طوغری کیتمکه باشلادیلر . اطرافده ترلالر یم
یشیل ایدی . هر شیده ، هر یرده آثار حیات
مشهود اولیوردی . بر آرالق یوللرینه تصادف
ایدن اورمانه کیردیلر واوراده ساعتلرجه
کزندیلر . آرتق هر ایکیسی ده آجیقمشدی .
اورمانك کنارنده تصادف ایلدکلری کوچك
بر لوقنطه ده کویلی چوجقلری کبی نه بولدیلرسه
کمال اشتها ایله یدیلر . صکره بر طاغه ، ذروه سنه

قدر چیقمق ایچون یاریش ایتدیلر. اورادن اوچـوروملره طاش یوارلامقله اکلندیلر. اورادن بورایه، شورادن اورایه برطاوشـان کبی حوپلایه‌رق اویونلر ایجاد ایتدیلر. دیمترووده چوجق اولمشدی. حتی بواویونلرده تهمیلیویی فرسخ فرسخ کچیوردی. او کون اقشامه قدر بر قاچ دفعه طعـام ایتدیلر. برچوق اویونلردن صکره آرتق یوروله‌رق بویوك برمیشه اغاجنك سرین کولکه‌سی آلتنده اوزاندیلر. تهمیلیو متمادیاً دیمترونك عائله‌سنه دائر سؤاللر صور - یوردی. دیمترووده چوجقـدن والده‌سی، پدری، مغازه‌نك ایشلری حقنده برخیلی معلومات آلدی. مع مافیه هردقیقه (آنژه‌ل)ی دوشوندیکی حالده بلااختیار اوندن بحث ایتمکه جسـارت ایده‌میوردی. دها طوغریسی (آنژه‌ل)ی ده دکل، ایرتسی کونی نه‌یه قرار ویریله جکنی

تخیل ایلیوردی . آه یاربی !... عجبا یارین بر مژدهٔ سعادته نائل اوله‌بیله جکمی ایدی ؛ ارتق اونك ایچون غایهٔ خیال و آمال اولان برسعادته ، علوی ، ابدی برسعادته ... شمدی صانکه اونك افق طالعی خفیف ، نیم شفاف ، موجه‌دار ، مبهم برغازهٔ لطیف ایله مستور ایدی . بونك آرقه‌سنده معصوم ، صاف ، بی بدل برسیما ... برسیمای طراوت وصباحت ، برسیمای دلفریب ونوازشکار مشهود اولویوردی. بوسیما ، آنژه‌لاك دلکل اونك پری حسنه عائددی ، بوبر سیمای سعادتدی .

اوح دیترو بونی تخیل ایدرکن نصل تیتریور ، نصل قلبی چارپیور ، نصل کندینی ضبط ایده‌میه‌جك برحاله کلیوردی. فقط بوساعت انتظاره نصل تحمل ایده‌جکدی . یکرمی درت ساعتی نصل کچیره‌جکدی . (نه‌میلیو) ایله

(فرانقفورت) ه عودت ایتدکاری زمان وقت خیلی گچکمشدی . (ئه‌میلیو) دیمتریودن آیریلیرکن :

— شمدی بکا طاریلاجقلر . . . کیمك امورنده ... سز کا‌ه کچیردیکم بو مسعود کونك خاطری ایچون دایاق بیاه یمکه حاضرم .

دیمشدی . دیمترو اوتله عودتنده (آنژه‌ل)ك کوچك بر مکتوبنی بولمشدی . کنج قیز بو مکتوبنده ایرتسی صباح ساعت یدی‌ده باغچه‌لردن برنده بولوشمق ایچون دیمترویی دعوت ایدیوردی .

آه دلیقانلینك بو سطرلری اوقورکن قلبی نصل چاتلایه‌جق کبی شدتله چارپیوردی . بو کاغدی بلکه یوز دفعه اوقودی . شراز قویشده اوقشایوردی، اوپیوردی . بوایلك عشقك ، موعد ملاقاتی قدر طاتلی بر موفقیت تصور

ایده‌بیلیرمی؟ دیمترو بو موفقیته نه قدر غیر منتظردی. (آنژه‌ل) دن بونی هیچ بکله‌میوردی. کندینی بو سعادته هنوز لایق کورمه‌مشدی.

مکتوب کاغدینك باشنده‌کی (آ) مارقه‌سی اوکا (آنژه‌ل) ك خیال لطیفنی تجسم ایتدیریوردی. خصوصیله بو سطرلر... آه (آنژه‌ل) بونلری اوکوزل اللریله یازمشدی دکلمی؟... اوکوزل، اوسویملی، اوصیجاق، اویومشاق اللریله...

بونی تخیل ایدرکن شمدی یه قدر بواللری هنوز برکره اوپمدیکنی تخطر ایتدی:

— ایتالیانلر، بعضلرینك ظنی خلافنده اوله‌رق، غایت عفیف وجدیدرلر. (آنژه‌ل) ایسه هپسندن دها صاف، هپسندن دها معصوم...

دیدی. صکره کندینی تأمین وتسلی ایچون علاوه ایتدی:

— فقط بر زمان کله جك كه او بنم ... بتون موجوديتيله بنم اوله جقدر .

او كيجه (فرانقفورت) شهرنده اك بختيار آدم هيچ شبهه‌سز ديمترو ايدى . يتاغه ياتاركن شاعرك : « بن اويويورم ، فقط قلبم سوديكم ايچون هر زمان اويانقدر » مآلنده‌كى شعرينى تكرار ايتدى . قلبى ينه چارپيوردى . فقط او قدر خفيف ، او قدر طاتلى كه ياز كونشنك انوار نشئه‌دارينه مستغرق بر كلبكك چيچكلراوزرنده مهتز قنادلرينه بكزييوردى .

— ٢٧ —

ديمترو هنوز كون طوغمدن اويانمش ، ساعت بشده يتاغندن قالقمش ، ساعت آلتى‌ده كيمنه‌رك اوتلدن چيقمش و طوغريجه محل تلاقى اولان باغچه‌يه كيتمشدى . اوراده بر ساعتدن برى كنديكنديسنه كزينيور ،

(آنژەل) ی بکلەیوردی . هوا سنبلی، هرشی
درین براستغراقه طالمش کبی مشهوداولویوردی.
هیچ روزکار یوقدی . سما بیاض بلوطلرله
مستورکورینیوردی . چیچك آچمش آقاسیا
اغاچلرندن بایغین بررایحه انتشار ایدییوردی.
باغچه‌ده هنوز هیچ کیمسه یوقدی. باغچوانلر
آغیر آغیر چیچکلری قیرییور ، یوللرده کی
یاپراقلری سوپورییوردی .

اوزاقدن بیوك ساعت یدی‌یی چالمشدی .
دیمترونك خلجانی آرتدی :

— عجب کلیه‌جکمی ؟ برمانعه‌می ظهور
ایتدی ؟

دیدی . بونی دوشونورکن وجودنده
صغوق برلرزش حس ایتدی . دیزلرینك
تاب وتوانی کسیلیوردی . خاطرینه بیك درلو
شیلر کلیوردی . بر آز صکره برایکنجی لرزش

دها حس ایلدی که بو اولکندن بتون فرقلی ایدی . آرقه‌سندن خفیف بر شمات ایشتمش وباشنی چویرنجه‌یانده (آنژه‌ل)ی کورمشدی.

کنج قیز آرقه‌سنه کموشی اوزون بر مانتو، باشنه قویو رنکلی ساده بر شاپقه کیمشدی . دیمترویه هیجانلی برنظر عطف ایده‌رك یانندن کچدی وایلرولدی . دایقانلی :

— آه آنژه‌ل... آنژه‌ل ...

دیدیکی حالده‌هیچ باشنی چویرمدن ایلرولدی. بو حالیله اوراده کوروشمك مناسب اوله‌میه‌جغنی ایما ایتمك ایستیوردی .

دیمترو اونی تعقیب ایتدی . قلبی شدتله چارپیور ودیزلری تیتریوردی .

(آنژه‌ل) باغچه‌نك اورته‌سنده‌کی پاوییونی کچه‌رك صاغه صاپدی . صیق اغاچلر آره‌سندن لاقك بولندیغی محله طوغری ایندی. اوراده

ایکی سرچه حوضك کنارنده چرپنه‌رق ، اوتوشه‌رك ییقانیورلردی . ایکیسی بردن اوچدیلر. کنج قیز حوضك کنارندن یورودی. بتون لیلاقلردن وجوده کلمش برکوچك قورونك تا اورته‌سنده‌کی قنایه اوزرینه کندینی آتارق :

— اوح !... نفسم اوقدر کسلدی‌که ...

دیه میرلداندی . اوراسی پك کیزلی ، پك شاعرانه ، یوا کبی بریردی . دیمترو کنج قیزك یانه اوطوردی . بردقیقه سکوت ایله کچدی . ایکیسی‌ده هیچ برسوز سویله‌مکه موفق اوله‌میورلردی . نه (آنژه‌ل) (دیمترو)یه نه‌او کنج قیزه باقه‌بیلیوردی . هیچ شبهه‌سز هر-ایکیسی‌ده بوسکوتی ، بوسکوت عشقی هر لسان تأثردن دها فصیح ، دها مؤثر ، دها معنیدار بولیوردی . بویله ایلك محل تلاقی‌ده یان یانه

اوطورمق ، عین هیجانلرله ، عین حسلرله متأثر بولنمق اوقدر بیوك بر سعادتدی‌که اذواقنی بر آزدها بویله سس‌سزجه حس ایتمك ایچون بر شی سویلیه‌میورلردی . مع مافیه دیمترو صورمغه مجبور اولدی :

— بکا طارلمدیکز دکلمی ؟

کرچه بوندن دها معناسز ، بوندن نابمحل برشی سویلنیله‌مزدی، فقط هیچ اولمازسه سکوتی اخلاله سببیت ویرمشدی . آنژه‌ل تیتره‌یه‌رك جواب ویردی :

— بنمی طاریله‌جغم ؟... نیچون ؟ بوخاطریمه بیله کلمدی .

— ایناندیکزمی ؟

— نه‌یه ؟ ... یازدقلرکزه دکلمی ؟

— اوت ...

(آنژه‌ل)باشنی اکدی،کوزلرینی یره دیکه‌رك

هیچ جواب ویرمدی. طوتدیغی شمسیه ـ الی
بك تیتره‌دیکی ایچون ـ یره دوشمك اوزره
ایکن بر آز کندینی طوپلایه‌رق دوشورمدی.
دیمترو مهتز برصوت ایله علاوه ایتدی:

— ایناڭکز بکا آنژه‌ل،.. اعتماد ایدیکز.
بتون یازدقلرم طوغری‌ایدی. ناموسم اوزرینه
یمین ایده‌رم که حسیاتمی هیچ دکیشدیرمدن
سزه یازدم. سزی‌اك صمیمی برمحبتله، برعشق
ایله سوییورم.

(آنژه‌ل) کوزینك اوجیله دیمترویه سریع،
فراری بر نظر عطف ایتدی وینه شمسیه‌سنی
الندن دوشوره‌جك کبی اولدی. دیمترو ینه
تکرار ایتدی:

— اینان بکا آنژه‌ل... اینان بکا...
سوییورم سنی...

یالواریبور، النی اوکا طوغری اوزاتیور

فقط کنج قیزك پا مقلرینه طوقونمغه جسارت ایده‌میوردی :

— سنی تأمین ایچون نه یاپه‌یم؟ سویله ...

دیه صوردی . آنژه‌ل ینه اوکا محرق بر نظر عطف ایده‌رك دیدی که :

— ایکی کون اول بکا نصیحت ویرمك ایچون کلدیککز زمان هیچ برشی بیلمیور، هیچ برشی حس ایتمیورمیدیکز ؟

— حس ایدییوردم ، فقط بیلمیوردم . سزی ایلك کوردیکم کون درین بر انجذاب حس ایتمشدم . فقط نتیجه‌نك بویله تحملسوز بر عشقه منجر اوله‌جغنی دوشونه‌مه‌مشدم . خصوصیله سزك نشانلی اولدیغکزی بکا سویله‌مشلردی ... بو حالده سزی سووب سومدیکمی حقیله تعیین ایچون حسیات قلبیه‌می تعمیقه جسارت ایده‌بیلیرمی ایدم ؟... برده

والده‌ کزك بوقدر اصرار وابرامنه رغماً سزه نصیحت ویره‌جکمی وعد ایتمه‌مك ممکنمی ایدی؟ نصیحته کلدم. فقط بتون سوزلرمدن سز سرائر قابیه‌می کشف ایتمه‌مشمی ایدیکز؟...

بو اثناده او بر طرفدن آیاق سسلری ایشیدلمشدی.

قیافتندن سیاح اولدیغی آکلاشیلان بر آدم بیقیدانه یانلرندن کچوب کیتدی. ایاق سسلری ایندن ایی‌یه اوزاقلاشنجه سوزنده دوام ایده‌رك:

— اکر نشانلیکزی ترك ایده‌جك اولورسه‌کز بیوك بر رذالت وقوعه کله‌جکنی والده‌ك کمال تأسفله سویله‌مشدی و بوکا میدان ویرمه‌مك بنم وظیفه‌م اولدیغنی اخطار ایده‌رك بو ایشلره بر آزده بن سببیت ویردیکمی ایما ایتمك ایسته‌مشدی. نشانلیك موسیو قلوبرك...

— رجا ایده‌رم موسیو دیمترو، ارتق موسیو قلوبردن بحث ایدرکن نشانلیم اولدیغنی سویله‌میکز. چونکه بن اونك ارتق قطعیاً زوجه‌سی اولمیه‌جغم. بونی کندی‌ده بیلیور.

— بیلیورمی. بونی سویلدیکزمی؟

— اوت ...

— نه‌زمان ...

— دون ...

— بالذات کندیسنه‌می؟

— اوت بالذات کندیسنه ... یوزینه‌قارشی، دون کلشدی.

— آه آنژه‌ل دیمك‌که سن‌ده بنی سویورسك ...

کنج قیز دیمترویه طوغری دونه‌رك:

— اکر سومسه‌یدم بورایه کلیرمی ایدم؟

دیدی. دیمترو (آنژه‌ل) ك اللرینی طوته‌

رق کوزلرینه ودوداقارینه کوتوردی .
بونلاری قلبنك اك درین حس محبتیله صیقیور-
دی وارتق بختیار، بتون معناسیله بختیار اولد-
یغنی اکلایوردی . ایشته دون افق آمالنده
کورونن غازهٔ خفیف ولطیف بسبتون زائل
اولمش ومژدهٔ طالعی کورونمشدی . اوت
سیمای بختیاری اوکا اك پارلاق امیدلرله تبسم
ایدییوردی .

ارتق دیمترو بلاتردد (آنژه‌ل)ه باقمغه جسارت
ایده‌بیلیوردی. (آنژه‌ل)ده قیویرجیق ومهتز
کیرپکلرینك آره‌سندن دیمترویه محرق نظرلر
عطف ایدییوردی . آه بو نظرلرده نصل
مسعود، نصل عاشقانه کریه‌لر تیتریوردی. بو
سیمای صباحت نصل مستغرق صفا وابتسام
ایدی. هرایکیسی ده نه‌قدر بختیار ایدیلر.

دیمترو بتون عاشقلر کبی قلب هوسکارینی

تأمین ارزوسیله سوزمکه لزوم کوردی .

— سویله بکا آنژل ... عجبا برکون بنی سوه‌بیله‌جککی امید ایده‌یم‌می ؟

— سنك بنی بویله سوه‌جککی بن امید ایدییورمی ایدم ؟

— یا بن بیلیورمی ایدم ؟ یالکز برقاچ ساعت کچیرمك ایچون کلدیکم (فرانقفورت) ده بتون سعادت حیاتمی بوله‌جغمی خاطریمه کتیرییورمی ایدم ؟

— بتون سعادت حیاتکیمی ؟ طوغریمی سویله‌یورسك ؟

— اوت ... یمین ایده‌رم . بتون سعادت حیاتمی ... الی الابد سنکله مسعود اولمق ایسترم . بو دنیاده یالکز بنی سن بختیار ایده‌بیلیرسك ...

دیمترو بوسوزلری طمارلرنده شدتله جریان

ایدن آب نوبهار ایله بلا تأمل سویله مشدی . اوته دن باغچوان ال آرابه سنی چکه رك یانلرندن چکدی . (آنژه ل) امیدبخشا برطور ایله :

— کیده لم آرتق اولمازمی؟... ایسته مزمیسك؟

دیدی . اگر بو دقیقه دیمترویه : « آت کندینی دکزه ... ایسته مزمیسك؟ » دیمش اولسه یدی حسیات قلبیه سنه صوك درجه مغلوب برحالده بولنان دلیقانلی هیچ دوشونمه دن حیاتنی فدایه حاضر ایدی .

باغچه دن برلکده چیقوب الك تنها سوقاقلردن شکرجی دکاننه طوغری ایلرولدیلر .

— ٢٨ —

دیمترو بعضاً آنژه لك یاننده یوریور ، بعضاً بر آز کری یه قالیوردی . مع مافیه کوزنی هیچ اوندن آییرمیور ، دائما تبسم ایدیوردی .

(آنژه ل) بعضاً چابق ، بعضاً آغیر یوریور .

ردی . هر ایکیسنكده مشی وحرکتنده هیچ اطراد یوقدی . برینك بکزی پك صولغون، اوته کنك شدت هیجاندن چوق پنبه ایدی . ایکیسیده ـ هیچ شبهه‌سز ـ کندیلرینی بر عالم خیالی ایچنده صانیورلردی . هر ایکیسی‌ده دکیشمشلردی . شمدی اونلرك حسنده، فکرنده، روحنده بر بشقه‌لق واردی. نه دیمترو اولکی دیمترو، نه آنژه‌ل، او آنژه‌ل ایدی . اونلر حیاتلرنده ایلك دفعه اوله‌رق سودایی حس ایدییورلردی. بالطبع ایلك محبتك بتون تأثرات خارق‌العاده‌سنه مغلوب اولیورلردی . ایلك عشق، بر روح نودمیده ایچون حیرت افزا بر قوتی حائزدر. بر دقیقه ایچون هرشی، بتون احتمالات حیاتیه اونوتولور، موجودیت کاملاً دکیشیر .

دیمترو یولده بردن‌بره اوزاقدن کیدن

وكنديلرينه سيماسنى كوسترمك ايسته‌مين بر شخصى كوسترەرك :

— چوق‌شى ... ظن ايده‌رم كه بزم پانتا. لئونه ... عجبا بكزه‌تيورمى‌يم ؟

ديدى. (آنژه‌ل) كوله‌رك جواب ويردى.

— اوت پانتالئونه . شبهه‌سز بنى تعقيب ايتمشدر. ذاتاً دون دائما يانمده طولاشيوردى هرحالده حس ايتدى .

— حس ايتديمى ؟

— شبهه‌سز ...

ديمترو بونى‌ده بر نشانهٔ موفقيت كبى تلقى ايتمشدى . بر كون اول جريان ايدن احوالك كنديسنه برتفصيل حكايه ايدلمسنى آنژه‌لدن رجا ايتدى .

(آنژه‌ل) هرشيئى اوكا اكلاتدى . مادام لئونورا روزللى ، ديمترو چيقوب كيتدكدن

صکره آنژه‌لدن برجواب قطعی الـمق ایستـه‌مش، فقط کنج قیز ایرتسی صباحه قدر صبر ایتمسنی اوکا رجا ایتمشدی.

والده‌سی کوچ حال ایله بوکاراضی اولمشدی. فقط (قلوبر) لـك وقوع بولان زیارت ناکهانیسی واحمقجه سوزلری ایشی تعجیل ایتمشدی. (قلوبر) کندینه براهمیت قازاندیرمق ایچون بو دوئللونك منابتسزلکندن بحث ایتمش ودیمترویه اویله طاشلر اتمشدی‌که (آنژه‌ل) ارتق صبر ایده‌من برحاله کلمشدی. کنج قیز شمدی بونی آکلاتیرکن شویله دییوردی :

— بوروحسز آدم دوئللو حقنده برچوق سفسطه‌لردن صکره سنك علیهکده ده اداره افکاره باشلادی. بر دها سنی نزدمزه قبول ایتمه‌مك لازم کلدیکنی والده‌مه شدتله اخطار ایدییوردی. «دیمترونك معامله‌سی بکا

بر تحقیر ایدی . صانکه بکا ایجاب ایلدیکی دقیقه‌ده نشانلیمی مدافعه‌دن عاجز اولدیغمی اخطار ایتمك ایستیوردی . یارین بتون فرانقفورت اهالیسی نشانلیم ایچون بر یبانجی‌نك دوئللو ایتمش اولدیغنی ایشیده‌جك . ای سکره !... سکره بو حرکت بنم حیثیتمی اخلال ایتمیه‌جکمی صانیرسکز . اونك بو حرکتنی هیچ برزمان عفو ایتمیه‌جکم » دییوردی . والده‌م ده اونك سوزلرینی تصدیق ایتمسونمی ؟ ارتق کندیمی غیب ایتدم . نه یاپاجغمی شاشردم وبتون بو احمقجه فکر ومطالعه‌سنی رده باشلادم .

بیلمم کندیمی نصل غیب ایتمشم . قلوبرك یوزینه قارشی هرشیئی سویلدم . شمدن صکره بنم یوزمدن حیثیتنه طوقونه‌جق هیچ بر حال وقوعه کلمیه‌جکنی ، هیچ کیمسه‌نك برشی

سویله‌مکه حقی اوله‌میه‌جغنی ، چونکه آره‌مزده هیچ بر مناسبت قالمدیغنی اخطار ایتدم . نه‌یاپایم ؟... بویله ایجاب ایدییوردی . یوقسه اونك نشانلیسی اولمقدن قطعیاً واز کچدیکمی سنکله کوروشدکدن صکره کندیسنه خبر ویره‌جکدم . حال‌بوکه احمق حریف صبر ایده‌مدی . بنی مجبور ایتدی . قارشیمده سنك علیهکده سوز سویله‌یوردی . نصل صبر ایده‌بیلیرم ؟... ارتق هرشیئی اوکا سویله‌یوب اوطه‌دن چیقارکن والده‌م باییله‌جق برحاله کلمشدی . بر آز صکره تکرار اوطه‌یه عودتله (قلوبر) ه نامزدلك یوزوکنی اعاده ایتدم . بکزی فنا حالده صاراردی . صوك درجه متأثر اولدی . مع‌مافیه کندینی ضبطه چالیشدی . نه‌قدر کبرلی بر آدم اولدیغنی بیلیرسکز . کویا قیدسز کورونمك ایستیوردی .

بدلا ... یوزوکی آلدقدن صکره اوزون بر مباحثه‌یه میدان ویرمدن دفع اولدی، کیتدی. فقط شونی اعتراف ایده‌یم که والده‌می مضطرب ایلدیکم ایچون پك چوق اوزولدم . اونی متأثر کورمك بنی شدید بر اضطرابه سوق ایتدی . عجله ایدیشم هیچ ایی اولمدی . فقط سنك مکتوبکی آلمشدم... مکتوبکی آلمامش اولسه‌م ده حسیات قلبیه‌کی بیلیوردم .

— سنی سودیکمی بیلیوردك دکلمی ؟

— اوت بنی سومکه باشلادیغکی ...

آنژه‌ل بتون بوسوزلری اك صمیمی و کیزلی بر اعتراف کبی یواش یواش فیصلدایه‌رق ویری کچرکن همان سوزی کسه‌رك نقل ایدییور، سویلرکن قیزاریور، تیتریور و تبسم ایلیوردی .

دیمترو بتون بر اشتیاق قلب ایله ، سونجندن

موازنهٔ فکریه‌سنی غیب ایده‌رك دیکله‌یوردی.
آنژه‌ل دییوردی که:

— والده‌م نیچون موسیو (قلوبر) ی رد ایلدیکمی حقیله آکلایه‌مدیغی ایچون بك فنا شاشردی. چونکه اوندن حس ایلدیکم نفرتك سببنی تقدیر ایده‌میوردی. خصوصیله اونکله سوه‌رك وارتیه‌رك دکل، والده‌مك اصرارینه مقاومت ایده‌مدیکم ایچون نشانلانمش اولدیغمی دوشونه‌میوردی. بونك ایچون نه دوشونه‌جکنی بیلمیور. مع مافیه سندن شبهه ایتمیور دکل. اوت بر آز حس ایدییور. آره‌مزده برمناسبت قلبیه بولندیغنی آکلایور اما ینه بو کون بکا نصیحت ویرمکی سزه ـ سکا ـ تکلیف ایدن والده‌م دکلیدی؟ شمدی سکا قارشی کوستردیکی امنیتی سوء استعمال ایلدیککی، هرشیئی کندی ارزوکه موافق برصورتده

دکیشدیردیکه حکم ایدییور. حتی بنی بیله الداته جغنی وصکره مأیوس برحالده براقه جغنی اخطار ایله متیقظانه حرکت ایتمکی توصیه ایتدی :

— نصل ؟... اوکا هیچ برشی سویله مدکمی؟ جواب ویرمدکمی ؟

— خیر، برشی سویله مدم، سویله یه مدم . سنکله کوروشمدن اول نه دیه بیلیردم ؟ احتمال که ...

— آنژه‌ل ... ایشك ارتق موجب شبهه هیچ برنقطه‌سی قالمدیغنی بیلیورسك دکلی ؟ شمدی اوکا هرشیئی سویلرسك . هرشیئی... بنی شمدی اونك یانه کوتوریرسك . والده‌که قارشی کندیمی مدافعه ایتمك وعادی بریالانجی ومغفل اولمدیغمی اثبات ایتمك ایسترم .

دیمترو بو سوزلری سویلرکن سینه‌سی عالیجنابانه و مردانه حسیات ایله قباروب

ایدیوردی . آنژه‌ل بیوك بر مسرت وممنونیتله اوكا باقارق صوردی :

— صحیحمی ؟... شمدی كلوب والده‌مه هرشیئی سویله‌مك ، بنی ایسته‌مك فكرنده‌میسك؟... ایناناه‌یممی بوكا... والده‌م هرسوزك یالان ، هرطورلك ساخته اولدیغنی سویلدیكی حالده ...

— اوت آنژه‌ل ، اوت ... سنك زوجك اولمق ایستدیكمی شمدی والده‌كه سویله‌یه‌جكم. بنی بوسعادتدن محروم ایتمه‌مك ایچون كندیسنه یالواره‌جغم . بواغورده هرنه یاپمق لازمسه اجرادن كری طورمیه‌جغم .

دیمترونك سوزلری پك صمیمی ایدی. سوزنده طورنده ، حالنده اك درین وطبیعی برانجذاب عشق مشهود اولویوردی . افاده‌سنده اوقدر غلیان مردانه‌واردی كه آنژه‌ل حیران اولویوردی.

بردن بره دليقه‌سانلی‌نك قلبی شدتله چاربدی
ودیزلری تیتره‌دی . برقاچ آدیم‌اوته‌ده‌سوقاقلرك
برندن موسیو (قلوبر) باشنه یکی برشابقه
کیمش وبرفینو کوپکی کبی صاچلرینی‌قیویرمش
اولدیغی حالده اوق کبی طوغری یورویه‌رك
چیقدی . (آنژه‌ل) ی کوردی ، دیمتروی
طانیدی . هیچ طورینی دکیشدیرمه‌مکه
چالیشدیغی حالده ینه‌بکزی‌صاراره‌رق وانتظام
رفتارینی غیب ایده‌رك قارشو طرفدن کچدی ،
کیتدی .

دیمترو بومغرور آدمك طورینه قارشی الك
اول نفرت و صکره حدت حس ایده‌رك اوکا
طوغری‌برقاچ آدیم ایلرولمك ایستدی‌ایسه‌ده
آنژه‌ل اونی الندن طوتدی واویله اطمئنان
بخشا برطورایله صیقدی‌که یالکزبو ، الك‌جدی
وحقیقی بر سودایه ترجمان اوله‌بیلیردی .

باخصوص (آنژه‌ل) ك قلوبره قارشی نظرلری نه‌قدربارد، نه‌قدرمحقرانه ایدی. بویله اهمیتسز منفور برشخصه قیزمقده نه‌معنا واردی ؟

برآز صکره شکرجی دکاننه واصل اولدیلر. (آنژه‌ل) بوراده برطوراحتیاط‌كارانه طاقنه‌رق:

— دیمترو دکانك هنوز طیشاروسنده‌یز. هنوز ایچرویه کیرمدك ووالده‌مله کوروشمدك. اکر دوشونمکه لزوم حس ایدییورسه‌ك هنوز بوكا وقت وار.

دیمترو بوكا جواب ویره‌جك یرده (آنژه‌ل)ك الندن چکدی. ودکانه طوغری ایلرولدی.

(آنژه‌ل) والده‌سنك اوطه‌سنه کیروکن:

— ایشته آنه‌جکم ... شمدی اصل نشانلیمی کتیردم دیه حایقیردی:

—۲۹—

اکر (آنژه‌ل) برمهم خبر فلاکت کتیرمش

اولسەیدی بلکه مادام (روزللی لئونورا)
بوقدر اثرتأثر وتهیج کوسترمیەجکدی. یرندن
قالقوب برکوشەیە چکلدی . باشنی دیواره
چویردی . خنجقره خنجقره آغلایەرق ،
درین درین آهلر چکەرك اللرینی دیزلرینه
اورەرق بیوك، حیرت افزا براضطراب اظهار
ایدییوردی . زوج ویا چوجغنك مزارنده
آغلایان برکویلی قادین انجق بویله یاپەبیلیر.

(آنژەل) بومعاملەدن فوق‌العاده شاشیرەرق
برکوشەیە بوزولدی نه جواب ویرەجکنی
بیلمیور ، والدەسنك یاننه صوقولەمیوردی .
دیمترووده نەیاپاجغنی شاشیرمشدی . بوقادینه
شمدی نەدیملی ایدی ؟ حقنده کوستریلن شو
سوء قبول بیچارەیی پك مشکل بر موقعده
بولندرییوردی . اوده (لئونورا روزللی)
کبی آغلامق ایچون تیتریوردی .

بو حال بر ساعت، تام بر ساعت دوام ایتدی.
پانتالئونه بو ایشده پك عقللی طاورانمشدی. ایچرویه مشتریلر کیروب ده بونی ایشیده‌جك اولورلر ایسه نه بیوك بر رذالت اوله‌جغنی دوشونه‌رك دکانی همان قاپاتمشدی. مع مافیه سیماسنده هیچ بر اثر حدت وتأسف یوقدی.

(قلوبر)دن پك زیاده نفرت ایلدیکی ایچون (آنژه‌ل)ك اوندن آیرلدیغنه هیچ جانی صیقلمامشدی.

مادام (روزللی لئونورا) نك کوزیاشلری خلافنده اوله‌رق (ئه‌میلیو) پك مسرور وممنون بر حالده ایدی. دنیاده الك سومدیکی (قلوبر) اولدیغی کبی شمدی الك چوق سودیکی ده دیمترو دکلمیدی؟ ایچلرنده الك زیاده اوزولن، صیقیلان وایشی یولنه قویمق ایچون برچاره دوشونن یالکز دیمترو ایدی. (آنژه‌ل) ده والده‌سنك

طبیعتنی بیلدیکی ایچون اوملی که لاقید کورو-
نیوردی .

(دیمترو) مادام (روزالی ئونورا) یی
تسلی ایچون یانمه تقرب ایدنجه قادین آوازی
چیقدیغی قدر حایقرمغه باشلایوردی . فقط
نهایت یانمه کیتدی :

— کریمه کزك دست ازدواجنی طلب ایدی-
یورم مادام . ظن ایدرم که بو عفو ایدلمز
برقباحت دکلدر .

دیدی . مادام (ئونورا) اوکا جواب ویره-
جکی یرده اللرینی دیزلرینه اورەرق :

— آه زوجم جیوانی باتیستا صاغ اولسەیدی
البت باشمزه بونلر کلمزدی ...

دیه سویله‌نیوردی . دیمترو آرتق حدتلنمکه
باشلایەرق :

— اوف نصل مرام اکلاتەبیلمز بیلمم .

بو قادین بتون بتون دکیشمشدی . ارتق جانی صیقه‌جق قدر حقارت ایدییور .

دیه دوشونیوردی . (آنژه‌ل) دیمتری‌به باقمغه جسارت ایده‌میوردی . یالکز والده‌سنه صو ویریور ، اعصابنی تسکین ایده‌جك علاجلر ایچیریوردی . مادام (لئونورا) اك اول اونیده رد ایلدیکی حالده نهایت ویردیکی علاجلری ایچمکه باشلامشدی .

بر آز صکره شو طغیان تأثرات کسب سکون ایتمکه باشلادی . مادام لئونورا روزللی آغلامقدن واز کچدی . (آنژه‌ل)ك قولنه کیره‌رك اوطوردیغی یردن قالقدی . بر قولتوغه اوطوردی . تکرار بر بارداق چیچك صویی ایچدی .

دیمتری‌ده یانه تقرب ایده‌بیلمشدی . شمدی بر آز اولکی قادینه هیچ بکزه‌میوردی . بتون بتون دکیشمش کبی اولمشدی . والده‌نك

شو حالی اکتساب ایتمسی (آنژەل)، جسارت ویردیکی ایچون انجق شمدی دیمترونك یوزینه باقه‌بیلدی .

کنج قیزك بو نظری غایت معنیدار ایدی : « قورقمه ، هرشی کچدی . والدەم بزمله برابر اوله‌جقدر » دیمك ایستیوردی . دیمترونك یوزی کولدی ویرلره قدر اکیله‌رك تکرار ایتدی :

— کریمه‌کزك دست ازدواجنی طلب ایدییورم .

— بونی ایی دوشوندیکزمی؟

— شبهه‌سز ...

— سزی لزومی درجه‌سنده جدی کوره‌مدیکم ایچون اینانه‌مامقده معذورم .

(آنژەل) درحال سوزه قاریشدی :

— سزموسیو دیمتروحقنده آلدانیورسکز . او بالعکس پك جدیدر والده‌جکم . کندیسنك

جمله مناسباتی بلکه عادی بر آرزو و هوسدن عبارت صانیوردیکز. ایشته بوظنکزده بتون بتون آلدانیدیکز. کوریورسکز که موسیو دیمترو بنم دست ازدواجمی طلب ایدییور.

— احتمال که اوده حسیاتنده آلدانیور.

— خیر بالعکس بنی سوییور والده‌جکم.

— سن قبول ایدییورمیسك؟

— شبهه‌سز چونکه بن‌ده اونی سوییورم.

مادام (روزللی لئونورا) عیب برسوز ایشتمش کبی الیله یوزینی قپادی ودوشونمکه باشلادی. قیزینك بوحاله قارشی مغبر و منفعل اولدیغنی کوسترمك ایستدیکی حالده بو رولی حقیله اوینامغه موفق اوله‌میوردی. برآز دوشوندکدن صکره صوردی:

— اولا کیمك نه‌سی اولدیغکزی آکلایه‌بیلیرمی‌یم؟ چونکه آره‌مزده‌کی مناسبت بر

تصادفدن متولد آشنالیدن عبارت قالدیغی
ایچون حیات خصوصیه‌کزی اوکرنمکه لزوم
کورمه‌مشدم .

دیمترو کندندن بیوك بر فصاحتله بحث
ایتدی. بو سوزلری اوقدر غلیان ایله، اوقدر
حقیقی بر تأثیرایله سویله‌یوردی که حتی (آنژل)
بیله بویله اعلان عشق ایده‌مه‌مشدی .

دایقه‌لانی مادام (روزالی لئونورا) نك
منفعتپرست برقادین اولدیغنی بیلدیکی ایچون
عائله‌سنك شایان حرمت اولدیغنی اثبات ایلدیکی
کبی بتون ثروتدن محروم بولندیغنی ده بیلدیر-
مندی. صدق افاده‌سی (فرانقفورت) ده اقامت
ایدن بر قاچ دوستنك اثباته حاضر اولدیغنی علاوه
ایتمشدی. نهایت (آنژل)ی عدا مسعود
یاشایاجغنی و اوکا عائله‌سندن آیرلدیغنی حس
ایتدیره‌جکنی ده سویلمشدی. بو صورتله جمله

آز قالدی یکیدن بتون ایشلری بوزه جق ایدی. مادام روزلالی بونی ایشیدنجه تیتره مکه باشلا- مش، ینه بایغینلق کچیرمشدی. بونی حس ایدن دیمترو درحال تبدیل کلام ایتمشدی. بو آیریلغك بك موقت اوله جغنی واحتمال که هیچ وقوع بولماسی ایچون برچاره بوله جغنی علاوه ایتمشدی.

دلیقانلی فصاحت افاده و تأثیر بیاناتنك مکافاته درحال نائل اولدی. ارتق مادام (ئونورا) اونك یوزینه باقغه تنزل ایدییور ونظرلرنده هیچ بر اثر کین ونفرت کورولمیوردی. ایشلرك شو حاله منجر اولمسندن برازدها شکایت ایتدی ایسه ده سوزلری غایت معتدل، حکملری فوق العاده تأثیرسزایدی. دیمترویه الینی طوتمق ایچون مساعده ایتدی وبر مدت الینی چکمدی. کوزلرندن یاشلر دوکولدیکی حالده آغلایشی

اولکی کبی شدتلی دکلدی . نهایت آجی آجی تبسم ایدەرك ینه زوجی جیوانی باتیستانك برحیات اولمدیغنه تأسف ایتدی .

برقاچ دقیقه صکره بوایکی جرمکار ... (دیمترو) ایله (آنژەل) مادام روزللی نك اوکنده دیز چوکمشلردی . مادام اونلرك هر ایکیسنی‌ده دراغوش ایدرك ل اله ویردی . ایکی سودازده ایلك دفعه اولەرق بتون عائله افرادی قارشوسنده یکدیکرینی دراغوش ایتدیلر . ارتق (ئەمیلیو) والدەسنك مساعدەسندن جسارتیاب اولەرق دیمترویی اوپمکه طویه‌میور ، همشیره‌سنی اك صمیمی برمسرتله قوجاقلایور ، والدەسنی متمادیاً اوپەرك اظهار مسرت ایدییوردی .

یانتەلئونه اوطەنك قپوسندن باقدی . متبسمانه اونلری آلقیشلادی وارتق فورطنه قطعیاً

كسب سكون ايلديكي سهتاله شكرجى دكاننك قپوسنى آچدى .

— ۳۰ —

عادتا (لئونورا) اوبجه نوميد ومأيوس ايكن شمدى مسرور و جدا ممنون اولديغى حالده بو حسنى اونلره قارشى كوسترميوردى . بوقسه قلبا اوده (تنوبر)ى سومبور واونى يالكز ثروتى ايچون ايستيوردى . بوبارد آدمله فكرى ، حسى ، حياتى ، معيشتى آرهسنده نه بيوك بر فرق واردى . حالبوكه ديمترويى ايلك كورديكى كون سومكه باشلامشدى . بوصيجاق قانلى كنجى هر حالده (آنژل) ه پك موافق بوليوردى . اوقدر صميمى ، اوقدر عاليجناب ، اوقدر مرد بر دليقانلى ايدى كه اونى سومهمك بر قادين قلبى تصور اولنهمازدى . مع مافيه بوناز مسئلهٔ حياتيه ده احتياطكار حركت ايتمك اوزره

ثانيه ، اغبراره ، تأثره لزوم كوريوردى .

شمدى ديمترويه قارشى برقومدياا وينايوردى. ديدى كه :

— موسيو (قلوبر) ك اولدقجه مهم بر ثروتى واردى . سنه‌دن سنه‌يه آرتيوردى . سزك نه‌قدر . بونى آكلامق لازم دكلمى ؟

— شبهه‌سز مادام . بنم برچفتلكم واردركه سنه‌ده بش ، آلتى بيك روبله ايراد كتيرير . بن‌ده هيچ شبهه‌سز سنه‌ده ايكى بيك روبله معاش آله‌بيله‌جك برخدمت بولورم.

— طبيعى بوراده دكل . او حالده قيزمدن آيرلمق لازم كله‌جك .

— بونك ايچون‌ده بر چاره وار . چفتلكى صاتوب بدلنى سزه ويرسه‌م ، بونى سرمايه‌اتخاذ ايده‌رك شكرجى دكاننى توسيع ايتسه‌ك . البت سزى بودكان - شو صورتله توسع ايدنجه -

بخندیرر دکلمی ؟

دیمترو بو سوزلری هیچ دوشونمدن سویله‌یور ، نه درجه‌یه قدر قابل اجرا اولدیغنی خاطرینه کتیرمیور ، کایشی کوزل هرشیئه احتمال ویرییوردی. شودقیقه‌ده هرشیئی یاپمغه استعدادی واردی . بویله مادی شیلردن بحث ایدلمسنه تحمل ایده‌مه‌ین (آنژه‌ل) اوطه‌ده طوره‌میه‌رق متصل چیقوب کیرییور، دیمترو اوکا باقدقجه‌اویله‌برجسارت حس ایدییوردی که مادام روزللی لئونورا نه سویلسه یاپمقدن چکنمیه‌جکدی .

آنژه‌لك والده‌سی بر آز دوشونه‌رك :

— اوت موسیو (قلوبر) لده بویله برفکری واردی. دکانمزایچون بر آز سرمایه ویره‌جکدی.

دیدی . آنژه‌ل ایتالیانجه والده‌سنه :

— آمان انه‌جکم یتر ارتق ...

دیه حایقیردی. مادام روزللی ینه بولسان ایله :

— خیر قیزم بونلرك هپسنی کوروشملی یز.

بونیله لازمدر.

جوابنی ویردی. بوکا دائر براز دها کوروشدکدن صکره (دیمترو) روسیه‌یه کیده‌رك املاکنی صاتدقدن صکره عودت ایده‌جکنی ورسم ازدواجك بوندن صکره اجرا اولنه‌جغنی سویلدی. مادام روزللی برطور متبسمانه ایله :

— بکا روسیه‌دن قیویرجیق سیاه قوزو- کورکی کتیریرسك. روسیه‌ده بونك الك ایسی چیقدیغنی ایشتمش ایدم. همده اوجوزایمش...

دیدی.

— مع الممنونیه مادام. بردانه‌ده آنژه‌له کتیریرم.

(نه میلیو) سوزه قاریشه‌رق:

— بکا ده بر قیویرجیق قالپاق.

دیدی . دیمترو علاوه ایتدی :

— یکی عزیزم ... پانتائیونه‌یه‌ده کوده‌ری ترلکلر .

ایش ینه چیغرندن چیقمشدی. هپسی کولیور سویله‌یوردی. دیمترو ارتق بختیارلغك درجهٔ غایه‌سنه‌واصل اولمشدی. هرشیئی اولمش بیتمش صانیوردی. بتون امللری بر حقیقت شکلنی المشدی. آرتق اوراسنی کندی خانه‌سی وکندینی عائله افرادندن بری کبی ظن ایدییوردی .

همان دستکاهه اوطوردی . کلن مشتریلره خدمت ایدییور ، نه ایسترلر ایسه طارتیور وبیوك بر فعالیت کوستریوردی . طعامده نشانلیسی صفتیله (آنژه‌ل) ك یاننده اوطورمشدی . دیمترونك ایکی هفته‌یه قدر املاکنی صاتمق اوزره روسیه‌یه کیتمسنه قرار ویرلمشدی. ارتق آنژه‌لك‌ده مسرتنه نهایت یوقدی. او کیجه

آیریلیرکن دیمترو ایله بر دقیقه یالکز قاله‌رق بوینندن بر کوچك مدالیون وکوکسندن بر دمت منکشه چیقاردی :

— آل دیمترو بونلری . بو یوم مسعودك یادکاری اولسون ... هرشیئم ، قلبم ، روحم هپسی سنك. فقط بنه الك زیاده یاشایان یادکارلر مادی شیلردر .

دیدی . دیمترو بونلری آغلایه‌رق آلدی . دیوارده آصیلی طوران بر تقویم کاغدینی قوپاردی وصاردی .

— ۳۱ —

دیمترو ایرتسی صباح پك ایرکن اویاندی . یورکی شدید خلجانلی ایدی . برکون اول سائقهٔ عشق ایله هرشیئه احتمال ویردیکی حالده شمدی ایشلك جهت مادیه‌سنی دوشونمکه محتاج دکلیدی ؟ بوهپسندن دها مشکل ، دها

مزعج کلیوردی. املاکنی نصل صاته جقدی؟ اولا ایی بر مشتری بولمق صکره چابوق الدن چیقارمق، لازم کلیوردی. کندی کندینه برچوق پلانلر قوردیغی حالده فکری بونلرك هیچ برنده تقرر ایتمیوردی. بو ایش قولای دکلدی. نره‌دن پاره بوله جقدی، نصل صاته‌جق، عجبا مشتری چیقه‌جقمی ایدی. پاره بولمازسه نه یاپه‌جقدی؟

اوطه‌ده ایچی فوق‌العاده صیقلدیغی ایچون همان کیده‌رك سوقاغه چیقدی. اوراده هوا آلەرق دوشونه‌جکنی ظن ایدییوردی. (آنژول) ك یاننه بر قرار قطعی ویرمش اولدیغی حالده کیتمك ایستیوردی.

یولده قارشیدن کلن بر شیشبان فقط غایت ایی کیینمش بر شخصه تصادف ایدنجه بردن بره حیرت ایتدی. دیمترو بو آدمی نره‌ده

کوردیکنی دوشوندکه باشلادی . بك یقیندن طانیور کبی ایدی. شکلی فوق‌العاده دکیشمش اولدیغی حالده سیماسی طبقی بوندن بش سنه اول برلکده مکتبده بولندقلری بر ارقداشنه بکزه‌ییوردی .

او برطور لاقیدانه ایله کچدی . دیمترو فوق‌العاده مراق ایده‌رك اونی تعقیب ایتدی. تکرار تکرار یوزینه باقدجه طانیدی وبردن بره :

— مطلقا مکتب ارقداشم (هیپولیت پولوزوو) اوله‌جق .

دیه میرلداندی . فوق‌العاده سوینه‌رك یاننه یاقلاشدی . یوزینه دقتله باقوب :

— (هیپولیت پولوزوو) سن دکلیسك ؟

دیدی . بو شخص بردن بره طوروب کوچك کوزلریله دیمترویی سرتاپا سوزدکدن

صکره بطی بر ممنونیتله جواب ویردی :

— دیمترو ...

— اوح نه اعلی تصادف ...

یکدیکرینك النی صیقدیلر. دیمترو دیدی که:

— چوقدن بری بوراده‌میسـك ؟ نره‌دن کلیورسك ؟ هانکی اوتلده اقامت ایدییورسك؟

— زوجه‌مك بعض ایستدیکی شـیلری المق ایچون (ویسـبادن) دن دون بورایه کلدم . بوکون عودت ایده‌جکم .

— ها صحیح ، صحیح ... سن اولنمشدك . زوجه‌کك فوق‌العاده کوزل وزنکین اولدیغنی ایشتمش ایدم .

(هیپولیت پولوزوو) نك کوزلری صاغه ، صوله دوندی :

— اوت اویله دییورلر .

دیدی . دیمترو کولمکه باشلایه‌رق علاوه

ایتدی :

— کوریورم که هیچ دکیشمه‌مشسك . حالا کوردیکم و بیلدیکم کبیسك.

— نیچون دکیشه‌یم .

— ای زوجه‌ك پك زنکینمی؟

— اویله دیورلر .

— سن طوغریسنی بیلمیورمیسك؟

— بن زوجه‌مك ایشلرینه پك قاریشمق ایسته‌مم .

— زوجه‌ك ایشلرینه قاریشمازمیسك ؟ هیچ برایشنه‌می ؟

— خیر ، اوایستدیکی کبی یاشار ، بن‌ده ایستدیکم کبی ... نه او بنم ایشمه قاریشیر ، نه‌ده بن اونك ...

— نره‌یه کیدیورسك شمدی؟

— شمدی هیچ بریره کیتمیورم. سنکله

بوراده کوریشیورز. ملاقات ختام بولنجه اوتله عودت ایده‌رك طعام ایده‌جکم.

— بنی رفاقتکه قبول ایدرمیسك؟

— برلکده طعام ایتمك ایچون دکلمی؟

— مع الممنونیه ... انسان یالنده بری بولنورسه دها اشتهالی طعام ایدر. خصوصیله سن پك کوه‌زه دکلسك غالبا.

— ظن ایده‌رم.

— اویله‌ایسه سنکله ارقداشلق ایده‌بیلیرز.

پولوزوو یورومکه‌باشلادی. دیمترو یانی‌صره کیدییور وکندی کندینه دوشونیوردی:

— امان یاربی بویله برآدم نصل اولویورده ازدواج ایتمك ایچون زنکین وکوزل برقادین بوله بیلیور. نه‌ذکاسی، نه‌عرفانی، نه‌حسنی، نه‌برشیئی وار. دنیاده بوغازندن، اویقوسندن راحتندن بشقه‌هیچ برشی دوشونمز. حیاتی یالکز

بوندن عبارت ظن ایدر. مکتبده بوندن احمق، بوندن تنبلی یوقدی. بیلمم نصل اولوب ده بولمش. بن کندیسیله اك آز استهزا ایلدیکم ایچون مکتبده ایکن برپارچه بندن خوشلانیور ایدی. مادام که زوجه‌سی زنکین ایمش. بلکه املا کمی صاتون آله‌بیلیر؟ کندیسنه مراجعت ایده‌جك اولسه‌م... واقعا (پولوزوو) زوجه‌سنك ایشلرینه قاریشمدیغنی سویله‌یوراما بن ایناننمم. برکره ایشی آچایم بقالم نه‌دیه‌جك. بلکه‌ده بوکا (فرانقفورت) ده تصادف ایدیشم طالعك بریاردیمندن عبارتدر. اوت، ارتق بوایش تقرر ایتدی. کندیسنه برکره سویلرم...

دیه دوشونیوردی. (پولوزوو) دیمتروویی (فرانقفورت) لك اك بیوك اوتللرندن برینه کوتورمشدی. اراده اك منتظم براوطه‌ده

اقامت ایلیوردی. دیترو بو اوطه‌ده، شوراسنده بوراسنده، پك چوق متفرق اشیا بولنشدی. (پولوزوو) دیدی که:

— کوریورمیسك بو اشیایی. هپسی زوجه‌م (ماری نیقولائه‌ونا) ایچوندر. امان هوا نه‌صیجاق ... یقالق بونیمه یاپشدی.

اوطه‌ده بر آز اوطوروب دیکلندکدن صکره یمکه ایندیلر. اوراده دیترو ایله قارشو قارشویه اوطوردیلر. (پولوزوو) طعام مسئله‌سیله لزومندن زیاده مشغول اولویور. دیترونك سوزلرینه پك آز اهمیت ویریوردی. دلیقانلی بو حسسز وروحسز حریفه مرامنی اکلاتمق ایچون پك کوچك چکدیکی حالده موفق اولمشدی. اولا اراضیسندن، بونك بولندیغی یردن اوزون اوزادی‌یه بحث ایتدی. نهایت (پولوزوو) دیدی که:

— زوجه‌ملشنه او جوارده اراضیسی واردر. پك منبت ومحصولدار اولدیغنی ایشیدیرم. نیچون ید تصرفکزده‌کی اراضی‌یی صاتمق ایسته‌یورسکز ؟

— پاره‌یه شدتله احتیاجم وار . اهون فیئات ایله الدن چیقارمق فکرنده‌یم . بونی آلیرسه‌کز چوق استفاده ایدرسکز .

پولوزوو متصل یمکله مشغول اوله‌رق و ایکیده برده غارصونی چاغیروب امرلر ویره‌رك دیمتروی‌یی دیکله‌یوروجواب ویریوردی :

— اوت . . . اوت فقط پاره‌م اولمدیغی ایچون اراضی آلمغه موفق اوله‌مم . بلکه زوجه‌م صاتون آلیر . اونکله کوروشملی ، ایشکی اکلاتمالیسك . اکر اوجوز بر فیئات ایله صاتاجقسه‌ك مطلقا آلیر. غارصون بونصل بالق . . . بوفنك‌ده‌ها پیشمدیمی . برشیشه شامپانیا کتیر . . .

— دیمك كه مطلقا زوجه كزله كوروشه‌لی .
سز حقیقةً اونك ایشلرینه قاریشمیورمیسكز ؟
— اوت یالكز او قاریشیر ... اوف بو بیفتك
ایی پیشمه‌مش . آغیزده اریمیور .
— فقط بن زوجه كزله نصل كوروشوب ده
بو ایشی اچابیلیرم ؟
— دنیاده بوندن قولای نه وار ؟ (ویسبا-
دن)ه كیدر . كندیسنی زیارت ایدرسك . بورایه
یك یقیندر . غارصون انكلیز خردالی كتیر ...
— فقط بن عجله صاتمق ایستیورم .
— بوقدر عجله‌می ؟
— اوت ...
— چوق پاره‌یه احتیاجكمی وار ؟
— اوت چوق ... چونكه ازدواج ایدییورم .
— ازدواجمی ایدییورسك ؟ نصل ؟ ..
بردن بره‌می ؟

— اوت بردن بره ...

— شبهه‌سز نشانلیك روسیه‌ده دکلمی ؟

— خیر، بوراده .

— فرانقفورتده‌می ؟ کیم ؟

— بر ایتالیان .

— زنکینمی ؟

— خیر، پك فقیر .

— غریب شی ... فقیر قیزله ازدواج ایده‌بیلیرمی ؟

— نه یاپایم ؟

— اوحالده پك بیوك برعشق دیمك ؟

— اوت پك چوق سوییورم .

— بونك ایچونمی پاره‌یه احتیاجك وار ؟

— اوت، اوت، اوت ...

(پولوزوو) سفره‌دن قالقدی . اللرینی ییقادی. سیغاره‌سنی یاقوب براوزون وصالتیلی

صندالیه‌یه کمال راحتله اوزاندی . دیمترو اوکا هیچ برشی سویله‌مدن باقیوردی . بر طور بی قیدانه ایله دیدی که :

— بوایشده یالکز برچاره وار . زوجه‌سی کورملی . اگر کندیسنی اقناعه موفق اولورسه‌ك سنی بیوك برمشکلدن خلاص ایدر . شونی‌ده توصیه ایده‌یم که اونی قاندیرمق پك قولایدر . خصوصیله پك زنکین اولدیغی ایچون نظرنده پاره قدر اهمیتسز برشی یوقدر .

— فقط بر کون صکره (ویسبادن) دن کیده‌جککزی سویله‌یوردیکز . بن زوجه‌کزی نه زمان ونصل کوره‌بیلیرم .

پولوزوو کوزلرینی قاپایه‌رق علاوه ایتدی :

— سکا بر نصیحت ویره‌یم . شمدی همان اقامتکاهکه کیت . بمله یوله چیقمق ایچون نه لازم ایسه حاضرله . بورایه کل . ساعت

برده بورادن (ويسبادن) ه متوجهاً حركت ايده جكم . آرابهم بويوك . ايكيمزده راحتجه بولجيلق ايده بيليرز . اكر بويله ياپارسه‌ك زوجه‌له كوروشور وظن ايده‌رم‌كه ايشكى بولله قويه بيليرسك . شمدى بن بر آز اويو-يه‌جغم . يمكدن صكره بر آز اويومق معتادمدر . هايدى شمدى كيت . سن بوراده بولنورسه‌ك راحت اويويه‌مم .

ديمترو بر آز دوشوندى وصكره قرار ويرمش اولملى‌كه آياغه قالقارق :

— سنكله برابر كيده جكم . تشكر ايده‌رم . اوكله‌دن ياريم ساعت صكره بورايه كليرم . برلكده (ويسبادن) ه عزيمت ايده‌رز . اميد ايده‌رم‌كه زوجه‌ك بنى رد ايتمك ايسته‌مز .

ديدى . بو سوزلرى (پولوزوو) هيچ ايشتمدى . اوطورديغى صنداليه‌ده درين بر

اویقویه طالمشدی . دیمترو اورادن مفارقت ایده‌رك مادام (روزللی لئونورا) نك نزدینه قوشدی .

— ٣٢ —

(آنژل) ی والده‌سیله برلکده شکرجی دکاننده بولدی . مادام (روزللی لئونورا) اکیلمش اولدیغی حالده پنجره‌لر آره‌سنده‌کی مسافه‌یی اولچمکله مشغول اولویوردی دیمترویی کورینجه کورمز طوغرلدی . بیوك بر مسرتله دلالایه‌رق نیم محجوبانه دیدی‌که :

— دونکی ملاقاتمزدن بری مغازه‌نك نه صورتله تنظیمی قابل اوله‌بیله‌جکنی دوشونیورم . شورالره غایت ظریف ، آینه‌لی رافلر قونیله‌بیلیر . شمدی شکرجی دکانلرنده بومودادر . صکره شورایه ...

دیمترو سوزینی کسه‌رك علاوه ایتدی :

— یکی، یکی. صکره بونلری دوشونورز.
شمدیلك سزه سویلیه‌جك برمهم سوزم وار.
کلکز بنمله برلکده ...

مادام (روزللی ائونورا) شاشیره‌رق اوطه‌یه کیردی. (آنژه‌ل)ده اونی تعقیب ایتدی. دیمترو اونلری تسلی ایتمك ایچون درحال دیدی‌که:

— بکا طالع پك زیاده یاردیم ایدییور. غالبا روسیه‌یه کیتمکه هیچ لزوم قالمیه‌جق. ازدواجمزك امیدمزدن پك ایرکن اجراسی قابل اوله‌بیله‌جکنی ظن ایدییورم. ایشلریمز چوق یولنده کیدییور.

— نه‌زمان کیده‌جکسکز؟

— بوکون. برساعته قدر ...

— امان یاربی! ...

دیمترو هرشیئی اکلاتدی. کنج قیز برآز متسلی اوله‌رق صوردی:

— بزه مکتوب یازه‌جقسه‌کز دکلمی ؟

— اوت اورایه کیدوب (پولوزوو) ك زوجه‌سیله کوروشور ، کوروشمز نتیجهٔ ملا- قاتمزی سزه سرعت ممکنه ایله بیلدیریرم .

مادام لئونورا صوردی :

— بو سویله‌دیککز قادین پك زنکینمی ؟

— فوق‌العاده زنکین. ملیونلره مالك اولدیغی سویله‌نیلیور .

— بو ثروت یالکز کندینك اویله‌می ؟

طوغریسی طالع بزه چوق یاردیم ایدییور . فقط اراضی‌یی اهون قیئات ایله الدن چیقارمامغه غیرت ایدیکز. بویله ایشلرده غایت احتیاطکار اولملی. عجله ایی شی دکلدر . واقعا بر آز اول ازدواج آرزوسنده سزی معذور وحقلی کوریرم اما ، نه چاره که هر شیدن اول احتیاطه لزوم واردر . نه‌قدر زیاده پاره

آلیرسه‌کز او قدر راحت یاشارسکز ...

آنژه‌لك جانی صیقیله‌رق باشنی چویردی .
دیمترو بر آز منفعتپرست اولان بو قادینی تسلی یه
چالیشدی :

— امین اولکز که مادام پك عاقلانه ومدبرانه
حرکت ایده‌جکم . خصوصیله ایستدیکم فیئاتی
ویرمیه‌جك اولورسه بر دیکرینه مراجعت ممکن
دکلمی ؟

— اوت ...

آنژه‌ل برطور متجسسانه ایله صوردی :

— بوقادینی اولدن هیچ کورمشمی ایدیکز؟

— خیر، شمدی‌یه قدر هیچ کورمدم .

— نه زمان عودت ایده‌جکسکز ؟

— اکر ایشلریمی بواقشام تسویه ایده‌بیلیر-
سه‌م یارین عودت ایده‌رم . اکر اوزایه‌جق
اولورسه نهایت اوراده ایکی اوچ کون قاله

بیلیرم. امین اول که مدت اقامتمی تمدید ایتمه‌مکه صولکدوزه‌جه چالیشه‌جغم. بوراده قلبمی براقه‌رق اورایه کیدییورم. کیجه، کوندوز سزدن بشقه برشی دوشونمیه‌جکم. بولوجیقمدن اول اونله اوغراملی، چانطه‌می آلملی‌یم. مادام (روزللی لئونورا) ویریکز الکزی اوپه‌یم. سعادتمز نامنه بزه دعا ایدیکز. آدیو ... هرحالده یازین بره‌ژده ایله کله‌جکمی امید ایدییوردم. قلبم مسرت وممنونیت ایچنده ...

دکانک ایچنده (آنژل) ایله اولان رسم وداع غایت مؤثر وصمیمی ایدی. کنج قیز:

— چابوق کل، چابوق کل. بن سنسز یاشایه‌مم.

دییوردی. دیمترو تیتره‌یه‌رك یمین ایدییور:

— بتون قلبم سنك... اوراده‌ده سنکله یاشایه‌جغم. بکا ویردیکك مدالیون یانمده. هر زمان اونی قلبمك اوزرنده طاشیه‌جغم. ممکن

اولدیغی قدر چابوق کله جکم .

دیه کنج قیزی تسلی ایدییوردی .

برقاچ دقیقه صکره دیمترو شکرجی دکاندن چیقوب طوغریجه اوته قوشدی . لازم اولان اشیایی حاضرلادی . ساعت بره هنوز کلمدن (پولوزوی) لک اقامت ایلدیکی اوته واصل اولمشدی. (پولوزوو) اویقودن شیشمش اولان کوزلرینی اوغوشدیره رق و :

« بنمله کیتمکه قرار ویردکمی ؟ » دیه رك مانتوسنی کیدی . قولاقلرینی یاموقله طیقادی واشاغی‌یه ایندی. زوجه‌سی ایچون آلدیغی اشیا غارسونلر طرفندن اوچه آرابه‌یه یرلشدیر - لمشدی. بش دقیقه صکره آرابه (ویسبادن)، متوجهاً حرکت ایلدی .

— ۳۳ —

اثنای راهده دیمترو (پولوزوو) ه متصل

زوجه‌سنی صورییوردی .

— بر آز بکا زوجه‌کزدن بحث ایت . اوکا نصل برمعامله‌ده بولنورسه‌م خوشنه کیدر .

دییوردی . (پولوزوو) برطور لاقیدانه ایله دیدی که :

— نه دیه‌یم بیلمم . زوجه‌م ابنای بشردن برقادیندرکه بتون نسوانه بکزر ... یالکز سوزینی کسمکه کلمز .

اونی حدتلاندیرملک ایچون سوزینی دیکله‌مه‌ملک کافیدر . کندیسنه دائما کولنه‌جك حکایه‌لر سویله‌ملی . خصوصیله عشقدن بحث ایتملی . اکر معاشقه‌لرکی غریب ، تحف برطرزده حکایه ایتمکه موفق اولورسه‌ك مطلقا توجهنی قزانیرسك اکلادکمی ؟

— فقط معاشقاتمی تحف وکوایج برطرزده نصل اکلاته بیلیرم ؟

— نصلمی ؟ بن بیلیرمیدیم نصل ؟... سن بر قیزه عاشق اولمیقدك . اونکله ازدواج آرزوسنده بولندیغك سویلنیوردی ایدك ؟

— اوت .

— ایشته بونی حکایه ایدیسك .

یوسوز دیمترونك بر آز جاننی صیقدی . بحثی دکیشدیرمك ایچون دیدی که :

— بتون بوشیلری زوجه‌ك ایچونمی آلدك ؟

— اوت ... بنی فرانقفورته زوجه‌م کوندرمشدی .

— نه‌در بونلر ؟

— اویونجاقدن عبارت ...

— اویونجاقی ؟... چوجقلرکزمی وار ؟ بو سؤاله قارشی (بولوزوو) دوداقلرینی بوکدی . دیدی که :

— نه سویلیورسڭز؟... نه‌چوجنی؟... قادینلرڭ الڭ خوشنه گیدن شیلر اویونجاق دگلمی؟ بتون کیدکلری نه . قوللاندقلری نه ، یاپدقلری نه ؟... هپسی اویونجاق ...

— هانیا زوجه‌ڭك هیچ بر ایشنه قاریشمدیغنی سویلیورداك ؟

— قوالتدن بشقه هیچ برشیئه قاریشمم . بو قدرجق برمشغله‌یی بر آز اکلندیریور . زوجه‌م اولا بنم قوالت شیلرنی ایی اکلا‌دیغمی ادعا ایدر . صکره پازارلق ایتمسنی بیلدیکمی سویلر ...

دیمترو دوشونمکه باشلادی . (پولوزوو) اویقویه طالمشدی . (ویسبادن) ده (پولوزوو) ایله زوجه‌سنڭ اقامت ایلدکلری دائره غایت مذهب ومزین ایدی . آرابه مواصلت ایدر ایتمز اوزرتی باشی غایت شیق خدمتکارلر

قوشوب قارشیلادیلر .

بتون قیمتدار خالیلر فرش ایدلمش اولان کنیش مردیونلردن چیقارکن (پولوزوو) صوردی :

— زوجهم (ماریا نیقولاێونا) بوراده‌می؟

— اوت بوراده موسیو... کینیوز. قونتس (لاسونسکی)نك نزدنده طعام ایده‌جك .

— اویله‌می ؟ پك . آرابه‌ده‌کی اشیایی بورایه کتیر . (دیمتروه توجیه خطاب ایده‌رك) سن‌ده اوطه‌که کیت. اوچ چاریك ساعت صکره سالونه اینرسك . برلکده طعام ایده‌رز .

دیدی . دیمترو اوچ چاریك ساعت صکره (پولوزوو) ی سالونده بولدی . (پولوزوو) بوجیانغك بورغونلغی ازنومق ایچون کلیر کلمز بانیو ایتمش. آرقه‌سنه کتاندن برروب دوشامبر وباشنه بر بوك تقیه کیمشدی.

دیمترو سالونه کیرنجه اوکا اوزاقدن برنظر متحیرانه ایله باقدی . بو ماجرم آدمك شو حالیله آلدیغی منظره حقیقةً شایان تماشا ایدی . یاننه تقربله سوزه باشلایه‌جغی اثناده اوطه‌نك قپوسی آچلدی . ارقه‌سنه بیاض ایپکلی برقاشدن سیاه دانتله‌لرله مزین برالبسه کیمش وغایت ظریف وقیمتدار مجوهرات طاقمش بر کنج وکوزل قادین کوروندی . بو (پولوزوو)ك زوجه‌سی (ماریا نیقولائه‌ونا) ایدی .

— ٣٤ —

ماریا نیقولائه‌ونا نیم محجوب ، نیم مستهزی بر تبسمله :

— آ ... پاردون

دیدی . ایری سیاه کوزلرینك مخمور وبایغین نظرلریله دیمترویه باقه‌رق علاوه ایتدی :

— سالونه هنوز ایندیککزی امید ایتمیوردم .

(پولوزوو) بانیو ایمش اولدیغی ایچون یرندن قالقمغه لزوم کورمیه‌رك ودیمترویی اوزاقدن پارمغنك اوجیله کوستره‌رك:

— موسیو دیمترو پاولوویچ... مکتب آرقداشلرمدن. تقدیم ایده‌رم مادام.

دیدی. کنج مادام متبسمانه مقابله ایتدی:

— اونی ذاتاً بیلیوردم. بکا سویله‌مشدیکز. کندیلریله مشرف اولدیغمه پك ممنونم. بورایه سزدن برشی رجا ایتمکه کلمشدم. خدمتچی قیزك بوکون الندن هیچ برایش کلیور.

— صاچلریکی‌می دوزلته‌یم...

— اوت... (دیمترویه خطاب ایده‌رك) عفو ایده‌جکسکز موسیو...

کنج قادین بوسوزی متعاقب دیمترویی باشیله سلاملایه‌رق اوته‌کی اوطه‌یه کچدی. مع مافیه حالنده، طورنده، خارلرنده، تبسملرنده

اویله شوخ بر اثر جاذبه واردی که بو قسرجق برمدت دیمتروی متأثر ایتمك ایچون کفایت ایلمشدی .

کنج مادامك لطیف بوینی، یوکسك ومحتشم اومدولری ، موزون اندامی دیمتروی حیران ایتمشدی .

(بولوزوو) قالقدی ویوداولانان برنجی کی ایکی طرفه صالانەرق دیکر اوطه‌یه کچدی .

دیمترو کوزل مادامك اوراده کلمه ، نیم پریشان برحالده کیردیکنی ، سکره بولوزوونك اوته‌کی اوطه‌یه چاغرلمسی هپ کندی ایچون اویناملمش برقومدیا اولدیغنی آکلایه‌مامشدی .

یالکز قادینك فوق العاده کوزللکنی کوره‌رك :

— یمان شی ...

دیه میرلداندی . معماقیه فکری شمدیکی حالده یالکز (آنژل) ه منحصر اولدیغی

ایچون بتقه هیچ برشی دوشونمیوردی. اونك نظرنده هیچ برقادینك اهمیتی یوقدی. سوزینکی قدر دنیاده هیچ برکوزل تصور ایتمیوردی. کندی کندینه:

— واقعا کوزل برقادین... کوزل امابکانه. شو اراضی‌یی صاتون آلسه‌یدی. حقیقه کوزه‌ کیرمش اولوردی.

دیه میرلاندی. حالبوکه بویله دوشونمسندن بو قادینله‌ده مشغول اولدیغی آکلاشیلیوردی. اوکا قارشی تماماً لاقید بولنسه‌یدی هیچ بویله دوشونورمی ایدی؟

(ماریا نیقولایونا) بدیع و برجسته عد ایدیله‌جك بر نازك حسنه مالك دکلدی. مع مافیه او قدر آلی، او قدر کوستریشلی ایدی که ایلك نظرده کوزه چارپیور و بر تأثیر فوق العاده حاصل ایدییوردی. جاذبه‌دار بر تنی، صیجاق

بر بکزیی وجالب نظر بر وجودی واردی .
بونی کورنلر تفرعات حسننك اینجه‌لکلرینی
تدقیقه میدان بوله‌بیورلردی . (ماریانیقولا -
ئه‌ونا) نك ارزو ایتدکلرینی مغلوبیته دوچار
ایتمکده بیوك برمهارتی واردی .

اون دقیقه‌صکره کوزل قادین تکرارزوجیله
سالونه کلدی. پك سالب آرام بررفتار شوخانه
ایله دیمترونك یانته‌تقرب‌ایده‌رك النی اوزاتدی
وجازبا بر ادا ایله :

— عودتمدن اول یاتمازسکز ظن ایده‌رم .
هرحالده سزکله کوروشمك ارزوسنده‌یم .
ایرکن کله‌جکمی وعد ایلرم .

دیدی . دیمترو یرلره قدر اکیله‌رك
سلاملادی (ماریانیقولا ئه‌ونا) تپه‌یه‌طوغری
یوزویه‌رك دوندی وارزاقمزده دلیقانلی‌یه
فسونکار بر تبسم ایصال ایلدی . دیمترو بالا

اختیار متأثر اولدی. نیچون؟... بونی کندیده آکلامیوردی. (ماریا نیقولائه‌ونا) کوزلرکن یناقلرنده بك طاتلی وسویملی چقورلر حاصل اولیور وکوزلری دوداقلرندن دها زیاده تبسم ایدییوردی.

پولوزوو تکرار صندالیه‌سنه اوطوردی. ینه اولکی کبی سکوت ایدییوردی. هله طعامدن صکره درین بر اویقویه طالمشدی. دیمترو سالونده یالکز باشنه اشاغی، یوقاری طولاشیوردی. قلبی شدتلی بر اندیشه وهیجان ایچنده ایدی. عجبا یارین آنژه‌له ایی بر حوادث کوتورمکه موفق اوله‌بیله‌جکمی ایدی؟

(پولوزوو) بر بچق ساعت قدر اویودقدن صکره کوزلرینی آچدی. ایکی بارداق بوزلو معدن صویی ایچدکدن، یدی سکز قاشیق قدر روس طاتلیسی یدکدن صکره بر آز کندینی

طوپلادی و برپارتی دومینو اوینامغی دیمترویه تکلیف ایتدی . دیمترو درحال قبوله مجبور اولدی . پولوزووه خوش کورونمك ایستیوردی . بر ایکی ساعت برلکده اویناديلر . (ماريا نيقولائه‌ونا) عودتنده اونلری اویونله مشغول کورونجه قهقهه‌لرله کولدی . دیمترو یرندن قالقدی . کوزل قادین دیدی که :

— خیر ، اویونکزه دوام ایدیکز . البسه‌می دکیشدیروب کله‌یم .

دیدی . یاریم ساعت صکره سالونه عودت ایتدی . البسه‌سنی دکیشدیرمشدی .

بالو البسه‌سنی چیقارمش ، لیلاق رنکنده ایپکدن ، آچیق قوللی ، دانته‌لی بر بولوز کییمش ایدی . زوجنك یاننه اوطوردی . اویونك نهایت بولمسنه انتظار ایدییوردی . فقط هنوز پارتی بیتمه‌ینجه :

— امان بوغه‌جغم یتر ارتق ...

دیدی . بو (بوغه‌جغم) تعبیری دیمترونك فوق‌العاده نظر دقتنی جلب ایتدی . بونی نصل زوجنه سویله‌یوردی . همده نصل کوله‌رك ... دیملك که پولوزوولك بوقادین نزدنده هیچ اهمیتی یوقدی . بر آز صکره علاوه ایتدی :

— آرتق یتر دیدم . کوریورم که اویقوك کلدی . اوپ الیمی . کیت یات . بن بوراده موسیو دیمترو ایله برمدت کوروشملك آرزوسنده‌یم .

پولوزوو کمال بطائتله سندالیه‌سندن قالقه‌رق :

— اویقوم یوق . معمافیه وجودم دیکلنمکه محتاجدر . کیدوب یاتارم .

دیدی و کوزل قادینك الینی اوپه‌رك چکلدی ، کیتدی . کنج قادین بیلکلرینی کوسترەجك صورتده اللرینی ماصه‌یه قویه‌رق و کندینه بر

وضع شاعرانه ویرمك ایچون متفكر كورونه رك :

— ای سویله یكز بقالم بكا حكایه كزی ... سزك ازدواج ایده جككزی سویلیورلردی . صحیحمی ؟..

دیدی و بونی سویلركن اویله برنظر عطف ایلدی كه دیمترو بلا اختیار تیتره مشدی .

— ٣٥ —

دیمترو كنج قادینك خوشنه كیده رك اوكا اراضیسنی یوكسك فیئاتله صاتمق ایچون جواب ویردی :

— اوت ازدواج ایدییورم .

— برروسله می ؟

— خیر ، برایتالیانله .

— كندیسنی فرانقفورتده می طانیدیكز ؟

— اوت مادام فرانقفورتده ...

— كیم اولدیغنی اوكره نه بیلیرمی یم ؟

— شبهه‌سز ... برشکرجی‌نك قیزی .

(ماریانیقولائه‌ونا) کوزلرینی لزومندن زیاده آچارق دیمترویه باقدی وکوله‌رك دیدی‌که :

— اوح نه ایی ... نه ایی ... اوقدر طاتلی برحکایه‌که ... دیمك سزجداً معاشقه ایتدیکز . حال بوکه بن بویله بر شکرجی قیزینی سوه‌جك سزك کبی سویملی ، تربیه‌لی ، ذکی وکزیده ارککلر بولنه‌بیله‌جکنی تخیل ایتمیوردم .

— کوریبورم‌که بو سزی حیرت ایچنده براقیور . فقط شاشیله‌جق کبی برشی دکل . اولا بن هرشیدن زیاده سودیکمك حسننه ، اخلاقنه ، تمایلاتنه باقارم . یوقسه ...

— اوت بن‌ده سزك کبی‌یم ... بونك ایچون بالعکس هیچ تعجب ایتمدم . بالخصوص بیلیرمیسکزکه بن بر کویلی قیزی‌یم . ارتق بویله ایکن حیرته محل وارمی ؟ یالکز بنی مراقده

براقان بر شی وارسه سومکدن احتراز ایتمهین برازکاك کورمکندر. چوق سویبورمیسکز؟

— اوت مادام؟ ...

— پك کوزلمی ؟

— بیلمم مادام . کوزللك حقنده هرکسك فکری بشقه‌در. بکا پك کوزل کان احتمال که سزه چیرکین کورونور. فقط ظن ایدییورم که بنم نشانلیم پك کوزل ، پك چوق کوزلدر ، حقیقی بر ملاحت وجاذبه‌یه مالکدر .

— اویله‌می؟ سزده رسمی وارمی ؟

— خیر !

— اسمی نه ؟

— آنژل ...

— سزك اسمکز .

— دیمترو .

— تاشیه‌کزك اسمی ؟

— پاولوویچ ...

ماریا نیقولائه‌ونا بوڭوق برصوت ایله جواب ویردی .

— بیلیورمیسڭز موسیو دیمترو پاولوویچ سز بنم پك خوشمه کیتدیڭز . هرحالده مرد، جسور، عالیجناب بر دلیقانلی‌یه بڭزیورسڭز . ویریڭز الڭزی بڭا . سزکله دوست اوله‌لم .

کوزل وقوتلی بیاض پارمقلریله دلیقانلی‌نڭ النی صمیمانه صیقدی . الاری دیمترونڭ اللرندن بر آزدها کوچك فقط پك صیجاق، پك نرمین، پك روحلی، پك تأثیر بخشا ایدی . بردن بره دیدی‌که :

— خاطریمه نه کلیور بیلیرمیسڭز ؟

— نه ؟

— طارلمازسڭز دکلمی ؟ بڭا بر آز اول نشانلی اولدیغڭزی سویله‌یوردیڭز . مطلقا

بویله اوله‌جقسیکز ...

دیمترو آکلایه‌میه‌رق قاشلرینی چاتدی :

— آکلایه‌میورم ماریا نیقولائه‌ونا .

دیدی . کوزل قادین خفیفجه کولدی . باشنی صاللایه‌رق آلنده ویناقلرینه دوشن صاچلری آرقه‌یه قالدیردقدن صکره علاوه ایتدی :

— اوح تجربه‌سزلك نه طاتلی شیدر . خیالپرور، حساس، برکونده عاشق اولمغه وصکره بوندن استفاده ایده‌میه‌رك بتون برحیاتی بر قادینك حیاتنه ربط ایتمکه مستعد دلیقانلیلر بولندیغنه کیمسه اینانمیور اما، ایشته یوق دکل (بردن بره تبدیل لسان ایده‌رك) روسیه‌نك نره‌سنده تولد ایتدیکز ؟

— طولا ایالتنده ...

— اویله ایسه قومشو ایمشز. بن‌ده اوراده

طوغدم . پدرم کیمدر بیلیرمیسکز ؟

— اوت بیلیرم .

— اویله ایسه اوندن بحث ایتمیه‌لم . شمدی ایشمزه باقه‌لم .

— هانکی ایشمزه ...

(ماریا نیقولائه‌ونا) کوزلرینی قرپدی . بویله کوزلرینی قرپدیغی زمان نظرلری فوق‌العاده بر تأثیر اکتساب ایلیوردی .

— بورایه نه مقصدله کلدیککزی اونوتدیکزمی ؟ اراضیکزی بکا صاتمق ایستیورسکز دکلمی ؟ ازدواجکز ایچون پاره‌یه احتیاجکز وارایمش .

— اوت وار .

— پك چوق پاره‌یه‌می ؟

— شمدیلك برقاچ بیك فرانقله اکتفا ایده‌بیلیرم . زوجکز (هیپولیت سیدوروویچ) تحت تصرفنده‌کی اراضی‌یی طانیر . اوکا صوره .

بيليرسڭز . يوكسلك بر فيئات ايستيه‌جك دكلم .

(ماريا نيقولاەوزنا) باشنى صاغه صوله صاللادى :

— اولا زوجمك فكرينى استهزا ايتمك معتادم دكلدر . ثوالت ايشلرندن ماعدا هيچ برشيئه اونى قاريشديرمم . بو آز بونده مهارتى واردر . ايكنجيسى نه‌دن يوكسك بر فيئات ايسته‌ميورسڭز ؟ ظن ايديورميسڭزكه سزك ضعف وعجزكزدن بن استفاده ايده‌يم ؟ سزك عاشق اولديغڭزى ، پاره‌يه محتاج بولنديغڭزى ، هرشيئى فدايه حاضر اولديغڭزى بيلديكم حالده الڭزدن مالڭزى قاپارجه‌سنه آلمق وجدانسزلق دكلميدر ؟ خير ، دكرندن بر پاره اوجوز آلمغه راضى دكلم . سزى تقدير ايده‌جك ، ايجاب ايدرسه سزه معاونت ايليه‌جك يرده اهون آلمق اصل اولور ؟ واقعا آلدانمق ايسته‌مم اما سزه كورەنكل . . .

گوزل قادین بو صوك جمله‌یی اوقدر ساحرانه و عاشقانه بر صورتده سویلدی که دیمترونك بلا اختیار قلبی چارپدی. کندی کندینه (ماریا)نك صحیحمی سویله‌دیکنی ویا لطیفه‌می ایتدیکنی دوشونمکه باشلادی.

بو اثناده خدمتکار بر سماورله چای فنجانلری و بیسکوی کتیردی. بونی ماسه‌نك اوزرینه براقه‌رق چکلدی، کیتدی. گوزل قادین دیمترویه بر فنجان چای حاضرلایه‌رق اوزاتدی.

دلیقانلی‌نك چاینه کندی الیله شکر قویه‌رق:

— سومزمیسکز چایی؟

دیدی. دیمترو بلا اختیار:

— بویله گوزل الرله تهیئه ایدیلن چای هیچ ایچلمزمی مادام؟

جوابنی ویردی. مادام بولوزه‌و دلیقانلی‌یه پك سنیدار و مؤثر نظرلرله باقه‌رق علاوه ایتدی:

— ای کوروشه‌لم ... دوام ایدیکز .

— صاته‌جغم اراضی ایچون یوکسک بر فیئات ایسته‌مکه جسارت ایده‌میشم اراضی‌یی کورمه‌مش اولدیغکز کبی یانکزده‌ده احتمال‌که زیاده پاره‌کز بولنمیه‌جغنی دوشوندیکم ایچوندر. شمدی علی‌الحساب برشی ویریرسه‌کز صکره...

دیمترو جمله‌لری اکمال ایده‌میور ، مناسب کلمه‌لر بوله‌میور ، فکرینی اکلاتمقده کوجلك چکیور، کوزل مادام قولتوغه یاصلانمش اولدیغی حالده نکاه‌فسونکارینی دلیقانلیدن آییرمیوردی.

دیمترو سکوت ایدنجه :

— رجا ایده‌رم دوام ایدیکز . سزی دیکله‌مکدن پك محظوظ اولویورم . سویله‌یکز .

دیدی . دیمترو اراضیسی حقنده اوزون اوزادی‌یه معلومات ویرمکه باشلادی . هرشیئی بتون تفرعاتیله اکلاتیوردی . اوسویلرکن

کوزل مادام محرق نظرلرینی دایمقانلیمدن هیچ آییرمیور و آز صره دوداقلرینی ایصیرییوردی.
دیمترو بر آره‌لق بویله صرف چفتلك ایشلرندن بحث ایتمکدن صیقیله‌رق ینه سکوت ایتدی.
ماریا نیقولائه‌ونا طالغین برطور ایله:

— دیمترو پاولوویچ...

دیدی ومهم برشی سویله‌مکدن تردد ایدییورمش کبی بر آز سکوت ایتدکدن صکره علاوه ایتدی:

— دیمترو پاولوویچ بیلیورمیسکز. سزدن چوق، پك چوق ممنون اولدم. اراضیکزی سزجه موجب ممنونیت اوله‌جق بر فیئات ایله صاتون آلمغه قطعیاً قرار ویردم. هر حالده بونی اولمش بیتمش کبی فرض ایدیکز. فقط یالکز ایکی کون بکا مساعده ایدیکز.
نشانلیکزدن ایکی کون آیری یاشامغه قاتلانه‌ماز-

میسکز ؟ ایکی کونجکز... سزی بوراده ایکی کوندن فضله آلیقویه‌جق دکلم. ایکی کون... اکر همان شمدی بش آلتی بیك فرانقه احتیاجکز وارسه مع الممنونیه تسویه ایده‌یم.

دیمترو آیاغه قالقدی.

— سزك ایچون هنوز مجهول بر آدم اولدیغم حالده حقمده اظهار ایلدیککز لطف و انسانیتدن طولایی الی الابد منتدارم. مادام که ارزو ایدییورسکز، بوراده ایکی کون قالیرم. اوندن صکره برقرار قطعی ویررسکز.

— اوت دیمترو پاولوویچ... بن اویله ارزو ایدییورم. فقط بوراده قالمق سزه کوره کوچ، پك کوچ کله‌جك دکلمی؟ اعتراف ایدیکز بونی بکا

— طوغریسی نشسانلیمی چوق سودیکم ایچون اوندن آیری یاشامغی طبیعی قیدسزلقله تلقی ایده‌مم.

— اوح بز حقیقةً آلتوندن برقلبه مالکسکز.
وعد ایدیورم که ایشسکزی اوزاته‌جغم . نیچون
آیاغه قالقدیکز. یاقی فکر ندهمیسکز؟
— وقت پك کچ . بونك ایچون...
— اوله‌جقـه اوزون بر یولجیلق اختیار
ایلدیکـکز ایچون استراحته احتیاجکز وار
دکلی؟ خصوصیله زوجه‌ڭ دوینو اویناقده
سزی یورمشدر . سویله‌یکز بکا . زوجه‌ڭ
جداً دوستیمیسکز ؟
— برمکتبده بولوندق ...
— اوزمانده بویله‌می ایدی ؟
— نصل بویله ؟
ماریا نیقولاونا قهقهه‌ایله کولدی . اوقدر
کولدی ، اوقدر کولدی که یوزی قپ قرمزی
اولمشدی . منديلی آغزینه کوتورهرك آیاغه
قالقدی . پك چوق یورولمش ویا ایچمش کبی

سالوندن دیمترونك یانه کلدی. النی اوزاتدی. صکره دیمترو سالوندن چیقارکن کوله‌رك:

— یارین ایرکن قالقکز... ایشیتدیکزمی؟

دیدی. دلیقانلی باشنی چویرنجه (ماریا نیقولائه‌ونا) یی تکرار قولتوغه یاصلانمش اولدیغی حالده کوردی. اویله بر وضع ساحرانه آلمشدی که، مقاومت ممکن دکلدی. فقط دیمترو هنوز نشانلیسنك تأثیر افتراقنه مغلوب بر حالده بولندیغی ایچون سالوندن چیقوب کیده‌بیلدی.

— ٣٦ —

ساعت نصف اللیلی کچمشدی. دیمترو ماصه‌نك اوکنده اوطورمش اولدیغی حالده (سوکیلی آنژه‌لنه) مکتوب یازمقله مشغول اولویوردی. اوکا یالکز ماریانك کوزللکندن وسحرحسندن بحث ایتمیه‌رك.. هرشیئی حکایه ایدییور، اوچ کونه قدر قاووشه‌جقلرینی قویا تأمین ایلیوردی!!!

ایرتسی صباح ایرکندن قالقدی . مکتوبی
پوسته خانه‌یه کندی الیله کوتوروب تسلیم
ایتدی . اوتلك باغچه‌سنده بر آز کزندی .
هنوز پك ایرکن اولدیغی حالده باغچه‌ده موسیقه
باشلامشدی . اوراده بر قهوه ایچه‌رك موسیقه‌یی
بر آز دیکله‌دکدن صکره هجرا بر کوشه‌یه چکلدی
واوراده کندی کندینه دوشونمکه باشلادی .

بو اثناده اوموزینه بر شمسیه صاپیله طوقو-
نلنجه بردن بره تیتره‌دی ! قارشوسنده (ماریا
نیقولائه‌ونا) غایت شیق ، یشیل مائل کموشی بر
البسه ، تول برشابقه ، اسوجیا الدیونلری کیمش
اولدیغی حالده طوریوردی . کوزلری هنوز
مخمور ایدی . معمافیه هیئت عمومیه‌سنده بریاز
صباحی قدر طراوت وتازه‌لك واردی . بر
طور متبسمانه ایله دیدیکه :

— بونژور موسیو دیمترو ، سزی آراتدم

باغچه‌یه چیقدیغکزی کوریه‌دیلر . ایکنجی بارداق
صویی ایچدکدن صکره بورایه کلدم . بیلیور
میسکز ؟ بوراده طبیبلر بکا متصل معدن صویی
ایچیریورلر . بیلمم نه‌یه فائده‌سی وارمش .
بالکه‌ده خسته‌یم !... باخصوص معدن صویی
ایچدکدن صکره بر ساعت‌ده طولاشمق
اقتضا ایدیورمش . بکا رفاقت ایدرمیسکز ؟
بر ساعت طولاشدقدن صکره قهوه ایچرز .
دیمترو آپاغه قالقارق جواب ویردی :
— بن ذاتاً قهوه ایچدم . فقط سزه رفاقت
ایتمك نه‌جه بر سعادتدر ... کوزلم .
دیدی . کوزل قادین کوله‌رك علاوه ایتدی :
— اویله ایسه ویریکز بکا قولکزی ...
قورقمیکز نشانلیکز بوراده دکل ، سزی کورمز .
دیمترو جبر نفس ایدرك تبسم ایتدی . (ماریا
نیقولائوونا) ایکیده بر ده آنژه‌لدن بحث ایتدکجه

دلیقانلی‌نك جانی صیقیلیوردو کندینی ضبط ایتمکده کوچلك چکیوردی. کوزل قادینك قولنه کیردی. برلکده یورومکه باشلادیلر. ماریا دیمترویه لزومندن زیاده یاصلانیور و پك شوخ بر طورایله یولنده دوام ایدییوردی. شمسیه‌سنی ارقه‌یه قالدیره‌رق دیدی که:

— شو طرفه کیده‌لم. بورانی کندی اورمانلرم قدر طانیرم. سزه اك کوزل، اك نظرفریب مواقعی کوستره‌یم.

شونی‌ده سویلیه‌یم که شمدیلك ایشلرکزدن هیچ بحث ایتمیه‌لم. بتمکدن صکره باش باشه اوطوریر، اوزون اوزادی‌یه کوروشورز. شمدی اك چوق کندیکزدن بحث ایدیکز. سزی ایجه، یقیندن طانیمق ایسترم. دوست اوله‌جق دکلمی‌یز؟ بن‌ده سزه کندمدن بحث ایده‌رم. ایسترمیسکز؟

— فقط ماريا نيقولائه‌ونا بنم حياتمده آكلاتيله‌جق هنوز هيچ برشيئم يوقدركه ...

— مساعده ايديكز، بنى پك ايى اكلايه‌مديكز. سزكله مناسبات عاشقانه‌ده، روابط شوخانه‌ده بولنمق ايسته‌ميورم. (اوموزلرينى سيلكه‌رك) آثار عتيقه‌دن ملاحت هيكللرى قدر كوزل، بى‌بدل برنشانلى‌يه مالك اولديغى حالده كنديسيله معاشقه‌ده بولنمغه يلتنديكمه حكم ايلمسى تحف دكلمى؟ كنديني كولنج ايتمك ايسته‌ين هانكى قادين واردر. اونوتيورسكزكه سز بربايع، بن برمشترى‌يم. يالكز آله‌جغم شيئى دكل، كيمدن آله‌جغمى ده كورمك ايستيورم. پدرم‌ده اخذ واعطاده دائما بومسلكى اختيار ايتمشدى. بيع ايديلن شى ايله برابر بايعى ده كورمك وطانيمق ايستردى. هايدى باقه‌لم باشلايكز. دورهٔ صباوتدن بحث ايتمكه لزوم يوق. سياحته

جیقدیغکز کوندن اعتباراً بتون سرکذشتکزی بکا نقل ایتملیسکز . المانیایه کلمدن اول نرده بولندیکز ؟ فقط بوقدر عجله یورومکه نه لزوم وار ؟ وقتمز پك مساعد ...

— بورایه ایتالیادن کلدم . اوراده برقاچ آی پك مسعود یاشادم .

— بو حالده ایتالیانلره قارشی طبیعی بر میل و انجذابکز وار دیمك . یالکز حیرت ایتدیکم برشی وارسه اوده کندیکزه ایتالیاده برسوه جك قادین بولمامکزدر . صنایع نفیسه یی یکمی سو - یورسکز ؟.. رسمی می ، یوقسه موسیقی یی می ترجیح ایدرسکز ؟

— صنایع نفیسه یه پرستش ایدرم . دنیاده هر کوزل شیئی سوه رم .

— موسیقی یی ده سورسکز دکلمی ؟

— اوت پك زیاده ...

— حال بوکه بن روس شرقیلرندن بشقه موسیقیدن هیچ خوشلانمم ...

ای سویلهیکز جانم ... نیچون هر وسیلهدن بالاستفاده سکوت ایدییورسکز ؟

یوریرکن (ماریا نیقولائهونا) متصل دیمترویه یان کوزله و معنیدار بر صورتده باقیوردی .

دلیقانلی اکلاتمغه باشلادی . الك اول سویلهمکده دوچار مشکلات اولدیغی حالده یواش یواش آچیلیوردی . نهایت جوشدی . هنوز تجربهسز ، صاف ، ایی قلبلی دلیقانلیلرده کوروله جك بر فیض نشئه ، بر غلیان حسیات ایله سویلهیوردی . (ماریا نیقولائهونا) سوز دیکلهمکده جداً پك ماهر ایدی . اوقدر صمیمی برطور کوستریور ، سویلهنیلن سوزله اوقدر مشغول اولیوردی که متکلمده مطلقا کسب صمیمیت ایدییوردی . قارشوسنده کنی بر کونده لا ابالی

ایتمکه اقتداری واردی .

(دیمترو) سیاحتلرندن ، پترسبورغده کچیردیکی حیاتندن ، استعدادندن ، تمایلاتندن بحث ایتدی .

(ماریا نیقولایه‌ونا) کیت کیده دلیقانلی‌یه دها جاذبه‌دار نظرلر عطف ایده‌رك ، صمیمی بر تمایل کوستره‌رك دیکله‌یوردی . بو حالده تام بر ساعت کچمشدی . بو اثناده بر دقیقه بیله توقف ایتمیه‌رك متصل ایلرویه طوغری یورو- مشلردی . کچدکلری مواقع جداً پك لطیف ایدی .

آره صره (دیمترو) ایچنی چکیوردی . هنوز نشانلیسیله بویله کوزل یرلرده ، بوقدر خوش بر تنزه اجرا ایلمدیکی حالده شمدی تصادفاً بر یبانجی قادینله طولاشدیغنی دوشونیوردی .

(ماریا)یه دفعات ایله صورمشدی :

— یوروولمدیکزمی ؟

— خیر ، هیچ یوروولمغی بیلمم .

بعضاً قورووده ارباب تنزهه تصادف ایدییورلردی . بونلر مادام (پولوزوو) ی یرلره‌قدر اکیله‌رك سلاملایورلردی . ماریا تصادف ایلدیکی اشخاصدن غایت یاقیشیقلی ، شیق بر دلیقانلی‌یه پارسلی برقادین شیوه‌سیله شویله حایقردی :

— قونت نه‌بوکون، نه‌ده یارین بنی کورمکه کلمه‌ملی اکلادکمی ؟

قونت شاپقه‌سنی چیقاروب کمال تعظیم ایله سلاملادی وچکوب کیتدی، دیمترو سوزاولمق ایچون صوردی :

— بو دلیقانلی کیم ؟

— کیم‌می؟ بر کوچك فرانسز . بوراده پك چوق شیق فرانسزلر وار . بو دلیقانلی بکا قارشی اظهار عشق ایتمك ایستیور ... بن‌ده

اکلنیـورم . ظن ایدەرم کە قهوه ایچیلەجك زمان کلدی . خصوصیله آجیقدیغمزه امینم . شمدی زوجم آجلقدن بایغینلقلر کچیریر و بزی صبرسزلقله طعامه بکلر .

(ماریا نیقولائەونا) هیچ آلدانمامشدی ، اوتله عودت ایتدکلری زمان (پولوزووی) نی سفره باشنده طعامه منتظر بولدیلر .

جانی صقلدیغینی کوسترەجك برطور ایله :

— اوف ... بکلەمکدن یورولدم . آزقالدی سنسز قهوه آلتی یه باشلایەجقدم .

دیدی . (ماریا) قهقهەلرله کولەرك جواب ویردی :

— اوح نەای . نه ای ... صحتلك اویلەمی ؟ صحتك ایچون بویله لازم . آزاجق اوزولمەسەك بتون باغ باغلایەجقسك . ایشته سکا بر مسافر کتیردم . چنغراغی چال . قهوەلری کتیرسونلر .

بورادە ایچیلان قهوه دنیانك ال ای قهوه‌سیدر . ساقز کبی بیاض بر اوزرتو اوزرنده ، ساقسونیا فنجانلریله کتیریلن قهوه ایچلمزمی ؟

(پولوزوو) کیرپکلرینك آره‌سندن زوجه‌سنه بایغین نظرلر فیرلاته‌رق صوردی :

— بوکون نه‌قدر کیفلی وار ماریا نیقولا - نه‌ونا ...

— بو سزه عائد برشی دکل . سن غاصونی چاغیر ... بیوریکز موسیو دیمترو ، اوطوریکز . بوصباح بزمله برایکنجی قهوه ایچکز . کوریورسکز آ ... سزه امر ایدرکبی سویله‌یورم .

بنی ارککلر بر آز شیمارتدقلری ایچون کندیلرینه قارشی تحکم کوسترمك الك بیوك ذوقمدر .

زوجی علاوه ایتدی :

— خصوصیله سزه پك زیاده اطاعت کوسترن

ار ککلره ...

— شبهه‌سز دکلمی ؟ سنکله بونك ایچون مسعود دکلمی‌یم یا . ایشته قهوه کلدی .

غارصونك کتیردیکی تپسی اوزرنده اقشام تیاترووده ویریله‌جك اویونك پروغرامی واردی .

(ماریا نیقولائه‌ونا) بونی همان آله‌رق اوقودی :

(غارصونه خطاباً) بکا برلوجه آییرسونلر . سویله‌یکز ... (دیمتروویچ) بواقشام بکا تیاترووده رفاقت ایدرسکز دکلمی ؟ سز یانمده اولمایجه طوغریسی درام تماشا ایدلمز . لطفاً برلکده کلیرسکز دکلمی ؟ جواب ویرمدن کله‌جککزی آکلایورم . نه قدر نازك و لطفکارسکز .

(زوجنه) ای سن ... سن کلیه‌جکمیسك ؟

— وای نیچون ایستیورمیسك ؟

— خیر، خیر، بوراده قال دهاایی، چونکه هرزمان تیاترووده اویومق معتادکدر . سن

بوراده قالير. بزم چفتلكك كهياسنه بر مكتوب يازارسك. دكرمن حقنده نيچون هنوز معلومات ويرمدى. برده بغدايلرى اوكوتديلرمى؟ نه ياپيورلر؟ بونلرى ياز. بر آزده ايشلريمزى اوكرنه‌لم اولمزمى؟ ايشته اقشام بونكله مشغول اولورسك ...

— پكى ... نصل ارزو ايدرسه‌كز ...

— طوغريسى پك خوش بر آدمسك. ايشته بويله سوزيمى ديكله‌يه‌جك اولورسه‌ك هر زمان خوش كچينيرز. (ديمترويه) ايشمدى سزك ايشدن‌ده براز بحث ايده‌لم. اراضيكزك فيئاتى نه قدر. شمديلك پى اوله‌رق نه قدر ايستيورسكز.

ديمترو نهايت ايشلرندن بحث ايده‌جك بر فرصت بولونديغى ايچون ممنون اولدى. مادام (پولوزوو) جوابه ميدان ويرميه‌رك علاوه ايتدى:

— اراضیکز حقنده تفصیلات لازمه ویر-
دیکز . اوقدر ایی ، اوقدر فوق العاده تصویر
ایتدیکزکه دیکلرکن حیران اولدم . فقط زوجم
یانمده دکلدی ، او ایشتمدی . اونکده بر آز
بیلمسی اقتضا ایدر . آزاجق دها بحث ایدیکز .
ازدواجکزی تسهیله وسیله اولمق نجه بر سعادتدر .
برده قهوه آلتی ایتدکدن صکره سزکله ایشلرکزدن
بحث ایده جکمزی وعد ایتمشدم . بن دائما
وعدیمی اجرا ایدرم .

ای سویله یکز موسیو دیمترو !

— ۳۷ —

دیمترو ایکنجی دفعه اوله رق اراضیسندن
بحث ایتدی . (ماریا نیقولائه ونا) کمال لذتله
دیکلر وبتون بو سوزلره اینانیر کبی کورونو-
یوردی . زواللی دیمترو دیقیلیرق ، ترله یه رك ،
بتون بو سوزلری نیچون تکرار مجبور ایلدیکنه

برمعنا ویرهمیه‌رك متصل سویله‌یوردی . نهایت ایش فیئات مسئله‌سنه کلمشدی . دیمترو بونی‌ده سویله‌یجه ماریا نیقولایه‌ونا کوله‌رك :

— برشی دکل ، برشی دکل ...

دیدی . بر آز دوشونه‌رك علاوه ایتدی :

— سزدن ایکی کون مساعده ایسته‌مشدم دکلمی؟ یارین اقشامه‌قدر مهلتمز وار. ظن ایدرم که بومسئله حقنده آره‌مزده ائتلاف تام حاصل اولمشدر . یارین اقشام نه قدر پی ایسته‌یککزی‌ده سویلرسکز .

مادام پولوزوو مینالی کوچك ساعتنه باقه‌رق علاوه ایتدی :

— سزه اوچ ساعت قدر مساعده . البت برآز استراحته احتیاجکز وار . ایسترسه‌کز رولت اوینایکز ...

— خیر بن هیچ قمار سومم .

— نیچین ؟ سز حقیقةً بویله‌سز، الهیجه‌سز، مکمل بر آدمسکز. طوغریسی بن ده قماردن نفرت ایده‌رم. پاره‌یی هوایه آتمقدن نه چیقار !... خصوصیله اویله بر ابتلا که هر شیئه، هر آرزویه مانع اولیور ... مع مافیه سز قمار سالوننه گیدیکز. هیچ اولمازسه اوراده دارم اولانلری سیر ایدر، بونکله اکلنیرسکز. دها جانکز صیقیلیرسه غزته‌لری اوقورسکز. خلاصه نه ایسترسه‌کز اونی یاپارسکز. یالکز اوکله‌دن اوچ ساعت صکره سزی مطلقا بکلرم. بونی اونوتمیکز. اقشام طعامنی ایرکنجه اجرا ایده‌رز. چونکه تیاترو آتی بچقده باشلار. (الی اوزاته‌رق) ای هیچ کوجنمه‌دن، طارلمدن تکلیفلریمی قبول ایدییورسکز دکلمی ؟

— فقط ماریا نیقولائه‌ونا نیچین طاریله‌یم.

— چونکه سزی راحتسز ایدییوردم.

خصوصیله بعض شیلر وار که... کورمه‌ملیسکز.

کوزل قادین کوزینی قیرپدی واویله شاتالی بر تبسم اظهار ایلدی که یناقلرنده حاصل اولان چقورلر پنبه‌لشمشدی.

دیمترو سلاملایه‌رق اورادن چیقدی. قپو آچیق قالمشدی. ایچروده بر قهقهه قوپدی. دیمترو قارشوسنده‌کی آینه‌یه باقنجه صالونده جریان ایدن حالی کوردی.

مادام (ماریانیقولائونا) زوجنک تقیه‌سنی قولاقلرینه قدر چکمش ایدی. بولوزوو بونی چیقارمغه چالیشورکن او قهقهه‌لرله کولیور واکلنیوردی.

— ۳۸ —

دیمترو اوطه‌سنه چیقنجه کنیش بر نفس آلمشدی. (ماریانیقولائونا) پك ایی سویله‌مشدی. اونك استراحته فوق العاده احتیاجی واردی.

برقادینك موجودیتی اونی فنا حالده یور-

مشدی . هیجانلی ، شدید ، محرق بر عشقی
متعاقب اویله شوخ بر قادینك النه کچمشدی .
بتون طور ومعامله‌سیله اونی جلبه چالیشیور ،
هیچ راحت براقمیوردی . حالبوکه دیمترو
آنژه‌لنی دوشونمك ، حسیات قلبیه‌سیله مشغول
اولمق ایستیوردی .

اوطه‌سنه چیقارچیقماز بر قولتوغه اوطوردی .
کندی کندینه :

— عفو ایت بنی آنژه‌لم . . . هپ سنك
ایچون ...

دیه میرلداندی وصکره تقویم کاغدینه صارلمش
هرجائی منکشه‌لر ایچندن برمدالیون چیقاردی .
بو آنژه‌لك اوکا ویردیکی یادکار ایدی . ایلك
نشانلاندقلری اقشامك یادکاری اولان بو
مدالیونی بلکه یوز دفعه اوپدی ، قوقلادی ،
سودی ! اکر (ویسبادن) دن ایشلرینه ایی بر

نتیجه ویره جکندن امید وار اولمسه یدی اوراده هیچ طورمیه جق ، همان فرانقفورته عودت ایده جك وسوکیلی نشانلیسنه قاووشه جق ایدی. فقط (ماریا) اوکا نه قدر اطمئنان بخشا سوزلر سویله مشدی . شمدی کیتمك امکانسزدی . بر کونجکزده هر شیئه قاتلانه جقدی. نه چاره؟ .. کینه جك ، سوسلنه جك ، طعامده بولنه جق ، تیاترویه کیده جکدی :

— بنی یازین براقسه ... ینه برشی دکل .

دییوردی . بونی سویلرکن قلبنده درین بر عذاب واندیشه حس ایلیوردی . اویله بر شی که اونی فوق العاده حدتلندیرییوردی . هر دقیقه آنژه لی الك صاف بر محبتله ، الك شدید بر آرزو ایله حقیقی بر پرستشله دوشوندیکی حالده ماریا نیقولائه ونا ... بوشوخ ، بوفسونکار ، بو آشفته قادینده کوزینك اوکندن هیچ

آیرلیوردی . بوقادینك بتون سوزلری ، اطوار واوضاعی، هرشیئی بلا اختیار اونده برتأثیر حاصل ایدییوردی. حتی اونك البسه‌سندن انتشار ایدن لوانطه‌ده بیله تصورده صیغماز برجاذبه واردی.

بونی دوشوندکجه دیمترونك یورکی فناحالده صیقیلیوردی. خیر، خیر بوقادینله ارتق اوغراشمیه‌جقدی . یازین نه یاپوب یاپوب بورادن صاوشه‌لی ایدی . بوراده طورمق هیچ ایی برشی اولمیه‌جقدی. فقط یازین او براقه‌جقمی ایدی ؟

بوسؤاله قارشی دیمترو بلاتامل :

— اوت، دییوردی، اوت مطلقا براقه‌جق. حتی براقمازسه بن طوردمم .

اوچ ساعت بلك چابوق کچدی. دیمترو کیمنه‌زلك سالونه‌اینده‌ی. اوراده ایکی کشی دها واردی،

بونلرك برى روس، اوته‌كى المان ايدى. ديمترو روسى بيلمديكى حالده اوته‌كنى همان طانيدى. بو، اوچ درت كون اول (فرانقفورت) ده دوئللو ايتديكى كنج بارون ايدى. ديمترو اونى مادام (پولوزوو)ك سالوننده كوره‌جكنى هيچ اميد ايتميوردى. كنديسنى سلاملامقده ايكن بلا اختيار شاشالادى.

(ماريا نيقولا‌ئه‌ونا) بونى كورونجه درحال حس ايده‌رك بردن صوردى :

— موسيو ديمترويى طانيرميسكز ؟

— اوت ... كنديلريله مشرف اولمشدم (قولاغنه اكيله‌رك) دوئللو ايتديكمزى سويله‌ديكم آدم ...

ماريا كوله‌رك :

— صحيحمى ؟... اوح نه‌ايى ...

ديدى . برآز صكره بارون ايله روس وداع

ایده‌زك اورادن چكلدیلر .

مادام (پولوزوو) غایت شیق كیمشدی . پنبه تولدن برفستان اكتسا ایتمش وقولاقلرینه غایت ایری، پارلاق برلانطه كوپه‌لر طاقمشدی. فقط كوزلری هرحالده بو برلانطه طاشلردن دها زیاده پارلایوردی .

سفره‌ده دیمتروینی تایانته آلدی . پارس اكلنجه‌لرندن بحث ایتدی . بوراده صیقلدیغنی، برقاچ كونه قدر اورایه كیده‌جكنی سویله‌دی. صكره بردن بره عقلنه كلمش كبی صوردی :

— برآز اول بوراده بولنان بارونله دوئللو ایتمشسكز صحیحمی ؟

— بونی نصل اوكرندیكز ؟

— طوغریسی پك مردانه حركت ایتمشسكز. خصوصیله دوئللو ایتمكده پك حقلی ایمشسكز. یوز بیك كره حقلی ... عالیجناب ، جسور ،

یکیت از ذکار سزاه کی طاورانیرلر . مدافعه ایتدیککز قادین نشانلیکزمی ایدی ؟ سویلر - میسکز بکا بونی ؟

دیمترو قاشلرنی چاتدی. کنج قادین سوزنده دوام ایده‌رك :

— جواب ویرمیکز... آکلادم . هر حالده سؤالم هیچ خوشکزه کیتمدی . عفو ایدیکز بنی... سزی بردقیقه جق متألم ومضطرب ایتمك ایسته‌مم. حدتلنمیکز بکا... رجا ایده‌رم .

دیمترو سکوت ایتدی. طعامده ارتق بوندن هیچ بحث ایدلمه‌مشدی . کوزل قادین متصل کندینه دائر سرکذشتلر حکایه ایدیوردی .

(پولوزوو) دوشونه‌دوشونه‌ یك ییور، طویه طویه ایچیور، آره‌صره چقوره باتمش کوچك کوزلریله دیمترویه غریب نظرلر عطف ایلیوردی.

(ماریا نیقولائه‌ونا) بردن بره زوجنه توجیه

خطاب ایده‌رك دیدی‌كه :

— ای حالا بنمله بحث ایتمكده نابتمیسك ؟

— اوت بحث ایدییورم .

— انی اماغیب ایده‌جكسك . كوره‌میورمیسك ؟

— خیر، غیب ایتمیه‌جكم . بودفعه مطلقا ، مطلقا غیب ایده‌جكسك ماریا . نه‌یاپسه‌ڭ بیهوده .

دیمترو بو سوزلردن برشی آكلایه‌میه‌رق صوردی :

— نصل بحث ؟... نه‌یه دائر ؟...

كوزل قادین كوله‌رك جواب ویردی :

— خیر ، شمدی سزه سویله‌مم . صكره آكلایه‌جقسكز .

ساعت یدی‌یی چالدی . خدمتكارلر آرابه‌نك حاضر اولدیغنی سویله‌دیلر . پولوزوو زوجه‌سنی قپویه قدر تشییع ایده‌رك صكره عودت ایتدی . مادام پولوزوو :

— کهیایه یازه جغنك کاغدی اونوتمه .

دیه حایقردی. پولوزوو باشیله سلاملایه رق:

— خیر، خیر... بنم بر ایش آدمی اولدیغمی بیلمایسك...

دیدی .

— ۳۹ —

ماریا نیقولائه وونانك طوتدیغی لوجه (ویسبادن)ك تیاتروسنك اك سوسلی، اك مزین، اك منتظم بر لوجه سی ایدی. ارقه سنده کوچك بر سالونی و بر تووالت محلی واردی .

کوزل قادین آرقه طرفه اوطوردی :

— شمدی کوزلرك هپسی بنی زیارته کلیر. بو اقشام سزکله یالکز بولنمق ارزوسنده یم .

دیدی . دیمتروینی تایانده اوطورتدی . او حالده که لوجه قارشیدن بوش کبی طوریوردی. یا کوزلرنده کی تأثیر سحر آمیز ... اوت

زواللی دلیقانلی‌نك بتون قوهٔ معنویه‌سنی محو ایتمشدی . هیچ شبهه‌سز بوقادین اونکله اکله‌نیوردی . مع مافیه آکلامش اولسه‌ده نیچون انکله بوقدر مشغول اولویور ، نه‌دن دائما بویله اونك قلبنی جلب وتسخیره چالیشیوردی . بونك مقصدی نه‌ایدی ؟ اوندن نه ایستیوردی ؟ یالکز برشوخ وحوبپا قادینك هوسندن عبارتمی ؟

برنجی پرده قپانجه ماریا قالقارق آرقه‌ده‌کی کوچك سالونه چکلدی دیمترویه :

— کلیکز بورایه کوروشه‌لم .

دیدی. دلیقانلی اونی تعقیب ایتدی کوزل قادین کوله‌رك دیدی‌که :

— نه قدر مطیعسکز. زوجه‌کز سزکله جداً پك بختیار اوله‌جق. کاشکه بن‌ده وقتیله سزك کبی بر آدمه تصادف ایتمش اولسه‌یدم...

اونکله ازدواج ایتمه‌یدم، بلکه بویله اولیه‌جقدم. فقط بتون سودکلرم سومك نه دیمك اولدیغنی تقدیر ایتمینلر ایدی. بنم بختم بویله. مع مافیه ینه سومکدن واز کچمیورم. بو ده فطرتم مقتضیاتندن. خلاصه عقدهٔ طبیعتله طالعم طبان طبانه ضد. باشمدن درلو درلو شیلر کچدی. هپسی بوش. برزمانلر ادبیاتده مراق ویردم. شعرده، موسیقی‌ده، هر شیئده. هیچ برینه مستعد اولمدیغمی کوردم. بیلیرمیسکزکه بن پك جاهلم. هیچ بر صنعتم، هنرم یوقدر. برشی یازارکن املا یاکلشلرندن قورتیله‌مم. یوکسك سسله اوقویمم. پیانو چالمسنی بیلمم. رسم یاپمسنی بیلمم. دیکیش دیکمسنی بیلمم. برشی بیلمم، برشی... کوزدیکزمی؟ بن هیچم، جاهل، استعدادسز، قبا برقادین... (کوله‌رك) شمدی سزه بونلری نیچون

آكلامديغمه تعجب ايدرسكز دكلمی؟ برنجی سابی شوصحنه ده اوينانيلان اويونی سير ايتمه‌مك . اوف بورو حسز آقتورلرك صوغوق اويونلری نی اويله صيقيورکه ...

چونكه سزده بكا دون طرز حياتكزی حكايه ايتمش ايديكز .

ديمترو برطور محترزانه ايله جواب ويردی :

— امر ايتديككز ايچون سويله‌مشدم .

ما. يا نيقولا ئه‌ونا بردن بره اوكا طوغری دونه‌رك وفسونكار نظرلريله تا كوزلرينك ايچنه باقه‌رق :

— سز ... سز بنم نصل قادين اولديغمی اوكرنمك فكرنده دكلميديكز؟ مع مافيه بوقيد-سزلغكزه هيچ تعجب ايتمم . سون ، سويلان ، دوئللو ايدن ونهايت ازدواجه قرار ويرن بر آدم طبيعی بشقه برشی دوشونه‌مز .

دیدی وفوق‌العاده مشغول کورونه‌رك یاپازه‌سنك بوسکولیله اویناماغه باشلادی .

دیمترو ایکی کوندن بری قورتوله‌مدیغی تأثرات ایله یکیدن متألم اولدی. کاه کاه دماغنی بر ابر کثیف مبهمیت بورویور، کندینی هیچ بیلمیوردی. بوسالونده، یان یانه فیصلدار کبی سویله‌نیلن شو معنیدار سوزلر اونده غیر قابل مقاومت بر ضعف وعجز حاصل ایدییوردی. کندی کندینه :

— اوف، اوف شو حال نه‌زمان بیته‌جك...

دیه دوشوندی . شمدی نه‌حالده ، نصل بولندیغنی اکلایه‌میوردی . عجبا اکله‌نیورمی ایدی ، صیقیلیورمی ایدی ؟ بونی تعیین ایتمك محال ایدی . آه آنژه‌ل شمدی اونی کورسه‌یدی ...

ماریا نیقولائه‌ونا صانکه خاطرینه بردنبره

کلمش کبی علاوه ایتدی .

— فقط نه غریب شی . انسان ازدواج ایدرکن : « اوله‌نیورم » دیرده کندینی صویه آتارکن : « صویه آتیله‌جغم » دیه‌مز . حال بوکه آره‌ده نه فرق وار .

دیمترو بوسوزدن متأثر اولدی :

— بیوك فرق وار مادام . بیوك بر فرق وار . هرکس بر دکلدر .

— ای دوام ایدیکز موسیو دیمترو ، دوام ایدیکز ... نه دیمك ایسته‌دیککزی بن ذاتاً اکلادم . بکا شویله دیمك ایسته‌یورسکز : « هر ازدواج بر دکلدر مادام . سزك ازدواجکزله بزمکنی بر عد ایتمیکز . سزك زوجکزله بنم آره‌مده قیاس قبول ایتمز بر فرق وار » اویله دکلمی ؟ یالانمی ؟

— مساعده ایدیکز مادام .

— حقیم یوقمی ؟ کوزلریمك ایچنه باقه‌رق جواب ویریکز . اعتراف ایدیکز بکا . . . طوغری اکلامدمی ؟

دیمترو بو کوزلرك نفوذ نظرینه قارشی نه جواب ویره‌جکنی شاشیرمشدی :

— اوت ، اوت طوغری اکلادیکز . نیچون یالان سویله‌یه‌یم . مادام که اصرار ایدییورسکز .

— اوح !... طوغری سویله‌دیککزه پك ایی ایتدیکز . شمدی بنم نیچون او آدمله ازدواج ایلدیکمه تعجب ایدییورسکز دکلمی ! چونکه کورییورسکز که بن نه احمق ، نه فقیر بر قادینم ... مادام که مراق ایدییورسکز . سزه بونك سببنی سویلرم . فقط بردن بره دکل . بر آز صکره ... چونکه پرده تکرار اینییور . ظن ایدرم که بزی یالکز براقیه‌جقلر . سوز یاریم قالماق ایچون ...

اوته‌کی پرده آره‌سنده جواب ویریرم .

(ماریا نیقولا‌ئه‌ونا) پك ایی تخمین ایتمشدی .
پرده ایتر ایمز لوجه‌نك قپوسی آچلدی .
وا اورته یاشلی بر آدم کیروب سلاملادی . اونی
بر دیکری تعقیب ایتدی . (ماریا نیقولا‌ئه‌ونا)
بتون زوّاره قارشی بیوك بر قیدسزلق کوستریبور
ولسان حالیله :

— بو اقشام بنی یالکز براقیکز ...

دیبوردی . بتون زوّار حقنده بر ایکی کله
ایله دیمترویه معلومات ویریبوردی .

پرده آچیلنجه ینه سالونده یان یانه ویالکز
قالدیلر . ماریا نیقولا‌ئه‌ونا کوله‌رك دیدی‌که :

— مادام ایمدی‌سکز ... مادام‌که نشانلکزدن
آیری بولونیور وشمدی بنمله برابر اوطو -
ریبورسکز . چاره‌سز بنم هرشیئمه تحمل
ایده‌جکسکز . ناغله قاشلرکزی چاتمییکز ،

حدتلنمیکز. بوچاره‌سز برشیدز. خصوصیله‌یارین قورتوله‌بجقسکز. شمدی‌سزه‌حکایهٔ ازدواجمی نقل ایده‌یم ... الك چوق دنیاده نه سوه‌رم بیلیرمیسکز؟

— اوت ... کیفکزه کوره یاشامقی ...

— پك ایی آکلادیکز. اوت بن بویله‌یم. بونی ایی برشی کبی سویلمك ایسته‌میورم. فقط نه یاپه‌یم؟... بویله‌در وهرزمان بویله اوله‌جقدر. ایشته بومقصدله پولوزووله ازدواج ایتدم. اونکله یاشامقدن هیچ برشی غیب ایتمه‌مش اولویورم. بنم هیچ بر میل وهوسمه، هیچ بر کیفمه ممانعت ایتمز. کرچه زوجمدر اما مخیل کبی... قبل‌الازدواج اونکله مقاوله ایتدك. سوزیمی ایفاده قصور ایتمیور. خاطریمه نه‌کلیرسه اونی یاپار، کندیمی هیچ بر ذوق وآرزودن محروم

ایتمه‌مکه چالیشیرم . نه یاپه‌یم بن بویله‌یم . بعضاً بر دقیقه‌م واردر که هیچ خاطره کلمه‌ین برشییه کوکل ویریرم . اوزمان بونی الده ایتمك نجه غایهٔ امل اولور . ایجاب ایدرسه بو اوغوره ده هر شیئی ، اوت هر شیئی فدا ایدرم . دیکله‌یورمیسکز بنی ؟ صیقلمیورمیسکز سوزلرمدن ؟...

دیمترو باشنی اکمش اولدیغی حالده دوشونیوردی . بو سؤال ایراد ایدیلنجه کندینی طوپلادی .

— خیر جانم صیقلمیورم . سوزلرکزی کمال تعجبله دیکله‌میورم . یالکز اعتراف ایده‌یم که بو سوزلرکزی نیچون بکا سویله دیککزی آکلایه‌میورم .

(ماریا نیقولائه‌ونا) دیمترویه بر آز صوقوله‌رق جواب ویردی :

— بونده آکلایه‌میه‌جق نه وار ؟ نه قدر تواضع کوستریورسکز . سزك یرکزده بر دیکری اولسه‌یدی البت بو حرکتمه قارشی مغروراولوردی. ایشته سزه سببنی سویله‌یه‌یم. بتون بونلری یك خوشمه کیتدیککز ایچون سویله‌یورم . اوت حقیقت بو ... سزی یك سودم . حیرت ایتمیکز . لطیفه ایتمیورم . جدی سویله‌یورم . شوصورتله حاصل اولان منافعاتمزدن صکره حقمده فنا برتأثیر، حتی ساخته بر تأثیر حاصل ایتمه‌کزی توکلم هیچ ایسته‌مزم . ذاتاً بورایه سزی محضا بونك ایچون کتیردم . بونك ایچون سزکله یالکز اوطوریورم ، بونك ایچون بویله صمیمانه بیان حسیات ایدیورم . اوت پك صمیمانه . . . هیچ یالان سویله‌میورم . حتی دوشونکزکه سزك بر بشقه قادینی سودیککزی و اونکله

ازدواج ایتمك اوزره بولندیغکزی ده بیلیورم. بوحالده نه قدر بی طرف اوله جغم و هیچ یالان سویله مك زحمتنی اختیار ایتمیه جکم اکلاشلمازمی؟ نیچون یالان سویله یه یم. سزدن پك خوشلاندم. سزی پك سودم.

(ماریا) بو سوزی متعاقب غریب بر طور ایله کسیك کسیك کولدی. فقط دوداقلرندن تبسم بردن بره زائل اولدی. سویله دکلرینه کندی ده تعجب ایتمش، بیوك بر عجزه دوچار اولمش، نه دیه جکنی شاشرمش کبی، درین بر یأسه اوغرامش کبی سکوت ایتدی و دوشونمکه باشلادی.

ماریا اوزاقدن صحنه یه دوربینله باقه رق کندینی مشغول کوستریوردی. بو اثناده دیمتروی متفکر کورونجه بردن بره دیدی که:

— اوف!... نیچون بوقدرجدی طوریور.

رسکز ؟ سزی پک صیقدم غالبا ... سوزلریمه
یا کلش معنا ویرمیکز . سزه « بنم اول »
دیمیورم . خیر سزه هیچ قاریشه‌جق دکلم .
خیر ... هایدی اویونه باقه‌لم ... مادامکه
صیقیلیورسکز ...

دیمترو هیچ بر جواب ویرمدی . فقط
شدتله تیتریوردی .

— ٤٠ —

اویون برساعت قدر دها دوام ایلدیکی حالده
(ماریا نیقولائه‌ونا) ایله (دیمترو) بش دقیقه
بیله تماشا ایده‌میه‌رك باشلرینی چویرمشلر ، ینه
کوروشمکه باشلامشلردی . مصاحبه ینه اولکی
زمینده دوام ایدییوردی . شوقدر فرق وارکه
بو دفعه دیمترو اولکی کبی متفکر و محزون
کورونمیور ، پك نشئه‌لی طاورانیوردی . ایشته
بو (ماریا نیقولائه‌ونا) ایچون پك ایی بر

موفقیت ایدی. کنج قادین کندی کندینه:

— اولطه‌یه طوتولدی. ارتق قورتولماز...

دییوردی وبتون قوهٔ ساحرانه‌سنی اوکا قارشی اظهار ایله دیمترویی دها زیاده مغلوب و بی مجال ایتمک ایستیوردی.

تیاترو اویونی ختام بولنجه‌یه قدر اونلر سالونک کوشهٔ تنهائیسنده اک طاتلی مصاحبه‌لرله ذوقیاب اولمشلردی. پرده اینوب‌ده هرکس طاغیلورکن ماریا قالقدی. لوجه‌نک قپوسی بردن بره آچدی. دیمترونک (فرانقفورت)ده دوئللو ایتدیکی بارون ایله کوزل قادینک عاشقلرندن بر دیکری اوراده بکله‌یورلردی. بارون ظریفانه تبسم ایده‌رک:

— آرابه‌کزی بن بوله‌یم... بنی بوسعادتدن محروم ایتمک ایسته‌مزسه‌کز.

دیدی. یانندکی یرلره قدر اکیله‌رک:

— بو شرفی بن احراز ایتمك ایستیورم.

دیيوردی . فقط كنج قادین هر ایكیسنه‌ده اویله بارد برجواب ویردی ، اویله صوغوق برطور كوستردی‌كه اورادن چكیلوب كیتمكه مجبور اولمشلردی . دیوانخانه‌دن كچركن ایكیسنك یكدیكریله غوغا ایتدكاری ایشیدیلیوردی .

بارون :

— اوف سن ده هپ آرقه‌مدن كلیورسك...

دیه حایقرییوردی . كوزل قادینله دیمترو آرابه‌یه برابر بیندیلر. قپو قپانیر قپانماز (ماریا) برقهقهه صالیویردی. دیمترو متعجبانه صوردی:

— نه‌یه كولویوسكز ؟

— عفو ایدیكز رجا ایده‌رم. خاطریمه برشی كلدی‌ده ؟ ... احتمال‌كه بارون بودفعه بنم ایچون سزكله دوئللو ایتمك ایسته‌یه‌جك . فوق‌العاده قیصقانیور . تحف دكلی ؟

— کندیسیله مناسبات خصوصیه کز وارمیدر؟

— بو چاپقینلقمی؟... مراق ایتمیکز . هیچ برشی دکل . بعض اوقات تفنکك ایشاریمی اوکا کوردیرمك صورتیله کوکلنی الیرم. ایشته بوقدر.

— نیچون مراق ایده‌یم!

کوزل قادین حس ایتدیره‌جك درجه‌ده ایچنی چکدی :

— بیلیرم که مراق ایتمزسکز. حتی شخصمه هیچ اهمیت ویرمزسکز. فقط نیچون بونی بکا سویله‌یورسکز. دیکله‌یکز بنی. پك نازك اولدیغکز ایچون هوك رجامی‌ده رد ایتمزسکز صانیرم. بیلیورسکزکه بن اوچ کونه قدر پارسه کیده‌جکم. سزده فرانقفورته عودت ایده‌جکسکز. بر دها یکدیکریمزی کوره‌میه‌جکز!...

— سزی نه صورتله ممنون ایده‌بیله‌جکمی

سویلرمیسکز ؟

— آته بینمه‌سنی شبهه‌سز بیلیرسکز .

— اوت ، مادام ...

— اویله ایسه یارین آتله بر تنزه اجرا ایده‌رز . شهرك خارجی پك لطیفدر . بوراده غایت ایی آتلرده بولنور . بوتنزه‌دن عودتمزده ایشکزی اکمال ایده‌رز .

هر حالده بو تکلیفمی پك غریب بولدیغکزه و بنی هوائیلکله اتهام ایتدیککزه شبهه‌م یوق . اوت حقلیسکز ، اویله‌در . بو بر غریب هوس ... فقط هرنه اولورسه سز قبول ایدیکز . نصل بنی رد ایتمیورسکز دکلی ؟ یارین بمله برابر اوله‌جقسکز .

دیمترویه طوغری باشنی چویردی . آرابه‌نك ایچی پك قرا کلقدی . بوظلمت ایچنده (ماریا)نك کوزلری اوقدر پارلایوردی که دلیقانلی بردن

بره تیتره‌دی :

— پکی ... قبول ایدیورم ...

دیه میرلداندی . فقط بلا اختیار ایچنی چکمشدی . بونی فرق ایدن کوزل قادین علاوه ایتدی !

— نیچون ایچکزی چکیورسکز ؟ خواه و ناخواه قبول ایتدیککز ایچون دکلمی ؟ نه چاره ؟... قاتلانمغه قرار ویردیکز اویله‌می ؟ خیر خیر ... بن بویله ایستمم . سز برسویملی ، نازك ، تربیه‌لی دلیقانلیسکز ؟ بونك ایچون رجامی قبول ایتملیسکز . بن ده وعدیمی اجرا ایده‌جکم . ایشته الیم ... الدیونسز ، هم ده صاغ الیم . دائما ایشلرم ایچون بو الیمله مواعیدده بولنورم . آل الیمی . صیق وایناننم نصل برقادین اولدیغمی آکلامغه چالیشمه . چونکه بوکا ممکن دکل موفق اوله‌مازسك . یالکز سوزلریمه برناموسکار ارکك سوزی کبی

اعمال ایت . ایشلرمده غایت جدی فقط هوساتمده صوك درجه هوا پرستم .

دیمترو نه یاپدیغنی بیلمیه‌رك بوالی دوداقلرینه كوتوردی و بك صمیمانه اپدی .

(ماریه نیقولائه‌ونا) النی یواش یواش چكه‌رك سكوت ایتدی. آرابه اوتله واصل اولنجه‌یه قدر سكوتی محافظه ایتدی .

مادام (پولوزوو) مردیوزباشندن دونوب دیمترویه :

— یارین اونوتمیكز ...

دیه چاغردی . دیمترو اوطه‌سنه كیرنجه سوكیلی (آنژل) لك برمكتوبنی بولدی . بو اونك ایچون پك مدهش برضربه اولمشدی . بوكیجه‌نك تأثرات وانطباعاتنه قارشی بومكتوبك ورودی اونی شاشرتمشدی . (آنژل) لك مكتوبی برقاچ سطردن عبارت ایدی . ایشك پك

بولنده کیتمسنه صوڭ درجه سوینه‌رك کندینی
بختیار عد ایلدیکنی وبویله بر ایکی کوڭلك
افتراق ایچون چوق اوزولدیکنی دوشونه‌رك
کندینه متألم اولدیغنی سویلیور، سودیکنك
عودتنه درت کوزله منتظر بولندیغنی علاوه
ایدییوردی:

دیمترو مکتوبی اوقومدن اول پك متأثر
اولدیغی حالده اوقویجه بالعکس جانی صیقلدی
و محتویاتی پك قوب قورو بولدی. جواب
یازمق ایچون النه کاغدله قلمی آلدی. فقط
بر کلمه بیله باشلامدن قلمی بر طرفه آتدی.
ماصه‌نك اوکندن قالقدی:

— شمدی یازمغه نه لزوم وار؟ یارین عودت
ایده‌جك اولدقدن صکره...

دیه دوشوندی. مکتوب یازمغی بر درلو
جانی ایسته‌مه‌مشدی. همان یتاغه یاتدی و او-

یومق ایچون فوق‌العاده جبر نفس ایتدی . (آنژه‌ل) ی دوشونمکدن قورقیوردی . بوکا بر درلو وجدانی قائل اولمیوردی . کندی کندینی تسلی ایچون ایرتسی کونی فرانقفورته عودت ایده‌جکنی والی‌الابد اونکله مشغول اوله‌جغنی ، اونکله یاشایه‌جغنی دوشونیوردی . یارینندن صکره بوقادینی نره‌ده کوره‌جکدی ؟ اونکله نه‌زمان برابر اوله‌جقدی ؟ برده بو مناسبتدن نه‌نتیجه حاصل اوله‌جقدی .

— ٤١ —

دیمترو یاتارکن بویله دوشوندیکی حالده ایرتسی صباح قالقنجه حسیاتی بسبتون دکیشمشدی . هله مادام (پولوزوو) ی آنه یئمکه مخصوص لاجورد ، صیقی برالبسه‌ایله کورونجه اقشامکی تخیلاتی بسبتون اونوتمشدی . بو صباح (ماریا نیقولائه‌ونا) حقیقةً فوق‌العاده بر طراوت

اكتساب ايتمشدی . اونی كورن ارككلر ايچون قلباً بر ميل وجاذبه حس ايتمه‌مك محال ايدی . كوزل قادين ديمترويه قارشو ...

— حاضرميسكز ؟

ديه حايقردی . ديمترو ردنغوتنی ايليكله‌دی . شاپقه‌سنی آلدی وبوطورياه پك حاضراولديغنی ايما ايتمشدی . (ماريا نيقولائه‌ونا) اوكا مسرور ومسعود برنظرعطف ايتدی . باشيله سلاملايه‌رق مرديونلردن ايندی ، دليقانلی كمال خواهشله اونی تعقيب ايتدی . آتلر اوتلك اوكنده حاضربولونيوردی . بونلردن برينه (ماريانيقولائه‌ونا) ديكرينه (ديمترو) واوچنجيسنه سايس بيندی . اته‌ينمك ماريايه پك ياقيشيوردی . اتلريك ايی اولدقلری ايچون اويناييورلر ، حوپلا - يورلر وايلرويه آتيلق ايستيورلردی . (بولوزوو) باغچه چيقه‌رق اونلری تشييع ايتمشدی . بر آن

ایلرولدکدن صکره (ماریا) دونه‌رك (دیمترو)یی یانه چاغیردی و آتلرك یان یانه کیتمسنی توصیه ایتدی :

— اوح باق هوا نه‌قدر کوزل . امینم که بوکون پك اکلنه‌جکز. تکلیفمی قبول ایتدیککز ایچون کوستردیککز نزاکته نادم اولمیه‌جقسکز امینم که پك اکلنه‌جکسکز .

دیدی. بوسوزلری سویلرکن اوقدر مسعود، اوقدر بختیار کورونیوردی که دیمترو حیرت ایدییوردی. سیماسنده - اوصاولوطورمغه قرار ویرمش چوجقلرده کوروله‌جك - بر اثر خشنودی وممنونیت واردی.

آتلر شهرك خارجنه قدر طیریس اوله‌رق حرکت ایلدکاری حالده قیره‌چیقنجه دورت نعله کیتمکه باشلادیلر . هوا پك لطیف . قارشیدن اسن روزکار یوزلرینی اوقشایوردی . بوتون

اونلرك قلبنده بيوك بر نشاط حاصل ايتمشدى. اوچار كبى كيدن آتارله برنشئه بولجياق قدر طاتلى برشى تصور اولهمازدى.

برنقطه‌ده (ماريانيقولائه‌ونا) آتك ديزكيننى چكدى. بر آز يواشلاتدى. ديمترو ينه يانى صره كيديوردى. كوزل قادين:

— اوح نه كوزل حيات!... نه كوزل...

ديدى و اطرافنه باقه‌رق برنشئه علاوه ايتدى:

— بيلمم سزده بنم كبيميسكز. كوكلم صفا ايچنده، هرشى بكا كوزل كورونيور. خصوصيله بن اوقدر ايى‌يم كه... دنيايى بخش ايتمش اولسه‌لر كوكلم بوقدر مسرت حس ايتمز. نصل سويله‌يه‌يم سزه... هرشيئى قوجاقلايه‌جغم كليور. (قرباجنك اوجيله يولك كنارنده‌كى ياشلى بر ديانجى‌يى كوستره‌رك) يالكز بونى

دكل ... معمافيه اونى ده بشقه درلو مسعود ايده‌بيليرم . هى بكا باق ... آل شونى ...

كوزل قادين جيبندن كيسه‌سنى چيقاروب ديلنجى‌يه برچوق پاره‌لر آتدى . ديلنجى شاشيروب يردن قالدى . (ماريا نيقولا‌ئه‌ونا) آتى سوردى . ديمترو اوكا يتيشنجه صوردى :

— آنه هر بينيشكزده بوقدر نشئه‌لنيرميسكز ؟

— بوكون نيچون بوقدر نشئه‌لى اولديغكزى صورمق ايستدم ...

(ماريا نيقولائه‌ونا) بو سؤالى حقيقةً ايشتمه‌مش ياخود جواب ويرمكه لزوم كورمه‌مشدى . چونكه بسبتون بشقه برصورتده مقابله ايتمش ، ديمش ايدى كه :

— اوف بوسايس جانمى صيقيور . اونى كرى‌يه كوندرمك ايچون بروسيله بولملى . (جيبندن برجزودان چيقاردى . آره‌سندن

برمکتوب آله‌رق) بونی پوسته خانه‌یه کوندریرم. فقط بوایی برتدبیردکل. شواوزاقدن کورونن بنا برلوقنطه‌یه بکزییور دکلمی؟ باقسه‌کز آ...

دیمترو دقتله باقه‌رق:

— اوت ... مطلقا برلوقنطه اوله‌جق ...

— اویله‌ایسه ایی. سایسه سویلرم. بوراده اوطورسون. بزعودت ایدنجه‌یه قدر بیرا ایچسون.

— فقط بوکا نه‌معنا ویریر...

— نه‌معنا ویره‌جك؟ ... هیچ! ... نه‌معنا ویریرسه ویرسون. امینم که بیراسنی ایچمکدن بشقه برشی دوشونمیه‌جکدر. هایدی دیمترو... (برنجی دفعه اوله‌رق بویله خطاب ایدییوردی) آتلری سوره‌لم.

هرایکیسی‌ده آتلری سوره‌رك برقاچ دقیقه

صکره لو قنطه‌نك بولندیغی محله واصل اولدیلر . اوراده (ماریانیقولا ئه‌ونا) سایه‌سه بکله‌مسنی تنبیه ایتدی .

(ماریانیقولا ئه‌ونا) بومانعه‌یی اورته‌دن قالدیردقدن صکره دیدی که :

— اوخ شمدی کندی کندیمزه کزه بیلیرز . نه طرفه کیده‌لم ؟ شماله‌می ، جنوبه‌می ، غربه‌می ؟.. هانکی طرفه ؟... نه‌امر ایدرسك ... شو قارشیکی تپه‌لر ... شو لطیف اورمان نصل ؟ اوراده نه‌خوش بر تنزه اجرا ایدیلیر ...

— سز بیلیرسکز مادام

ماریا نیقولا ئه‌ونا اورمانه طوغری آتی سوردی . دیمترو تعقیب ایتدی .

— ٤٣ —

(ماریانیقولا ئه‌ونا) نك تعقیب ایتدیکی طار یول بر کنیش خندقله نهایت بولیوردی . بوراده

دیمترو یولك دکیشـدیرلمسنی تکلیف ایلدی ایسه‌ده (ماریا نیقولائه‌ونا) بردن بره :

— خیر، خیر ... ترلالردن کچوب کیده‌رز. قوشلر کبی ...

دیدی و آنی خندقدن آتلاندی . دیمترو بالطبع اونی تعقیب ایتدی . شمدی بر جسیم چایره واصل اولمشلردی. چایرلر اك اول بر آز قورو ایکن کیت کیده نمناك یرلره تصادف اولنیوردی . نهایت کوچك بطاقاقلره واصل اولدیلر .

کوزل قادین بالالتزام بطـاقلقلردن آنی سوزه‌رك کولیور و دییوردی که :

— چوجقلر کبی حرکت ایده‌لم . سز هیچ آب نوبهار اثناسنده آوجیلقده بولوندیکزمی ؟

— اوت بیلیرم .

— بنم اقربامدن بری واردی که پك مراقلی

آوجی ایدی . چوجق ایکن اوکا رفاقت ایدردم. خصوصیله ده ... اوح نه صفالی برزمان امرار ایتمشدك ، ایشته شمدی ده آب نوبهار ایچنده یوزییورز ... سز بر روس اولدیغکز حالده برایتالیانله ازدواج ایدیشکز ... نه ایسه شمدی بونی آچیه لم . بختکز بویله ایمش . ایشته برخندق دها ... هوپ، هوپ، هوپ...

آت خندقی آتلادی. ماریانك باشندن شابقه سی دوشدی. صاچلری یاییله رق اوموزینه دوکولدی.

دیمترو آتدن همان آتلایه رق شابقه یی آلمق ایستدی ایسه ده کوزل قادین اونی منع ایتدی .

— خیر، خیر. آتدن اینمیکز بن آلیرم.

دیدی و آتنی کری یه چویره رك شابقه نك بولندیغی یردن کچرکن حیرت افزا برمهارت جندیانه ایله اکیلدی ، شابقه یی آلدی . باشنه کیدی . فقط صاچلرینی قالدیرمامشدی :

— هوپ ... هوپ ...

دیه حایقیره‌رق بر آت جانبازی کبی حیوانی سوریبوردی . دیمترو بوقادینك شو مهارتنه حیران اولیوردی . کوزل قادین آن بان نشئه‌لنیوردی. خندقلردن آتلایور ، دره‌لره سوریبور، متمادیاً دیمترو ایله کوروشیور وکوزلرینی اوندن هیچ آییرمیوردی . سیماسنده تصویره صیغماز بر فوق‌العاده‌لك واردی . یناقلری قیزارمش، کوزلری پارلامش ایدی .

پریشان صاچلری اوچویور، بتون وجودی اوقدر لطیف صورتده صارصیلیوردی که کورمکه شایسته ایدی . بعضاً دیمترو ایله لطیفه ایدیبور، اوکا سنلی بنلی خطاب ایدیبوردی :

— دیمترو، حیاتنده ایلك عشقی حس ایتمش عجمی عاشقلر کبی پرشوق وهوا یاشایورز ... آی شاشیردم. ذاتاً سنك ایلك عشقلك... فقط

بمله دکل .

دییوردی. نهایت اورمانك کنارنده آتدن اینیدی. اوقوتلی حیوان قان تر ایچنده قالمش وارتق قولاقلری دوشمش ایدی. دیمترونك آتنده‌ده هیچ مجال قالمامشدی .

ماریا نیقولانه‌ونا :

— نصل ؟ نصل ؟... کوزل دکلمی ؟

دیه حایقردی . دیمترو بلا اختیار :

— اوت پك خوش ... پك خوش

دیدی. فقط الک زیاده خوشلنمی کوزل قادینك غیر قابل مقاومت سیماسنده بولویوردی .

ماریا نیقولانه‌ونا :

— دها طور ... طور ، نه‌قدرا کانه‌جکز ...

دیدی. الینی اوزاتدی. الدیونلری پارچه‌لانمشدی.

— سنی اورمانه کوتوره‌جکمی ، اوراده کزدیره‌جکمی سویلمشدم. ایشته بواغاچلرك

سرینلکی آلتنده کیم بیلیر نه قدر ایی کزیلیر؟ فقط پایان کیـدەرز اولمازمی! حیوانلر بر آز دیکلنسونن.

دیه الندەکی برتیق الدیونلری چیقـاروب آتدی. صکره دلیقانلی‌نك الندن طوتدی. برلکده ال اله یورومکه باشلادیلر. کوزل قادین بردنبره دلیقانلی‌نك یوزینه باقەرق صوردی:

— قاچ یاشنده‌سك؟

— یکرمی ایکی ...

— ممکنمی؟ نه غریب تصادف. بن ده یکرمی ایکی یاشنده‌یم. هوا نه قدر صیجاق. یوزم قیزارمشمی نصل؟...

— برکلنجك چیچکی کبی ...

— (منديليله يوزينی سيلەرك) فقط آغاچلرك التی مطلقا سرینىدر. بو پك اسكی براورماندر. بوراده نه قدر خوش اکله‌نیلیور. یازیـندن

صكره پارسه كیده جكمی دوشوندكجه ایچیم صیقیلیور.

— صحیحمی كیده جكسكز؟

— اوت... فقط سز حقیقةً (فرانقفورت)ه عودت ایده جكمیسكز؟...

— بنمی؟... شبهه سز عودت ایده جكم... شبهه سز...

— پك اعلی... كیت. كوكلم سنكله برابر اوله جق. سعادتكی دائما تمنی ایده رم. فقط بو كون بنم كونم... بنمسك اویله دكلی؟

آرتق اورمانه كیرمشلردی. اوراده طاتلی بر سرینلك حس ایتدیلر. ماریا اللرینی چیرپه رق حایقردی:

— بوراسی نه قدر لطیف... روحم اوقدر كسب نشاط ایتدی كه... دها زیاده كیده لم... كولكه لره، سرینلكلره... اوح!.. اویله دكلی دیمترو؟

آتلری یدکا به رك اورمانك طار یولندن ایلرولیورلردی . هر یر یم یشیل ایدی . یپراقلردن سما کورونمیوردی. غایت طاتلی ، بایغین بررایحه استشمام اولونیوردی . ماریا :

— براز بو قطیفه کبی چمنلر اوزرنده اوطورهلم !

دیدی واوطوردی . دیمترو قارشوسنده آیاقده طوریور و آتلرك یولارینی طوتیوردی . کوزل قادین کوزینك ایچنه باقه رق صوردی :

— اونوتمسنی بیلیرمیسك دیمترو ؟

— بونی نیچون صوردیکز . ستم ، یوقسه تکدیر ایچونمی ؟

— خیر نه ستم ، نه تکدیر ، نه استهزا ...

— او حالده

— اکلامق ایچون ... بعضاً بر نظر ، بر سوز ، بر سیما ، بر شی سزده هر شیئی اونوتدیرمازمی ؟

— اوت ممکندر ... اوحله بونی بیلمزدم .

فقط شمدی تصدیق ایتمکه مجبورم . چونکه کندیمی طانیه‌میه‌جق بر درجه‌ده دکیشدم.

(ماریا نیقولائه‌ونا) بر مدت دوشونه‌رك اطرافنه باقندی :

— غالبا بن بوری طانیورم . باق دیمترو شو بیوك میشه اغاجنك کوتوکنده بر (م) مارقه‌سی وارمی ؟

دیدی . دیمترو قالقوب باقدی وحایقردی:

— اوت بویله بر مارقه کورویورم . چاقی ایله حك ایدلمش .

کوزل قادین متبسمانه علاوه ایتدی ،

— اویله ایسه نره‌ده بولندیغمزی شمدی بیلیورم. یولی شاشرمامشز. اوت بوراسی ... اوزاقدن برسس کلیور . او نه ؟ براودونجی اولمسون .

— اوت بر اودونجی . قورومش داللری

کسیور .

— صاچلریمی دوزلته‌یم .

شابقه‌ـنی چیقاردی . اوزون ، نرمین ، لطیف صاچلرینی آغیر آغیر طوپلامغه باشلادی. دیمترو حالا قارشوسنده طوروب باقیوردی . اوقدر طالمش ایدی که حیوان بردنبره کیشنه‌ـ نجه فوق العاده اورکدی وتیتره‌دی. بر آزاول « کندی کندیمی طانیه‌میه‌جق بر حاله کلدم » دیدیشی بك طوغری ایدی . بو قادین اونی مقاومتسوز بر صورتده تسخیر ایتمش، بتون قوهٔ معنویه‌سنه صاحب اولمشدی. شابقه‌سنی باشنه قویارق دیدی که :

— هاه شمدی هرشیئی تنظیم ایتدم. فقط سز نیچون شمدی آیاقده طوریـورسکز ؟ اوطوریکز شورایه ... خیر... طوریکز. بر شماتت ایشیدییورم .

اوزاقدن مدهش بر شماتت ایشیدلدی. کوزل قادین بردن بره حایقیردی :

— ممکنمی بو؟ غالبا کوك کورلویور .

— اوت اویله ظن ایده‌رم.

— اوح نه‌ایی اولدی؟... نه‌ایی؟... یالکز بو اکسیکدی!.. فورطنه‌یی اوقدر سوه‌رم که...

ایکنجی دفعه اوله‌رق کوك کورلدی. شدید بر ضربهٔ روزکار ایله اورمانك بتون اغاجلری تیتره‌دی. کوزل قادین اللرینی چرپارق:

— اوح! اوح نه ایی.. نه سعادت...

دیه حایقرییوردی. صکره دیمترونك الندن طوتارق:

فقط بوراده طورمغه کلمز بر یره التجا ایتملی یز...

دیدی. یرندن فیرلایه‌رق علاوه ایتدی :

— کتیر آتمی... طوت الیمدن... نی سحرات.

دلیقانلی ماریایی قولندن چکدی و برقوش خفتیله
آتك اوزرینه حوپلاتدی . صکره کندی ده
آتنه بیندی . برطور متأثرانه ایله صوردی :
— شمدی اوتله‌می عودت ایده‌جکز ؟
— اوتله عودتمی ؟...
کوزل قادین بوکلمه‌لرك بتون حرفلرینی غایت
معنیدار برصورتده چیکنه‌یه‌رك سویله‌مشدی .
صکره کوله‌رك :
— بن نره‌یه کیدرسه‌م اورایه کل ...
دیدی . اورمانك طار یوللرندن آتی
قوشدیرییوردی . برآز صکره قورونك
کنارینه واصل اولدیلر . اوراده بر خندقك
کنارندن تپه‌یه طوغری ایلرولدیلر . (ماریا
نیقولائه‌ونا) نره‌یه کیتدیکنی شبهه‌سز بیلیور .
دی . اورمانك هر طرفنی فوق العاده ایی
طانیوردی . شمدی هیچ برشی سویله‌میور ،

غایت جدی کورونیور، زواللی دیمترو شدید بر ارزو ایله اونی تعقیب ایدییور وقابی الك شدتلی هیجانلر آلتنده ازیلیوردی .

اینجه بر یاغمور یاغمغه باشلامشدی . ماریا حیوانی دهازیاده قوشدیرمغه باشلادی . دیمتروده مهمو‌زلادی .

اوزاقدن سیاه برقیانك قوئوغنده کوچك وویران برقلبه‌کوردیلر . بوراسی جسیم چاملر التنده کوموملش قالمش کبی طورییوردی . (ماریا نیقولائه‌ونا) آتی اورایه طوغری سوردی وقلبه‌نك یاننه کلنجه یره آتلادی . قلبه‌نك قپوسندن کیررکن دیمترویه :

— کل ... کل ... ایشته بر یووا ...

دییوردی .

درت ساعت صکره (ماریا نیقولائه‌ونا) ایله دیمترو آرقه‌لرنده اتك اوزرنده اویوقلایان

سرخوش سایس بولندیغی حالده ویسبادن‌ده‌کی اوتله عودت ایلدیلر .

(پولوزوو) چفتلکك کهیاسنه یازدیغی کاغدی الندە طوتدیغی حالده اونلری قارشیلادی . (ماریا نیقولائه‌ونا) نك یوزینه باقنجه سیماسنده اثار کدورت حاصل اوله‌رق :

— بحثی غیب ایتدم غالبا ...

دیه‌میرلداندی . کوزل قادین اموزلرینی سیلکه‌رك هیچ برجواب ویرمدی .

اوکون اقشام اوزری دیمترو (ماریانیقولائه‌ونا) نك اوطه‌سنده الك شدید براشتیاق ایله طورویور وکوزلرینی کوزل قادیندن آییره‌میوردی . (ماریا) برطور مستهزیانه ایله صوردی :

— ای شیمدی نره‌یه کیده‌جکسنك . فرانقفورته‌می، یوقسه بنمله برلکده پاریسه‌می ؟

— اوح سندن آیریله‌مم ... آیریله‌مم .

نره یه کیدرسه‌ك اورایه کیده‌جکم . بنی یانکدن طرد ایدنجه‌یه قدر برابر بوله‌جغم .. . سندن آیریلمم ....

کوزل قادین هیچ جواب ویرمدی . ممنونیتی ایما ایده‌جك صورتده دلیقانلی نك صاچلرینی اوقشادی . شمدی قورقونچ نظرلرله اوکا باقارق وبر ییلان کبی ایصلق چاله‌رق دلیقانلی‌یی بسبتون مغلوب وتسخیر ایتمکه چالیشیوردی .

— ٤٣ —

نیجه سنه‌لردن صکره دیمترو اوطه‌سنده بویله کیجه یاریسی کاغدلرینی قاریشدیریرکن برنقوییم کاغدینه صارلمش قورومش هرجائی منکشه‌لر آره‌سنده مدالیونی بولونجه ایشته بتون شو ماجرایی ـ قلبی صیزلایه‌رق ـ دوشونمشدی . هرشیئی ، تا بدایتندن صوکنه قدر بر کتاب

اوقور کبی تخیل ایده‌بیلدی. ایواه بو زواللی ایلك عشق... بتون شوق وهوسدن. بتون بر نشئه وصفادن وجوده کلمش جوانمردانه، معصومانه عشق... نصل بر آب نوبهار کبی هیچ حس ایدلمدن اقوب کیتمشدی!... نیچون نیچون بر نظرله، بر سوزله آلدانمش، نصل بر ییلان کبی مخلوق اونك تنظیم ایلدیکی جلوه‌کاه عشقی اساسندن ییقمش، تار و مار ایتمشدی؟

سرکذشتنك بو نقطه‌سنه کلنجه‌ارتق دوشونمك ایسته‌مدی. بوندن صکره (پولوزوو)له کچن حیات ذلیلانه وسفیلانه‌یی تصوره جسارت ایده‌میوردی. بواویله‌لملر، اویله‌اضطرابلر، اویله تأثرلر، اویله سفالتلرله کچمش بر عمر بی‌سود ایدی که خاطرینه بیله کتیرمك توکارینی اوریریوردی. بو وقعه‌یی نه زمان تخطر ایتسه قلبندن کندی

نفسنه قارشی بر طغیان اشکا اویانیوردی . هر زمان بوندن چوق درجه نادم و پشیمان ایدی .

مع مافیه نه‌قدر دوشونه‌مش اولسه‌ده ارتق بلااختیار فکرندن چیقیوردی .

مادام (پولوزوو)ك ید تسخیرینه دوشدکدن وارتق قورتوله‌میه‌جغنی کمال عجز ایله اکلادقدن صکره (آنژەل)ە بتون یالانلرله مالی ساخته بر مکتوب کوندرمشدی .

بو اویله عادی ، اویله رذیل ، اویله مناسبتسز بر کاغد ایدی‌که (آنژەل) جواب ویرمکه تنزل ایتمه‌مشدی .

ارتق بوندن صکره اونك نزدینه عودت ایتمك‌ده ممکن دکلدی . خیر ، خیر بردرلو بوکا یوزی طوتمامش وعودتی ناموس وحیثیتنه مخالف عد ایتمشدی . ارتق نه‌مرتبه دنائته دوشدیکنی ، نه‌حالده بولندیغنی دوشوندکجه

كندنده (آزه‌ل) ك يوزينه باقه‌جق بر قوت حس ايتمه‌مشدی .

معصوميتله دنائت امتزاج ايده‌بيليرمی ايدی .

آه بو قادينك يوزندن نه رذالتلر ارتكاب ايتمشدی . مادام (پولوزوو) ك خدمتكارينی (فرانقفورت) ه كوندره‌رك اشياسنی آلديرمش وصكره كوزل قادينله پاريسه كيتمشدی . اوندن صكره قادينك بتون هوساتنی ايفادن هيچ كری طورميوردی . فرضا احمق (پولوزوو) له غايت خوش كچينه‌رك هر اقشام اونكله برقاچ ساعت دومينو اويناميه مجبور اولويور ، بر زمانلر دوئللو ايتديكی بارون ايله دوستلق ايديور ، كوزل قادينك هر كيتديكی يرده اثبات وجود ايديور ، اونه ديرسه اجرادن كری طورميوردی .

بر صباح پاريسده اوكا غارصون بر قارت ويزيت

کتیرمشدی . بو قارت اوزرنده (سابق تیاترو اویونجیلرندن پانتالئونه) نامی یازلمشدی. اونی دیمترو قبول ایتمکه جسارت ایده‌مه‌مشدی. صکره سوقاغه چیقنجه ایلك تصادف ایلدیکی آدم او اولمشدی . ایتالیان یومروقلرینی صیقه‌رق :

— نامرد

دیه حایقرمشدی . بو کله‌یی ایشیدنجه موجودیتی غیب ایده‌رك دیزلری تیتره‌مکه باشلامش، فقط هیچ برشی یاپه‌مامشدی.

زواللی دیمترونك پارسده دوچار اولدیغی ضربات فلاکت بوندن عبارت دکلدی .

(ماریا نیقولائه‌ونا) کیت کیده اوکا برخدمتجی معامله‌سی ایتمکه باشلامشدی. نه قیصقانمغه نه شکایته میدان ویریوردی ونهایت بر کون اسکیمش برالبسه کبی اونی برطرفه آتدی ، اونوتدی ..

صکره عودت آجیلری ، برکره چیغرندن چیقمش اولان طرز حیاتی تنظیم مشکلاتی باش کوسترمشدی . هرشیئی اونوتمق و بتون بو محرومیت وفلاکته قاتلانمق ایچون نه قدر متحمل بر آدم اولملی ایدی؟ عذاب وجدانیدن، ندامتدن هیچ بر کون قورتوله مامش ، کوکلنی هیچ بر شیله ارتق اکلندیره مهمش ، ازدواج ایتمه مش ، معاشقه لردن دائما اوزاق یاشامش ، معناسز ، طادسز ، روحسز بر حیات امرار ایتمش ایدی .

چوقدن بری قلبسز بر آدم کبی یاشایوردی . مع مافیه ارتق امید ایده جك بر شیئی ده قالمامشدی ! حتی بو کونه قدر کاغدلرینی قاریشدیرمغه ده جسارت ایده مه مشدی . بو مدالیونی بر کون النه آلمامش ایدی . بومعزز، بوصاف یادکار اونك کنهکار قلبنی قورقوتیوردی .

فقط ایشته بو اقشام اویله درین بریأس ، اویله مبهم بر تأثر نهایتسی واردی که یادکارلری قاریشدیردی . بوزوللی قورومش چیچکلر آره سندن مدالیونی چیقاروب اوپدی ، اوقشادی واغلادی ...

بو کوز یاشلری اونی بر آز تسکین وتسلی یه خدمت ایتدی . شمدی کندی کندینه حیرت ایدییوردی . حالا (آنژه‌ل) ی سوییوردی . بوقدر سودیکی برقیزی نیچون هیچ سومدیکی ، نفرت ایتدیکی بر قادینه فدا ایتمشدی؟..

ایرتسی صباح دیترونك سیاحته چیقمق تشبثنده بولندیغی کورن دوستلری بردنبره حیرت ایچنده قالدیلر . کندیسنه بیوك بر ثروت تأمین ایتمش اولان بو آدمك شو عزیمت ناکهانیسنه هیچ بر معنا ویره‌مدیلر .

دیترونك شو حرکتی مداوم بولندیغی سا-

لونلرده خیلی کلفت و کونی موجب اولدی .
چونکه او (پترسبورغ) ده قیشین اورته‌سنده ،
مکمل بر دائره استیجار ایتمش واو برادە اوچ
آیلق لوجه‌یه آبونه اولمش بولندیغی صره‌ده
ترك ایدییوردی . خصوصیله تیاتروده (پاتی)
کبی دنیانك اك مشهور صنعتکاری اویونلر
ویره‌جکدی . مع مافیه دیمترو هیچ کیمسه‌یه
ایضاحات ویرمدن چیقوب کیتمشدی .

— ٤٤ —

دیمترو احباسندن کیمسه‌یه سویله‌مدیکی حالده
طوغریجه (فرانقفورت) ه کیتمشدی . ١٨٤٠
سنه‌سندن بری عودت ایتمدیکی بوشهره واصل
اولدیغی زمان شدید بر هیجان آلتنده
تیتریوردی .

(سنبی بلان) اوتلی حالا طوریوردی .
فقط شمدی برنجی صنف اوتللردن دکلدی .

دها پك منتظم ومزين اوتللر ياپلمشدی . (روزللی لئونورانك) نك شكرجی دكانی بولنان سوقاق اوقدر دكيشمش ايدی كه شمدی اسكی حالنی تخيل ايتمك بيله محال ايدی .

ديمترو اورالرده سرسريانه ، متأثرانه طو- لاشدی . اسكی حالی آنديره جق هيچ برشيئه تصادف ايتمه مسی فوق العاده جانی صيقمشدی . شمدی برچوق يوكسك ، منتظم بنالر اسكی منظره يی كاملاً دكيشديرمشدی .

حتی (آنژه‌ل) ايله برصباح بولوشدقلری عمومی باغچه بيله توسيع قلنمش ، دكيشمش ايدی . اودرجه ده كه ديمترو اوراده طولاشديغی حالده اسكی باغچه يه بكزر بريركوره مه مشدی .

زواللی ديمترو !... شمدی اولكی حيات عشقندن برنشانه بولنمامسنه صوك درجه متأثر اوله رق نه ياپاجغنی شاشردی . (آنژه‌ل) حقنده

برآز معلومات آلمنی ایستیوردی . فقط
بونجه سنه‌دن صکره کیمه مراجعت ایده‌جك؟
کیمدن اوکره‌نه‌جك ایدی ؟... هرکیمه صور-
دی ایسه (روزللی) حقنده کندیسنه
تفصیلات ویرن بولنمامشدی .

دیمترو ارتق برشی اکلایه‌بیلمکدن مأیوس
اوله‌رق (قلوبر) حقنده معلومات آلمغی
دوشوندی . اونی (فرانقفورت) ده هرکس
طانیوردی .

(قلوبر) منسوب اولدیغی تجارت اونده
برخیلی مبلغ بیریکدیردکدن صکره کندیسی بر
مغازه آچمش وچوروك ایشلر اوزرینه بیوك
معامله‌لر یاپمق صورتیله فوق‌العاده زنکین اولمق
سوداسنه دوشه‌رك نهایت ساخته برافلاس ایله
تجارته نهایت ویرمش ، حبسخانه‌ده ترك حیات
ایلمشدی .

بو حوادث دیمترونك نه ایشنه یارایه جقدی ؟ هیچ !... بو سایه‌ده بلکه (آنژل) حقنده بر معلومات آله‌بیله جکنه حکم ایلدیکی ایچون صورمشدی . یوقسه بو دنیاده هیچ مراق ایتمیه‌جکی بر آدم وار ایسه اوده قلوبر ایدی . ارتق هیچ برشی آله‌میه‌جغنی دوشونمرك (فرانقفورت)ء کلدیکنه ندامت ایتمکده ایکن بر کون غزته‌ده – برزمان دوئللو ایتمش اولدیغی – بارونك اسمنی و آدرسنی کورونجه بیوك بر هیجان حس ایتدی .

بارونك بو عائله‌یه دائر نه درجه‌یه قدر معلومات آله‌بیله‌جکنی ، کندیسنی کورمك مناسب اولوب اولمدیغنی دوشونمه‌رك همان بر آرابه‌یه آتلادی .

دیمترو بارونی نزدنده بولمشدی . شمدی بالطبع سیماسی بسبتون تغیر ایتمش اولان بو

آدمی کوریر کورمز طانیدی . بارون ده اونی همان طانیمش و بوتجه سنه دن صکره یکدیکرینی بولمش اولدقلرینه چوق سونمشدی . چونکه دیمترو اوکا وقایع عاشقانه سنی تخطر ایتدیرمشدی .

ایشته دیمترو (روزلالی انونورا) عائله سی حقنده اوندن مطلوب درجه ده تفصیلات و معلومات آلمغه موفق اولمشدی .

روزلالی عائله سی چوقدن بری آمریقایه مهاجرت ایتمش و (آنژهل) اوراده بر امریقالی تاجرله ازدواج ایلمشدی ، بارون بو امریقلی تاجرك آدره سنی بیلن و (فرانقفورت) ده اقامت ایدن بر دیکر تاجر بیلیوردی .

دیمترو بارونه ندن بوبابده معلومات آلمسنی رجا ایتدی . تاجره مراجعتلرنده کرچه بر آدره س آلدیلر ، فقط بونده بش آلتی سنه اولکی اقامتکاهلری ایدی . (آنژهل) ایله ازدواج

ایدن تاجرك آدره‌سی شو ایدی : « موسیو ژه‌رمیا سولوقدم ـ نیورق ـ بورو آدوه‌ی نومرو ـ ۵۰۱ »

بارون کوله‌رك :

— امید ایده‌رم که سوکیلی آنژه‌ل حالا برحیاتدر . آمریقاده زوجیله برلکده‌یاشایور. کندیسنه بر مکتوب کوندریلورسه حقیقت آکلاشیلیر .

دیدی . صکره سسنی بر آز کسه‌رك علاوه ایتدی :

— ها . . . شی .. هانی برروس قادینی واردی. (ویسبادن) ده کورمشدك . اسمی نه‌ایدی ؟ ... پولوزوو... اوحالایاشایورمی ؟

— خیر، چوقدن بری وفات ایتدی . بر اقشام یکی عاشقلرندن برینك حسابنه قماره طاله‌رق بتون ثروتنی غیب ایتمش، صکره کرداب

رذ:نه دوشمش وتلف اولمش ...

بارون هیچ جواب ویرمیه‌رك باشنی اوکنه اکدی. دیمترو متأثرانه اوبر طرفه دوندی.

دیمترو عینی کونده آنژه‌لك نیورقده‌کی آدره‌سنه بر مکتوب یازوب کوندردی. بو مکتوبی صمیمی، درین، آجی بر افاده ایله یازمشدی. نصل اونوتلماز تأثرلرله (فرانقفورت) ه کله‌رك کندیسنی آرادیغنی، بو مکتوبنه بر جواب آلمق سعادتنه کندینی لایق کورمدیکی حالده ینه یازمق ارزوسنه غلبه ایده‌مدیکنی، ارتکاب ایلدیکی خطایه قارشی عفو طلب ایتمك بیله کستاخلق اوله‌جغنی دوشوندیکنی یازمش ایدی. صکره اوکا بتون سرکذشت حیاتنی حکایه ایتمش، نصل بر ضربهٔ ناکهظهور ایله فرانقفورته کلدیکنی علاوه ایتمشدی.

هر حالده عمرینك سوکنه قدر وجدان عذا

بندن قورتوله‌بیله‌جگنی ، بو عذاب ایله جان ویره‌جگنی سویلیه‌رك — هیچ لایق اولمدیغی حالده — اوندن ایکی سطرلق بر جوابه انتظار ایلدیگنی ، نه حالده بولندیغنه ، نصل وقت گچیردیگنه دائر برایکی جمله ایله معلومات ویرمسنی رجا ایتمش ومکتوبنه شویله نهایت ویرمشدی :

«حتی بر کلمه‌جك جوابکز بیله — شو بولندیغم دریای یأس وکدورت ایچنده — بنی نه قدر تسلی ایده‌جگنی بیلمه‌کز . بو بر صدقهٔ مرحمتکز ، بر اثر عالیجنابانه‌کز اوله‌جق . سزه قارشی ارتکاب ایلدیگم خطانك آجیسنی هیچ بر زمان اونوتمیه‌جغم کبی بو لطفکزی الی‌الابد خاطردن چیقارمیه‌جق وعمریمك صوك نفسنه قدر سزه منتدار قاله‌جغم . (فرانقفورت) ده ینه (سینی‌بالان) اوتلنده اقامت ایدیورم . ایلك بهاره قدر بوراده جوابکزی بکلیه‌جگم »

دیمترو مکتوبی ظرفه قویوب تمهیر ایتدکدن صکره کندی الیله پوسته‌خانه‌یه ویردی. آتی هفته اوتلده اوطه‌سندن هیچ چیقمیه‌رق وکیمسه ایله قونوشمیه‌رق اقامت ایتدی. روسیه‌ده‌کی دوستلری آدره‌سنی بیلمدکلری ایچون طبیعی اوکا مکتوب کوندره‌میورلردی. دیمترو بوکا پك ممنون اولیوردی. شمدی بورادە کندی نامنه برمکتوب کلیرسه ظرفی یرتمه‌دن کیمك طرفندن کلدیکنی اکلامق سعادتنه نائل اوله‌جقدی.

صباحدن اقشامه قدر جدی اثرلر مطالعه‌سیله مشغول اولیوردی. حسیاتی تشدید ایده‌جك آثار ادبیه‌یی النه آلمقدن قورقویوردی. چوق زماندن بری فکر وروحی بویله استراحت ایتمه‌مشدی. شمدی‌یه قدر مجادلهٔ حیاتیه‌دن بردقیقه بیله قورتولامشدی. حالبوکه شمدی

ایستدیکی کبی ساکن ، پرحضور بر حیات امرار ایدییور ، سببنی بیلمدیکی حالده قلباً طاتلی برامید وتسلی حس ایدییوردی. بوکاده انجق (آنژەل) سایەسندە نائل اولدیغی ایچون اوکا قارشی صمیمی بر منتدارلق پرورده ایدییوردی . فقط عجبا (آنژەل) یاشایورمی ایدی؟ اوکا جواب ویرەجکمی ایدی ؟

نهایت بو درجه منتظر بولندیغی مکتوب واصل اولدی. اوزرنده امریقالی و (نیورق) پوستەخانەسنك تمغاسی واردی. ظرفەکی یازی انکلیزلره مخصوص برشیوه ایله یازلمش اولدیغی وخطی طانیه مدیغی ایچون یورکی فنا حالده هیجانه اوغرادی . آمان یاربی ! ... عجبا (آنژەل) ه برشیمی اولمشدی؟ بوکاغد، زوجی ویا عائلەسی افرادندن بری طرفندنمی کلیوردی. کوزلرندن یاشلر دوکولەرك کاغدی آچدی.

وهرشیدن اول امضایه باقدی: آنژەل!...

بو امضایی کورونجه اوقدر سوندی، اوقدر شاشالادی که بلا اختیار کوزلرندن یاشلر بوشالیوردی. برمدت اغلادی. (آنژەل)ك یالکز بو امضایی آنه‌رق زوجنك اسمنی قوللانمق ایسته‌مه‌مسی عفوایلدیکنه دلالت ایتمیورمی ایدی؟

ظرفی تکرار آلدی. ایچنده‌قاتی برشی واردی. چیقاردی. برفطوغرافیا!... بوکا باقنجه بتون متانتنی غیب ایتدی.

بورسم (انژەل)ك اولکی رسمی ایدی! عینی کوزلر، عینی آغیز، عین سیما! اوطبقی او ایدی!... فطوغرافیانك آرقه‌سنده «قیزم ماریانیا» عباره‌سی محرر ایدی. بومشابهته دیمترو شاشدی قالدی. اوت اونك آنژەلدن هیچ، هیچ فرقی یوقدی.

(آنژهل) ك مكتوبى غايت ساده يازلمشدى. بر زمانلر چيلديره‌سى سوديكى بو قادين شمدى اوكا كنديسنه قارشى اعتماد كوسترمش وحالا اونوتمديغى اكلاش اولديغى ايچون تشكر ايديه‌يوردى. (آنژهل) ديمترونك براقوب كيتمسنه فوق العاده مضطرب اولديغنى اعتراف ايتمكله برابر ينه اوكا قارشى قلباً كوجنمديكنى ده سويليوردى. چونكه اونك سايه‌سنده (قلوبر) له ازدواج ايتمكدن قورتولمشدى.

هرنه اولورسه اولسون (قلوبر) له ازدواجدن قورتولمغى برسعادت عد ايديه‌يور ويكرمى سكز سنه‌دن برى برلكده مسعود ياشاديغى آمريقالى زوجيله ازدواجنه سببيت ويرديكى ايچون كنديني ديمترويه قارشى مديون تشكر عد ايليوردى.

آنژهل بونى يازدقدن صكره نيورقده كى

مغازه‌لری پك مشهور وبتون شهر اهالیسنجه معروف بولندیغی، دزدی ارككك بری قیز اولمق اوزره بش، چوجغی دنیایه كلدیكنی. قیزی اون سكز یاشنده بولنوب الیوم ایی بر دلیقانلی ایله نشانلاندیغنی و والده‌سنه پك بكزه‌دیكی ایچون قیزینك فطوغرافیاسنی كوندردیكنی علاوه ایلیوردی.

آتی حوادثلری مكتوبنك صوكنه براقشدی. مادام (روزللی لئونورا) كریمه‌سیله برلكده امریقایه كیتمش اولدیغی حالده بالآخره اوراده وفات ایتمشدی. معماقیه قیزینك مسعود سنه‌لرینی كورمكه وحفیدلریله حفیده‌سنی كوچك یاشده تربیه‌یه موفق اولمشدی.

(پانتالئونه) ده فرانقفورتدن اونلرله برلكده امریقایه كیتمك ایستدیكی حالده عزیمتلرندن بر كون اول سكتهٔ قلبدن وفات

ایلمشدی .

آنژه‌ل بونلری یازدقدن صکره مکتوبنه شو سطرلری ده علاوه ایتمشدی :

« نه‌میلیو ، بزم سوکیلی (نه‌میلیو) مزده وفات ایتدی . سجلیاده عسکر یازلمش ایدی . بر محاربه‌ده ، اڭ جدی بر مظفریت اثناسنده ، مملکتنه خدمت ایده‌رك تسلیم جان ایتدی . بو عالیجناب ، قهرمان دلیقانلی نك وفاتنه اڭ صمیمی کوز یاشلریله آغلادق . فقط قلباً افتخار ایتمکدن ده کندیمزی آله‌مدق . عائله‌مز ایچون پك ایی بر نام براقدی . محاربه‌ده پك پارلاق بر صورتده قازاندیغی مدالیه‌یی - بزه صوڭ یادکاری اولمق اوزره - کوندردیلر . بونی معزز بر خاطره اولمق اوزره صاقلایور و هر زیارتمزده آغلایه‌رق نامنی حرمت و محبتله یاد ایدییورز . عائله‌مز آره‌سنده اڭ چوق سزی اوسوییور -

دی. هر احتماله قارشی سزی مدافعه ایتمشدی.
اونك یاننده هیچ برفرد علیهكزده بركلمه
سویله‌یه‌میوردی. سزده او زواللی‌یی – امید
ایده‌رم‌كه – محبتله یاد ایدر واونك ایچون بلكه
برقاچ دامله كوز یاشی دوكرسكز.»

آنژه‌ل مكتوبك صوكنده دیمترونك بوقدر
ثمره‌سز، بیهوده بر حیات كچیرمش اولمسنه
تأسف ایلدیكنی، هرحالده بختیار یاشامغه لایق
بر آدم اولدیغنی وهر احتماله قارشی محال اولقله
برابر كندیسنی كورمك موجب سعادت اوله‌جغنی
اونك ایچون دائما جناب حقدن تمنیات
خالصانه‌ده بولنه جغنی یازمشدی.

دیمترونك قلبنده بوكاغدی اوقوركن حاصل
اولان حسیاتی تصویر امكانك خارجنده‌در.
بوكا بكزر حسیاتی تعریف ایچون مطلوب
درجه‌ده قوتی حائز كلمات مفقوددر. بونلر

سوزله افهامی غیرقابل ، درین ، شدید ، مبهم حسلردر . یالکز موسیقی ایضاح ایده‌بیلیر .

دیمترو همان بومکتوبه جواب یازدی و مجهول بر دوست صفتیله آنژه‌لك کریمه‌سنه غایت قیمتدار انجیلرله مزین بر مدالیون کوندردی که بو ، وقتیله آنژه‌لك کندیسنه ویردیکی مدالیون اولدیغی حالده پك کرانبها انجولرله تزیین ایده‌رك کوندرمشدی . دیمترو بیوك بر ثروت تأمین ایلمش اولدیغی ایچون اوکبی مصارفه اهمیت ویره‌جك برحالده دکلدی . نیسان ابتداسنده پترسبورغه عودت ایلدی ایسه‌ده اوراده پك آز اقامت ایده‌جکدی . چونکه امریقایه کیتمك ایچون بتون املاك واراضیسنی صاته‌جغندن مشتری آرامقله مشغول اولویوردی .

ختام